



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2520

2008

I. Nos. 45003-45046

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2520

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900487-0
e-ISBN: 978-92-1-054956-1

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2008
Nos. 45003 to 45046*

No. 45003. United Nations and Nigeria:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on Environment Statistics for the Economic Community of West African States Region", to be held in Abuja, from 19 to 23 May 2008. New York, 23 April 2008 and 15 May 2008..... 3

No. 45004. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an Administrative Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America under paragraph 4 of article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement - the University of Phoenix. Berlin, 16 November 2007 and 6 December 2007 .. 5

No. 45005. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-01) (VN 1790)". Berlin, 6 December 2007..... 17

No. 45006. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Healthcare Partners, Inc. (DOCPER-TC-27-01) (VN 1794)". Berlin, 27 December 2007..... 19

No. 45007. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-01) M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-02) (VN 1785)". Berlin, 6 December 2007 21

No. 45008. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-26) MiLanguages Corporation (DOCPER-AS-63-01) (VN 1793)". Berlin, 6 December 2007.....	23
---	----

No. 45009. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Riverside Research Institute (DOCPER-AS-64-01) (VN 2147)". Berlin, 6 December 2007.....	25
---	----

No. 45010. Germany and Guinea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Management of Forest and Land Resources II - PGRR) (2000). Conakry, 3 July 2001	27
--	----

No. 45011. Germany and Morocco:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2006. Rabat, 11 February 2008.....	29
---	----

No. 45012. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation "Ho Chi Minh City Light Urban Railway". Berlin, 6 March 2008.....	31
---	----

No. 45013. Germany and Cameroon:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation for the two-year period 1990 and 1991. Yaoundé, 21 February 1991.....	33
---	----

No. 45014. Germany and Cameroon:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2001 and 2002. Yaoundé, 16 September 2002	35
--	----

No. 45015. Secretariat of the Basel Convention and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Secretariat of the Basel Convention regarding the arrangements for the Ninth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention (with annexes). Geneva, 25 March 2008 and Jakarta, 29 March 2008 37

No. 45016. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement (Second Rural Productive Partnerships Support Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 13 December 2007 39

No. 45017. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Guarantee Agreement (Upper Secondary Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Medellín, 14 March 2008..... 41

No. 45018. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Institutional Reform Development Policy Financing) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 14 January 2008..... 43

No. 45019. International Development Association and Nepal:

- Financing Agreement (Irrigation and Water Resources Management Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 31 January 2008 45

No. 45020. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

- Loan Agreement (Registration Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 14 September 2007 47

No. 45021. United Nations and Brazil:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the Workshop on "International Instrument to Enable States to Identify and Trace in a Timely and Reliable Manner Illicit Small Arms and Light Weapons", to be held in Rio de Janeiro, from 11 to 12 June 2008. New York, 20 May 2008 and 10 June 2008..... 49

No. 45022. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Guarantee Agreement (Second Student Loan Support Project APL Phase I) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Bogotá, 14 March 2008..... 51

No. 45023. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:

- Loan Agreement (Land Administration II Project in support of the Second Phase of the Land Administration Program) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Guatemala City, 26 February 2008..... 53

No. 45024. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

- Loan Agreement (Hurricane Dean Emergency Recovery Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 8 January 2008..... 55

No. 45025. International Development Association and Mali:

- Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 10 March 2008 57

No. 45026. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Additional Loan for Social Infrastructure Retrofitting Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Minsk, 16 January 2008	59
--	----

No. 45027. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Second Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Zagreb, 11 June 2007.....	61
--	----

No. 45028. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Second State Statistical System Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Moscow, 30 November 2007	63
---	----

No. 45029. United Nations (Office of the High Commissioner for Human Rights) and Kyrgyzstan:

Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the Kyrgyz Republic concerning the establishment of a Regional Office for Central Asia. Bishkek, 10 June 2008.....	65
--	----

No. 45030. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Hanoi Urban Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 22 November 2007.....	111
---	-----

No. 45031. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

Global Environment Facility Grant Agreement (Hanoi Urban Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the	
--	--

World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Hanoi, 22 November 2007	113
No. 45032. South Africa and Namibia:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia regarding scientific and technological cooperation. Windhoek, 8 March 2005	115
No. 45033. South Africa and Singapore:	
Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Singapore concerning bilateral cooperation. Singapore, 21 April 2005	131
No. 45034. South Africa and Gabon:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Gabon on cooperation in the field of education, training and higher education. Libreville, 2 August 2005	145
No. 45035. South Africa and Belarus:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the fields of arts and culture. Pretoria, 28 August 2006	157
No. 45036. South Africa and Mozambique:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique on scientific and technological cooperation. Pretoria, 7 July 2006	173
No. 45037. South Africa and United Republic of Tanzania:	
Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in areas of migration matters. Dar es Salaam, 5 April 2007	193
No. 45038. South Africa and Democratic Republic of the Congo:	
Memorandum of understanding on education cooperation entered into and between the Government of the Democratic Republic of Congo and the Government of the Republic of South Africa. Kinshasa, 16 March 2006	205
No. 45039. South Africa and Zambia:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zambia on scientific and technological cooperation. Lusaka, 12 December 2007	217

No. 45040. South Africa and Angola:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the field of tourism. Luanda, 22 November 2007 231

No. 45041. South Africa and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of health and medical science. Cape Town, 5 September 2006..... 243

No. 45042. South Africa and Mauritius:

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius on cooperation in the field of social development. Sandton, 23 November 2006 257

No. 45043. South Africa and Sudan:

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Sudan regarding economic cooperation. Cape Town, 7 November 2007..... 265

No. 45044. South Africa and Malaysia:

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federation of Malaysia on agricultural cooperation. Kuala Lumpur, 12 July 2007 283

No. 45045. South Africa and Mauritania:

- Cooperation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Mauritania in the field of mining and mineral resources. Cape Town, 3 November 2007 311

No. 45046. South Africa and Mauritius:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 5 October 2006 325

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2008
N^{os} 45003 à 45046*

N^o 45003. Organisation des Nations Unies et Nigéria :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de l'"Atelier sur les statistiques de l'environnement pour la région de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Abuja, du 19 au 23 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 15 mai 2008 3

N^o 45004. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un Accord administratif entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention de l'OTAN sur le statut des forces - l'Université de Phoenix. Berlin, 16 novembre 2007 et 6 décembre 2007 5

N^o 45005. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-01) (VN 1790)". Berlin, 6 décembre 2007 17

N^o 45006. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Healthcare Partners, Inc. (DOCPER-TC-27-01) (VN 1794)". Berlin, 27 décembre 2007 19

N^o 45007. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-01) M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-02) (VN 1785)". Berlin, 6 décembre 2007 21

N° 45008. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-26) MiLanguages Corporation (DOCPER-AS-63-01) (VN 1793)". Berlin, 6 décembre 2007	23
--	----

N° 45009. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Riverside Research Institute (DOCPER-AS-64-01) (VN 2147)". Berlin, 6 décembre 2007	25
--	----

N° 45010. Allemagne et Guinée :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée (Projet de gestion des ressources forestières et rurales II - PGRR) (2000). Conakry, 3 juillet 2001	27
--	----

N° 45011. Allemagne et Maroc :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2006. Rabat, 11 février 2008	29
--	----

N° 45012. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière "Tramway urbain de la ville de Ho Chi Minh". Berlin, 6 mars 2008	31
--	----

N° 45013. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun au titre du biennium 1990 - 1991. Yaoundé, 21 février 1991	33
---	----

N° 45014. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (2001 et 2002). Yaoundé, 16 septembre 2002	35
---	----

N° 45015. Secrétariat de la Convention de Bâle et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle concernant les arrangements pour la neuvième réunion de la Conférence des parties à la Convention de Bâle (avec annexes). Genève, 25 mars 2008 et Jakarta, 29 mars 2008 37

N° 45016. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Deuxième Projet de soutien aux partenariats productifs dans les communautés rurales) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 13 décembre 2007 39

N° 45017. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de garantie (Projet relatif à l'enseignement secondaire supérieur) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Medellín, 14 mars 2008..... 41

N° 45018. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de financement (Financement pour la politique de développement de la réforme institutionnelle) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 14 janvier 2008..... 43

N° 45019. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet de gestion de l'irrigation et des ressources en eau) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 31 janvier 2008..... 45

N° 45020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet relatif à l'enregistrement) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 14 septembre 2007	47
N° 45021. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation de l'Atelier sur l'"Instrument international visant à permettre aux États de procéder à l'identification et au traçage rapides et fiables des armes légères et de petit calibre", devant se tenir à Rio de Janeiro, du 11 au 12 juin 2008. New York, 20 mai 2008 et 10 juin 2008	49
N° 45022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de garantie (Deuxième projet d'appui au prêts aux étudiants APL Phase I) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Bogotá, 14 mars 2008	51
N° 45023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Accord de prêt (Projet d'administration foncière II à l'appui de la deuxième phase du Programme d'administration foncière) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Guatemala, 26 février 2008	53
N° 45024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Dean) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 8 janvier 2008	55
N° 45025. Association internationale de développement et Mali :	
Accord de financement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de	

développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 10 mars 2008.....	57
N° 45026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :	
Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet de remplacement de l'infrastructure sociale) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Minsk, 16 janvier 2008.....	59
N° 45027. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :	
Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Zagreb, 11 juin 2007.....	61
N° 45028. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt (Deuxième projet de développement du système statistique de l'État) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Moscou, 30 novembre 2007	63
N° 45029. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat aux droits de l'homme) et Kirghizistan :	
Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement de la République kirghize relatif à l'établissement d'un Bureau régional pour l'Asie centrale. Bichkek, 10 juin 2008	65
N° 45030. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Projet de développement du transport urbain de Hanoi) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 22 novembre 2007	111

N° 45031. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de développement du transport urbain de Hanoi) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale provenant de fonds divers, en date du 20 juillet 2006). Hanoi, 22 novembre 2007 113

N° 45032. Afrique du Sud et Namibie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 8 mars 2005 115

N° 45033. Afrique du Sud et Singapour :

Mémoire d'accord relatif à la coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 21 avril 2005 131

N° 45034. Afrique du Sud et Gabon :

Accord de coopération en matière d'éducation, de formation et d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 2 août 2005 145

N° 45035. Afrique du Sud et Bélarus :

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Bélarus. Pretoria, 28 août 2006 157

N° 45036. Afrique du Sud et Mozambique :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique. Pretoria, 7 juillet 2006 173

N° 45037. Afrique du Sud et République-Unie de Tanzanie :

Accord de coopération en matière de migration entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République sud-africaine. Dar es-Salaam, 5 avril 2007 193

N° 45038. Afrique du Sud et République démocratique du Congo :

Protocole d'accord conclu par et entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République sud-

africaine concernant la coopération en matière d'éducation. Kinshasa, 16 mars 2006	205
N° 45039. Afrique du Sud et Zambie :	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 12 décembre 2007	217
N° 45040. Afrique du Sud et Angola :	
Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 22 novembre 2007	231
N° 45041. Afrique du Sud et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de santé et de science médicale. Le Cap, 5 septembre 2006.....	243
N° 45042. Afrique du Sud et Maurice :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de développement social entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice. Sandton, 23 novembre 2006.	257
N° 45043. Afrique du Sud et Soudan :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan. Le Cap, 7 novembre 2007	265
N° 45044. Afrique du Sud et Malaisie :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération agricole entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Kuala Lumpur, 12 juillet 2007	283
N° 45045. Afrique du Sud et Mauritanie :	
Protocole d'accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans le domaine des ressources minières. Le Cap, 3 novembre 2007	311
N° 45046. Afrique du Sud et Maurice :	
Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Maurice. Pretoria, 5 octobre 2006	325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2008

Nos. 45003 to 45046

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2008

N^{os} 45003 à 45046

No. 45003

**United Nations
and
Nigeria**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on Environment Statistics for the Economic Community of West African States Region", to be held in Abuja, from 19 to 23 May 2008. New York, 23 April 2008 and 15 May 2008

Entry into force: *15 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nigéria**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de l'"Atelier sur les statistiques de l'environnement pour la région de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest", devant se tenir à Abuja, du 19 au 23 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 15 mai 2008

Entrée en vigueur : *15 mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45004

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an Administrative Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America under paragraph 4 of article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement - the University of Phoenix. Berlin, 16 November 2007 and 6 December 2007

Entry into force: *6 December 2007, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un Accord administratif entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention de l'OTAN sur le statut des forces - l'Université de Phoenix. Berlin, 16 novembre 2007 et 6 décembre 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I



Embassy of the United States of America

NOTE VERBALE

No. 1795

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswärtiges Amt of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the following proposal with reference to paragraph 4 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement.

In order to afford US Forces' personnel the opportunity for graduate-level instruction in the fields of education and business, the Government of the United States of America proposes to the Government of the Federal Republic of Germany that an Administrative Agreement under paragraph 4, Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement be concluded which shall have the following text:

1. The "University of Phoenix," which provides educational opportunities for members of the force and civilian component as well as their dependents, through traditional classroom as well as internet instruction, will be accorded the same treatment as the organizations listed in paragraph 3 of the section in the Protocol of Signature referring to Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. The addition of these educational programs, initiated at the request of United States Forces' personnel, has contributed to meeting the objectives of an all-volunteer military force and military professionalism. Educational institutions already receiving treatment as the organizations listed in paragraph 3 of the section in the Protocol of Signature referring to Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement are unable to offer the mentioned programs in their curricula in terms which would be the best overall and most advantageous to the United States Government.

2. The organization specified in this note is necessary to meet the military requirements of the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. With respect to the above-described programs, the "University of Phoenix" operates under the general direction and supervision of the force.

3. Subject to paragraph 6 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, employees exclusively in the service of the "University of Phoenix" in connection with the above-described programs shall be deemed to be, and treated as, members of the civilian component, and the dependents of such employees shall be deemed to be, and treated as, dependents of such members.

4. The “University of Phoenix” shall not be considered to be an integral part of the force within the meaning of paragraph 7, Article 41 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, and for the purposes of the settlement of damage claims shall not enjoy exemption from German jurisdiction. Vehicles operated by the “University of Phoenix” shall be deemed to be service vehicles within the meaning of subparagraph (c) to paragraph 2 and paragraph 11, Article XI and paragraph 4, Article XIII of the NATO Status of Forces Agreement.

5. The Embassy will inform the Auswärtiges Amt of the location in the Federal Republic of Germany of the offices of the “University of Phoenix” as well as of the identity of those persons employed by that establishment.

6. The Administrative Agreement shall enter into force on the date of the reply note confirming agreement from the Auswärtiges Amt.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals listed under numbers 1-6, the Embassy proposes that this Note and a Note confirming the Agreement of the Federal Republic thereto shall constitute an Administrative Agreement within the meaning of paragraph 4 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany. This Arrangement shall be concluded in the English and German languages, both texts being equally authentic.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Auswärtiges Amt the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Berlin, November 16, 2007



II



Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 503-554.60/1 USA

Note Verbale

The Federal Foreign Office presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm receipt of its Note Verbale No. 1795 of 16 November 2007 which reads as follows:

[See note I]

The Federal Foreign Office has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals submitted by the Government of the United States of America. Thus the Note Verbale of the Embassy of the United States of America No. 1795 of 16 November 2007 and this Note in reply thereto shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America within the meaning of Article 71 paragraph (4) of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, which shall enter into force on 6 December 2007 and the German and English versions of which shall be equally authentic.

The Embassy
of the United States of America

Berlin

The Federal Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Berlin, 6 December 2007

L.S.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Embassy of the United States of America

Nichtamtliche Übersetzung

Nr. 1795

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erlaubt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung auszusprechen, und hat die Ehre unter Hinweis auf Absatz 4 des Artikels 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut den folgenden Vorschlag zu unterbreiten.

Um dem Personal der amerikanischen Streitkräfte ein weiterführendes Studium in den Bereichen Bildungswesen und Betriebswirtschaft im Anschluss an ein abgeschlossenes Erststudium zu ermöglichen, schlägt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, ein Verwaltungsabkommen nach Absatz 4, Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schliessen, das den folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der “University of Phoenix”, die den Mitgliedern der Streitkräfte, des zivilen Gefolges und deren Angehörigen Bildungsmöglichkeiten sowohl durch herkömmlichen Unterricht am Ort als auch durch internetgestützte Seminare bietet, wird dieselbe Behandlung gewährt werden wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls aufgeführt sind. Die Hinzufügung dieses Bildungsprogramms, die auf Wunsch von Mitgliedern der amerikanischen Streitkräfte erfolgt, trägt dazu bei, die Aufgaben der nur aus Freiwilligen bestehenden Streitkräfte und die militärspezifischen beruflichen Anforderungen zu erfüllen. Bildungsanstalten, die bereits als Organisation gemäss des einschlägigen Abschnitts des Absatzes 3 des Unterzeichnungsprotokolls zu Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut behandelt werden, sind nicht in der Lage, die oben erwähnten Kurse in ihrem Lehrplan in solcher Art anzubieten, dass sie gleichzeitig den höchsten Ansprüchen entsprechen und am vorteilhaftesten für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sein würden.

2. Die vorgenannte Organisation ist für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten amerikanischen Streitkräfte erforderlich. Im Hinblick auf die oben beschriebenen Lehrprogramme, arbeitet die “University of Phoenix” nach den Richtlinien der amerikanischen Truppe und untersteht deren Dienstaufsicht.

3. Die im Zusammenhang mit den oben beschriebenen Lehrprogrammen ausschliesslich im Dienste der “University of Phoenix” stehenden Angestellten sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut wie Mitglieder des zivilen Gefolges und die Angehörigen dieser Angestellten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.

4. Die “University of Phoenix” gilt nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und ist in bezug auf die Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit. Fahrzeuge, die von der “University of Phoenix” betrieben werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 11 sowie des Artikels XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.

5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Zweigstellen der “University of Phoenix” ihren Sitz haben, sowie die Personalien der bei dieser Einrichtung beschäftigten Personen mitteilen.

6. Dieses Verwaltungsabkommen tritt mit Wirkung zum Datum der Antwortnote des Auswärtigen Amtes, mit der das Abkommen bestätigt wird in Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1-6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, so schlägt die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vor, dass diese Note und eine das Einverständnis der Bundesrepublik zum Ausdruck bringende Note ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Absatzes 4 des Artikels 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diese Gelegenheit, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika,

Berlin, den 16. November 2007

II

V e r b a l n o t e

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 1795 vom 16. November 2007 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I -- Voir note I]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 1795 vom 16. November 2007 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 6. Dezember 2007 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

B e r l i n

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 6. Dezember 2007

L.S.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade des États-Unis d'Amérique

NOTE VERBALE

N° 1795

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la proposition ci-après concernant le paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

Afin de permettre aux membres des forces des États-Unis de suivre des cours de graduat dans les domaines de l'éducation et des affaires, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure un arrangement administratif conformément au paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, qui se lirait comme suit :

1. L'« Université de Phoenix », qui offre des possibilités d'éducation aux membres des forces armées et aux éléments civils ainsi qu'aux personnes à leur charge, par le biais d'un enseignement conventionnel dans des salles de classe ainsi que par Internet, bénéficiera du même traitement que les organisations énumérées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature concernant l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. L'adjonction de ce programme d'éducation, entrepris sur la demande des forces des États-Unis, a contribué à faciliter la réalisation des objectifs d'une force militaire composée exclusivement de volontaires et à renforcer le professionnalisme militaire. Les établissements d'enseignement qui bénéficient déjà du traitement réservé aux organisations énumérées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature concernant l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces ne sont pas en mesure d'offrir, dans le cadre de leurs programmes d'études, les programmes susmentionnés à des conditions qui soient à la fois les meilleures et les plus avantageuses pour le Gouvernement des États-Unis.

2. L'organisation visée dans la présente note est nécessaire aux besoins militaires des forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne. En ce qui concerne les programmes susmentionnés, l'« Université de Phoenix » fonctionne selon les directives et sous le contrôle desdites forces.

3. Sous réserve du paragraphe 6 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, les employés qui sont exclusivement au service de l'« Université de Phoenix », dans le ca-

dre des programme susmentionnés seront considérés et traités comme étant membres de l'élément civil et les personnes à charge desdits employés seront considérées comme personnes à charge desdits membres.

4. L'« Université de Phoenix » ne sera pas considérée comme faisant partie intégrante des forces au sens du paragraphe 7 de l'article 41 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et, aux fins du règlement des réclamations en cas de dommage, elle ne jouira pas de l'immunité de la juridiction allemande. Les véhicules utilisés par l'« Université de Phoenix » seront considérés comme des véhicules immatriculés à l'armée au sens de l'alinéa c) du paragraphe 2 et du paragraphe 11 de l'article XI et du paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

5. L'Ambassade informera le Ministère fédéral des affaires étrangères de l'emplacement, en République fédérale d'Allemagne, des bureaux de l'« Université de Phoenix », ainsi que de l'identité des personnes employées par cet établissement.

6. L'arrangement administratif entrera en vigueur à la date de réception de la note de réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères confirmant que ledit arrangement rencontre son agrément.

Si les propositions figurant aux paragraphes 1 à 6 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse en ce sens de la République fédérale constituent un arrangement administratif au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour réitérer au Ministère fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Berlin, le 16 novembre 2007

II

Ministère fédéral des affaires étrangères

Référence (à mentionner dans la réponse) : 503-554-60/1 USA

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 1795 du 16 novembre 2007 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition des États-Unis rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note verbale n° 1795 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 16 novembre 2007 et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un arrangement au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, lequel entrera en vigueur le 6 décembre 2007 et dont les versions allemande et anglaise feront également foi.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Berlin, le 6 décembre 2007
L.S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Berlin

No. 45005

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-01) (VN 1790)". Berlin, 6 December 2007

Entry into force: *6 December 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-01) (VN 1790)". Berlin, 6 décembre 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45006

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Healthcare Partners, Inc. (DOCPER-TC-27-01) (VN 1794)". Berlin, 27 December 2007

Entry into force: *27 December 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Healthcare Partners, Inc. (DOCPER-TC-27-01) (VN 1794)". Berlin, 27 décembre 2007

Entrée en vigueur : *27 décembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45007

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-01) M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-02) (VN 1785)". Berlin, 6 December 2007

Entry into force: *6 December 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Battelle Memorial Institute, Inc. (DOCPER-AS-62-01) M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-02) (VN 1785)". Berlin, 6 décembre 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45008

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-26) MiLanguages Corporation (DOCPER-AS-63-01) (VN 1793)". Berlin, 6 December 2007

Entry into force: *6 December 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-26) MiLanguages Corporation (DOCPER-AS-63-01) (VN 1793)". Berlin, 6 décembre 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45009

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Riverside Research Institute (DOCPER-AS-64-01) (VN 2147)". Berlin, 6 December 2007

Entry into force: *6 December 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Riverside Research Institute (DOCPER-AS-64-01) (VN 2147)". Berlin, 6 décembre 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45010

**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Management of Forest and Land Resources II - PGRR) (2000). Conakry, 3 July 2001

Entry into force: 3 July 2001 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée (Projet de gestion des ressources forestières et rurales II - PGRR) (2000). Conakry, 3 juillet 2001

Entrée en vigueur : 3 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45011

**Germany
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2006. Rabat, 11 February 2008

Entry into force: *11 February 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2006. Rabat, 11 février 2008

Entrée en vigueur : *11 février 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45012

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation "Ho Chi Minh City Light Urban Railway". Berlin, 6 March 2008

Entry into force: 6 March 2008 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 June 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière "Tramway urbain de la ville de Ho Chi Minh". Berlin, 6 mars 2008

Entrée en vigueur : 6 mars 2008 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 juin 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45013

**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation for the two-year period 1990 and 1991. Yaoundé, 21 February 1991

Entry into force: *21 February 1991 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cameroun**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun au titre du biennium 1990 - 1991. Yaoundé, 21 février 1991

Entrée en vigueur : *21 février 1991 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45014

**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2001 and 2002. Yaoundé, 16 September 2002

Entry into force: *16 September 2002 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cameroun**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (2001 et 2002). Yaoundé, 16 septembre 2002

Entrée en vigueur : *16 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45015

**Secretariat of the Basel Convention
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Secretariat of the Basel Convention regarding the arrangements for the Ninth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention (with annexes). Geneva, 25 March 2008 and Jakarta, 29 March 2008

Entry into force: 29 March 2008 by signature, in accordance with article XIII

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the Basel Convention, 1 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Secrétariat de la Convention de Bâle
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Secrétariat de la Convention de Bâle concernant les arrangements pour la neuvième réunion de la Conférence des parties à la Convention de Bâle (avec annexes). Genève, 25 mars 2008 et Jakarta, 29 mars 2008

Entrée en vigueur : 29 mars 2008 par signature, conformément à l'article XIII

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de la Convention de Bâle, 1er juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45016

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Second Rural Productive Partnerships Support Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 13 December 2007

Entry into force: *17 January 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Deuxième Projet de soutien aux partenariats productifs dans les communautés rurales) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 13 décembre 2007

Entrée en vigueur : *17 janvier 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45017

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Guarantee Agreement (Upper Secondary Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Medellín, 14 March 2008

Entry into force: 7 May 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de garantie (Projet relatif à l'enseignement secondaire supérieur) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Medellín, 14 mars 2008

Entrée en vigueur : 7 mai 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45018

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Institutional Reform Development Policy Financing) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 14 January 2008

Entry into force: 28 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Financement pour la politique de développement de la réforme institutionnelle) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 14 janvier 2008

Entrée en vigueur : 28 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45019

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Irrigation and Water Resources Management Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 31 January 2008

Entry into force: 24 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Projet de gestion de l'irrigation et des ressources en eau) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 31 janvier 2008

Entrée en vigueur : 24 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45020

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Registration Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 14 September 2007

Entry into force: 23 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet relatif à l'enregistrement) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 14 septembre 2007

Entrée en vigueur : 23 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45021

**United Nations
and
Brazil**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the Workshop on "International Instrument to Enable States to Identify and Trace in a Timely and Reliable Manner Illicit Small Arms and Light Weapons", to be held in Rio de Janeiro, from 11 to 12 June 2008. New York, 20 May 2008 and 10 June 2008

Entry into force: *10 June 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation de l'Atelier sur l'"Instrument international visant à permettre aux États de procéder à l'identification et au traçage rapides et fiables des armes légères et de petit calibre", devant se tenir à Rio de Janeiro, du 11 au 12 juin 2008. New York, 20 mai 2008 et 10 juin 2008

Entrée en vigueur : *10 juin 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45022

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Guarantee Agreement (Second Student Loan Support Project APL Phase I) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Bogotá, 14 March 2008

Entry into force: *2 May 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de garantie (Deuxième projet d'appui au prêts aux étudiants APL Phase I) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Bogotá, 14 mars 2008

Entrée en vigueur : *2 mai 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45023

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Land Administration II Project in support of the Second Phase of the Land Administration Program) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Guatemala City, 26 February 2008

Entry into force: 22 May 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet d'administration foncière II à l'appui de la deuxième phase du Programme d'administration foncière) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Guatemala, 26 février 2008

Entrée en vigueur : 22 mai 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45024

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Hurricane Dean Emergency Recovery Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 8 January 2008

Entry into force: 27 May 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Dean) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 8 janvier 2008

Entrée en vigueur : 27 mai 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45025

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 10 March 2008

Entry into force: *27 May 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 10 mars 2008

Entrée en vigueur : *27 mai 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45026

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Loan Agreement (Additional Loan for Social Infrastructure Retrofitting Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Minsk, 16 January 2008

Entry into force: *15 May 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bélarus**

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet de remplacement de l'infrastructure sociale) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Minsk, 16 janvier 2008

Entrée en vigueur : *15 mai 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45027

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Second Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Zagreb, 11 June 2007

Entry into force: 28 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Zagreb, 11 juin 2007

Entrée en vigueur : 28 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45028

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Second State Statistical System Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Moscow, 30 November 2007

Entry into force: 22 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement du système statistique de l'État entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Moscou, 30 novembre 2007

Entrée en vigueur : 22 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45029

**United Nations (Office of the High Commissioner for Human Rights)
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the Kyrgyz Republic concerning the establishment of a Regional Office for Central Asia. Bishkek, 10 June 2008

Entry into force: *provisionally on 10 June 2008 by signature, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *English, Kyrgyz and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 June 2008*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat aux droits de l'homme)
et
Kirghizistan**

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement de la République kirghize relatif à l'établissement d'un Bureau régional pour l'Asie centrale. Bichkek, 10 juin 2008

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 juin 2008 par signature, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *anglais, kirghiz et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**between the Office of the United Nations High Commissioner
for Human Rights and the Government of the Kyrgyz Republic
concerning the establishment of a Regional Office for Central Asia**

The Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (hereinafter: “OHCHR”) and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter: “the Government”);

Reaffirming the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in particular international cooperation in promoting and encouraging respect for human rights;

Recognizing the importance of observing the provisions contained in the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and other international human rights instruments;

Considering further the Vienna Declaration and Programme of Action adopted by the World Conference on Human Rights on 25 June 1993, the Beijing Declaration and Platform for Action adopted by the Fourth World Conference on Women on 15 September 1995, the United Nations Millennium Declaration adopted by the General Assembly on 8 September 2000, the Durban Declaration and Programme of Action adopted by the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance on 8 September 2001 and the 2005 World Summit Outcome adopted by the General Assembly on 16 September 2005;

Noting the Agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the United Nations Development Programme (UNDP) on 14 September 1992 embodying the basic conditions under which the United Nations Development Programme and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed;

Considering that OHCHR and the Government have held consultations on the establishment of a Regional Office of OHCHR in Bishkek (Kyrgyz Republic);

Recognizing the achievements of the Kyrgyz Republic in the promotion and protection of human rights as well as in carrying out democratic reforms;

Bearing in mind the mandate conferred on the United Nations High Commissioner for Human Rights by the General Assembly of the United Nations in its resolution 48/141 of 20 December 1993, in promoting and protecting human rights and the mission of OHCHR;

Considering also that the Regional Office contemplated in this Agreement has significant potential in promoting and protecting fundamental human rights, as well as facilitating the implementation of human rights commitments undertaken, including those contained in the international human rights treaties signed and ratified by the States of the region;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Regional Office" means the Regional Office of OHCHR for Central Asia in Bishkek (Kyrgyz Republic);
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946 and to which the Kyrgyz Republic acceded on 28 January 2000;
- (c) "Parties" means the signatories to this Agreement;
- (d) "The Regional Representative" means the United Nations official in charge of directing and supervising, on behalf and under the authority of the High Commissioner, the activities of the Regional Office of OHCHR;
- (e) "Officials of the Regional Office" means the Regional Representative and all members of its staff employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, regardless of their nationality, with the exception of persons who are recruited locally and are assigned to hourly rates, as provided for in the United Nations General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;
- (f) "Experts on mission" means individuals other than Officials of the United Nations, performing missions for OHCHR within the scope of article VI of the Convention;

(g) “Countries of Central Asia” or “Central Asia” comprises the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

(h) “Appropriate authorities of the Kyrgyz Republic” means governmental, municipal or other representatives or officials of the Kyrgyz Republic, whether members of the administration, the judiciary, the military or the police.

Article II. Purpose and territorial scope of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish the Regional Office in cooperation with the Government, in particular to regulate the status of the Regional Office and its personnel and facilitate its activities within the mandate of OHCHR.

Article III. Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the Regional Office, its property, funds and assets and to its Officials and Experts on mission in the Kyrgyz Republic.

Article IV. Mandate and functions of the Regional Office

1. In accordance with the Charter of the United Nations, the mandate of the United Nations High Commissioner for Human Rights as set out in General Assembly resolution 48/141 of 20 December 1993, and this Agreement, the Regional Office will engage with Governments, intergovernmental organizations, civil society, the private sector as well as relevant United Nations partners, to formulate and implement strategies, programmes and measures for the promotion and protection of all human rights in the countries of Central Asia.

2. The Regional Office shall report to the High Commissioner, who will report on the work of the Regional Office in accordance with his/her mandate.

Article V. Status of the Regional Office

1. The Regional Office shall be located in Bishkek (Kyrgyz Republic). The size of the Regional Office and its staffing levels, in terms of international and national Officials, shall be at the discretion of OHCHR. OHCHR shall inform the

Government about the categories of officials and other staff who have been appointed to the Regional Office.

2. The Regional Office, its property, funds and assets wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The premises of the Regional Office shall be inviolable. The property, funds and assets of the Regional Office, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. The archives of the Regional Office, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable, wherever located.

5. The appropriate authorities of the Kyrgyz Republic shall not enter the Regional Office premises, except with the express consent of the Regional Representative and under conditions agreed to by him or her.

Article VI. Funds, assets and other property

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Regional Office:

- (a) May hold and use funds or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) Shall be free to transfer its funds or currency from one country to the other or within the Kyrgyz Republic to other organizations or agencies of the United Nations system;
- (c) Shall enjoy the most favourable legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article VII. Exemption from taxation

The Regional Office, its funds, assets, income and other property shall:

- (a) Be exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Regional Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;
- (b) Be exempt from excise dues, customs duties and taxes and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by the Regional Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the Kyrgyz Republic, except under conditions agreed upon with the Government;
- (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article VIII. Communications

1. The Regional Office shall enjoy, in respect of its official communications, communications facilities not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, charges on mail, cables, telegrammes, radiogrammes, telephotos, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Regional Office shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matters, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The Regional Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed bag pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

Article IX. Officials of the Regional Office

1. The Government shall apply provisions not less favourable to those of the Agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the United Nations Development Programme (UNDP) on 14 September 1992 referred to above to all activities and Officials of OHCHR.

2. Officials of the Regional Office shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Regional Office;
- (b) Be immune from inspection and seizure of their baggage;
- (c) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (d) Be exempt from national service obligation;
- (e) Be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (f) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of the diplomatic missions accredited to the Government;
- (g) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (h) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the Kyrgyz Republic.

3. Officials of the Regional Office, except for those who are nationals of the Kyrgyz Republic or permanent residents, shall also be entitled to:

- (a) Import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;
- (b) Import or acquire in the Kyrgyz Republic a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of the Kyrgyz Republic applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

4. Officials of the Regional Office who are nationals of the Kyrgyz Republic and who reside there on permanent basis avail themselves only of those privileges and immunities which are stipulated in the Convention.

5. In addition to the privileges and immunities specified above, the Regional Representative, if he or she is not of Kyrgyz nationality, shall be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children, the privileges

and immunities, exemptions and facilities normally accorded to heads of international missions. The name of the Regional Representative shall be included in the diplomatic list by the Ministry for Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic.

Article X. Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

1. Individuals recruited locally and assigned to hourly rates performing services for the Regional Office for remuneration shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity as personnel of the Regional Office.

2. The terms and conditions of employment for individuals recruited locally and assigned to hourly rates performing services for the Regional Office for remuneration shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

Article XI. Experts on mission

Experts performing missions for OHCHR shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI and Article VII, Section 26, of the Convention.

Article XII. Persons performing services for the Regional Office

1. Persons performing services for the Regional Office shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for the Regional Office may be accorded such other privileges, immunities, facilities and courtesies as may be agreed upon between the Parties.

Article XIII. Waiver of immunity

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of OHCHR, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles IX, X, XI and XII in any case where, in his opinion, such immunity impedes in the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of OHCHR.

2. OHCHR shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Kyrgyz Republic to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

Article XIV. Freedom of movement

The Officials of the Office shall enjoy freedom of entry into, exit from, and movement throughout the Kyrgyz Republic. The Government shall facilitate freedom of movement in areas of restricted access in coordination with the competent authorities.

Article XV. Laissez-Passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of the Regional Office as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of Article VII, Section 26, of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificates issued to persons travelling on business for OHCHR.

3. The Government agrees to issue any required visas for such laissez-passer or certificates and to grant facilities for speedy travel. Visa, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible.

Article XVI. Flags, emblems and distinctive signs

The Regional Office may fly or display the United Nations and OHCHR flags and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

Article XVII. Identification and notification

1. At the request of the Regional Representative, the Government shall issue to the Officials of the Regional Office identity documents (accreditation cards) certifying that as Officials of the Regional Office, they enjoy privileges and immunities as well as freedom of movement in conformity with the Convention and the present Agreement. These identity documents shall spell out their status as per this Agreement.

2. Officials of the Regional Office shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.

3. Upon the termination of the functions of an Official of the Regional Office or upon his/her transfer, the Regional Office shall ensure that his/her identity documents are promptly returned to the Ministry for Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic.

4. OHCHR shall inform the Government about names of OHCHR staff and provide information about changes of status of these individuals.

Article XVIII. Government undertakings

1. The Government shall provide to the Regional Office and its Officials security as required and requested for the effective performance of their activities. To this end, the appropriate authorities of the Kyrgyz Republic shall ensure the security and protection of the Regional Office and its Officials, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the Regional Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. The Government undertakes to respect the status of the Regional Office and its Officials, and to ensure that anyone associated with the Regional Office is

not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.

3. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices, shall respect the complete freedom of expression of all participants to seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, to which the Convention shall be applicable. All participants and persons performing functions in connection with the seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by OHCHR shall enjoy such privileges and immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their participation and functions. The participants shall be immune from legal process in respect of words spoken in connection with such seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities.

4. In all those cases where this Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the Regional Office and its Officials, as well as to the facilities that the Government undertakes to grant, the Government shall ensure that the competent local authorities respect such privileges, immunities and rights and grant the facilities mentioned.

5. The Government shall disseminate this Agreement, *inter alia*, to relevant government bodies. It shall also inform the competent authorities of the recommendations made by the Regional Office, in order for domestic legal procedures applied by these authorities to be consistent with those set forth in international instruments.

Article XIX. Settlement of disputes

Any dispute between OHCHR and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement or any other supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. In the latter case, each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XX. Liaison with the Government

The Government shall designate a high-level liaison entity with decision-making capacity responsible for communications with the Regional Office for all matters relating to the activities of the Regional Office.

Article XXI. Supplementary agreements

OHCHR and the Government may conclude agreements supplementary to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such supplementary agreements shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article XXII of this Agreement.

Article XXII. Final provisions

1. The Agreement shall apply provisionally from the date of its signature by both Parties. The Agreement shall enter into force the day on which OHCHR shall receive a notification from the Government confirming that it has completed the requisite internal procedures for the Agreement to enter into force. Both Parties agree to disseminate this Agreement as they deem necessary.

2. This Agreement shall be in force for a period of two years. The Parties may extend its validity for two-year periods through the exchange of written notifications expressing their desire to that effect. Such notifications shall be sent no later than 90 days prior to the end of the two-year period referred to in this paragraph.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall be set out in separate protocols and shall enter into force under conditions set out in paragraph 1 of the present article.

4. The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties has notified the other of its decision to terminate the Agreement, except

as regards the normal cessation of the Regional Office's activities in the country and the disposal of its properties and assets.

Done at Bishkek, on 10 June 2008 in two originals, in English, Kyrgyz and Russian languages. All three texts are equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For OHCHR:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large 'K' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Kyung-wha Kang

United Nations Deputy High
Commissioner for Human Rights

For the Government of
the Kyrgyz Republic:

A handwritten signature in black ink, starting with a long horizontal stroke, followed by a series of loops and a final horizontal stroke.

Askar Beshimov

Deputy Minister for Foreign
Affairs of the Kyrgyz Republic

[KIRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ]

**Бириккен Улуттар Уюмунун адам укуктары боюнча
Жогорку комиссарынын башкармасы менен Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнүн ортосундагы Борбордук Азия үчүн
Региондук бөлүм түзүү жөнүндө
МАКУЛДАШУУ**

Бириккен Улуттар Уюмунун адам укуктары боюнча Жогорку комиссарынын башкармасы (мындан ары - «АУЖКБ») жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү (мындан ары - «Өкмөт»);

Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын максаттарын жана принциптерин, атап айтканда адам укуктарын урматтоону кубаттоодо жана өнүктүрүүдө эларалык кызматташтык максаттарын *кайрадан ырастан*,

Адам укуктарынын жалпы декларациясында, жарандык жана саясий укуктар жөнүндө Эларалык пактыда, экономикалык, социалдык жана маданий укуктар жөнүндө Эларалык пактыда жана адам укуктары жөнүндө башка эларалык келишимдерде камтылган жоболорду сактоонун зор маанисин *таанып*;

Мындан ары Вена декларациясын жана 1993-жылы 25-июнунда Адам укуктары боюнча дүйнөлүк конференцияда кабыл алынган Аракеттенүү программасын, Пекин декларациясын жана 1995-жылы 15-сентябрында Аялдардын дүйнөлүк төртүнчү конференциясында кабыл алынган Аракеттенүү платформасын, 2000-жылы 8-сентябрында Башкы Ассамблея кабыл алган Бириккен Улуттар Уюмунун Минжылдык декларациясын, Дурбан декларациясын жана 2001-жылы 8-сентябрында расизмге, расалык кодулоого, ксенофобияга жана аны менен байланышкан келишпестикке каршы күрөшүү боюнча Дүйнөлүк конференцияда кабыл алынган Аракеттенүү программасын, ошондой эле 2005-жылы 16-сентябрында Башкы Ассамблея кабыл алган 2005-жылдагы Дүйнөлүк самиттин жыйынтыктарын *эске алып*;

БУУнун Өнүктүрүү программасы менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда БУУнун Өнүктүрүү программасы жана анын Аткаруучу агенттиги Өкмөткө анын өнүктүрүүгө багытталган долбоорлорун жана ПРООН аткарган долбоорлорду да аткарууга жардам көрсөтө турган негизги шарттарды камтыган 1992-жылы 14-сентябрда түзүлгөн Макулдашууну *көңүлгө алып*;

АУЖКБ жана Өкмөт Бишкекте (Кыргыз Республикасы) Борбордук Азия үчүн АУЖКБнын Региондук бөлүмүн түзүү жөнүндө консультация өткөргөндүгүн *эске алып*;

адам укуктарын кубаттоо жана коргоодо, ошондой эле демократиялык кайра түзүүлөрдү жүргүзүүдө Кыргыз Республикасынын жетишкендиктерин тааныт;

Бириккен Улуттар Уюмунун Башкы Ассамблеясынын 1993-жылдын 20-декабрындагы 48/141-резолюциясы менен Бириккен Улуттар Уюмунун адам укуктары боюнча Жогорку комиссары үчүн аныкталган адам укуктарын кубаттоо жана коргоо ишиндеги мандатын, ошондой эле АУЖКБнын миссиясын көңүлгө алып;

Ушул Макулдашууда каралган Региондук бөлүм адамдын негизги укуктарын кубаттоо жана коргоо, ошондой эле адам укуктары жагында кабыл алынган милдеттенмелерди, анын ичинде региондун мамлекеттери кол койгон жана ратификациялаган адам укуктары жөнүндө эларалык келишимдерде камтылган милдеттенмелерди жүзөгө ашырууга көмөк көрсөтүү жагында зор потенциалга ээ экендигин эске алып;

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-берене. Аныктамалар

Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн төмөнкүдөй аныктамалар колдонулат:

«**Региондук бөлүм**» - АУЖКБнын Бишкектеги (Кыргыз Республикасы) Региондук бөлүмүн билдирет;

«**Конвенция**» - Бириккен Улуттар Уюмунун Башкы Ассамблеясы 1946-жылы 13-февралда кабыл алган Бириккен Улуттар Уюмунун артыкчылыктары жана иммунитеттери жөнүндө Конвенцияны билдирет, ага Кыргыз Республикасы 2000-жылдын 28-январында кошулган;

«**Тараптар**» - ушул Макулдашууга кол койгон тараптарды билдирет;

«**Региондук өкүл**» - Жогорку комиссардын атынан жана анын тапшыруусу боюнча АУЖКБнын Региондук бөлүмүнүн ишине жетекчилик кылууга жана көзөмөлдүк жүргүзүүгө жооптуу Бириккен Улуттар Уюмунун кызмат адамын билдирет;

«**Региондук бөлүмдүн кызмат адамы**» - Бириккен Улуттар Уюмунун Башкы Ассамблеясынын 1946-жылдын 7-декабрындагы 76 (I) резолюциясында каралгандай кызматка жеринде кабыл алынган жана саат боюнча эмгек акы алган адамдардан тышкары Бириккен Улуттар Уюмунун кызматкерлер жөнүндө Эрежелерине жана жоболоруна ылайык жарандыгына карабастан жалданган Региондук өкүлдү жана анын бардык кызматкерлерин билдирет;

«Ишсапардагы эксперттер» - Конвенциянын VI статьясынын маңызы боюнча АУЖКБнын тапшырмаларын аткаруучу Бириккен Улуттар Уюмунун кызмат адамынан тышкаркы адамдарды билдирет;

«Борбордук Азия өлкөлөрү» же «Борбордук Азия» - Казакстан Республикасын, Кыргыз Республикасын, Тажикстан Республикасын, Түркмөнстанды жана Өзбекстан Республикасын өзүнө камтыйт;

«Кыргыз Республикасынын тийиштүү бийлик органдары» - Кыргыз Республикасынын өкмөттүк, муниципалдык жана башка өкүлдөрүн же кызмат адамдарын, администрациялык, сот, аскердик же укук коргоо органдарынын кызматкерлерин билдирет.

2-берене. Макулдашуунун максаты жана колдонуунун аймактык чөйрөсү

Бул Макулдашуунун максаты Борбордук Азия үчүн Региондук бөлүмүн түзүүдө, Бөлүмдүн статусун жана анын кызматкерлерин жөнгө салууда жана анын Өкмөт менен кызматташуу жагындагы ишине көмөк көрсөтүүдө турат.

3-берене. Конвенцияны колдонуу

Конвенция Региондук бөлүмгө, анын мүлкүнө, фонддоруна жана активдерине, ошондой эле анын Кыргыз Республикасында ишсапарда жүргөн кызмат адамдарына жана эксперттерине карата колдонулат.

4-берене. Региондук бөлүмдүн мандаты жана функциялары

1. Бириккен Улуттар Уюмунун Уставына жана Башкы Ассамблеянын 1993-жылдын 20-декабрындагы 48/141-резолюциясында каралган Бириккен Улуттар Уюмунун адам укуктары боюнча Жогорку комиссарынын Башкармасынын мандатына жана улуттук Макулдашууга ылайык Региондук бөлүм Өкмөт, өкмөттөр аралык уюмдар, жарандык коом, жеке сектор, ошондой эле Бириккен Улуттар Уюмунун тийиштүү өнөктөрү менен региондун өлкөлөрүндө адам укуктарын кубаттоо жана коргоо максатындагы стратегияларды, программаларды жана чараларды иштеп чыгууда жана жүзөгө ашырууда өзара аракеттенет.

2. Региондук бөлүм Жогорку комиссардын алдында отчет берет, ал анын мандатына ылайык Региондук бөлүмдүн иши жөнүндө доклад берет.

5-берене. Региондук бөлүмдүн статусу

1. Региондук бөлүм Бишкекте (Кыргыз Республикасы) жайгашкан. Региондук бөлүмдүн аянтынын жана штаттык кызматкерлеринин эларалык жана улуттук кызматкерлер жагындагы саны АУЖКБнын кароосу боюнча аныкталат.

2. Региондук бөлүм, анын мүлкү, фонддору жана активдери кайда жана кимдин карамагында болбосун Бириккен Улуттар Уюмунун Башкы катчысынын өзү кайсы бир жагдайларда иммунитеттен бошоткондон тышкары учурларда соттук кийлигишүүнүн ар кандай түрлөрүнөн иммунитеттен пайдаланат. Бирок эч кандай иммунитеттен бошотуу сот аткаруу чараларына жайылтылбай тургандыгы каралат.

3. Региондук бөлүмдүн жайлары колтийгис. Региондук бөлүмдүн мүлкү, фонддору жана активдери кайда жана кимдин карамагында турбасын тинтүүгө, алып коюуга, конфискациялоого, экспроприациялоого жана аткаруучу, администрациялык, соттук же мыйзамдык аракеттердин жолу менен кандайдыр бир түрдө кийлигишүүгө жатпайт.

4. Региондук бөлүмдүн архиви жана бүтүндөй эле Региондук бөлүмгө таандык же анын карамагында турган бардык документтер кайсы жерде турбасын, колтийгис.

5. Тийиштүү бийликтер Региондук бөлүмдүн жайларына Региондук өкүлдүн тикелей макулдугу жана аны менен макулдашылган шарттар болмоюнча кире албайт.

6-берене. Фонддор, активдер жана башка мүлк

Региондук бөлүм финансылык контроль, эреже же кандайдыр бир түрдөгү мораторий менен чектелбегендиктен:

1) ар кандай түрдөгү фонддорду же жүгүртүү документтерин тескеп жана пайдалана алат жана ар кандай валютада эсеп кармап жана жүргүзөт жана өзүндө турган ар кандай валютаны ар кандай башка валютага конвертирлей алат;

2) өзүнүн фонддорун же валютасын бир өлкөдөн экинчисине же Кыргыз Республикасынын чегинде Бириккен Улуттар Уюмунун системасындагы башка уюмдарга же мекемелерге которо алат;

3) өзүнүн финансылык бүтүмдөрүн жүргүзүү үчүн мыйзам менен жеткиликтүү болгон кыйла алгылыктуу алмашуу курсунан пайдалана алат.

7-берене. Салык салуудан бошотуу

Региондук бөлүм, анын фонддору, активдери, кирешелери жана башка мүлкү:

1) бардык тикелей салыктардан бошотулат. Бирок, Региондук бөлүм чыныгында көрсөтүлгөн коммуналдык кызматтар үчүн акы болуп саналган салыктарды салуудан бошотууну талап кыла албай тургандыгы каралган;

2) Региондук бөлүм кызматтык пайдалануу үчүн буюмдарды алып келүүдө жана алып кетүүдө бажы алымдарынан, салыктардан, жыйымдардан, импорттук жана экспорттук тыюу салуулардан жана чектөөлөрдөн бошотулат. Бирок жыйымдардан бошотуу шарты менен алып келинген ал буюмдар Өкмөт менен макулдашылган шарттардан тышкары Кыргыз Республикасында сатылбай тургандыгы каралууда;

3) жеке буюмдарды алып келүүдө жана алып кетүүдө бажылык жыйымдардан, импорттук жана экспорттук тыюу салуулардан жана чектөөлөрдөн бошотулат.

8-берене. Байланыш

1. Өзүнүн расмий билдирүүлөрү, байланыш каражаттары үчүн Региондук бөлүм почта жөнөтүүлөрү, каблограммалар, телеграммалар, радиограммалар, тселефото, телефон жана башка байланыш каражаттарын орнотууга, алардын иштешине, артыкчылыктарына, ставкаларына карата, ошондой эле басма жана радио үчүн белгиленген тарифтерге карата ар кандай дипломатиялык өкүтчүлүктөргө же башка өкмөттөр аралык уюмдарга Өкмөт бергенден кем эмес жагымдуу шарттан пайдаланат.

2. Региондук бөлүмдүн эч кандай расмий кат-кабары жана башка билдирүүлөрү цензурага алынбайт. Мындай иммунитет Тараптардын ортосунда макулдашылгандай басыма материалдарга, фотография жана электрондук билдирүүлөргө жана билдирүүнүн башка түрлөрүнө жайылтылат. Региондук бөлүм коддордон пайдаланууга жана кат-кабарларды курьерлер, же чапталган вализдер аркылуу алууга жана жөнөтүүгө укуктуу, болгондо да алардын бардыгы колтийгис жана цензурага алынбайт.

9-берене. Региондук бөлүмдүн кызмат адамы

1. АУЖКБнын бүткүл ишине жана кызматкерлерине карата Өкмөт 1992-жылдын 14-сентябрындагы Өкмөт менен БУУнун Өнүктүрүү Программасынын ортосунда түзүлгөн макулдашууда камтылган жогоруда эске алынгандан кем эмес жагымдуу абалды колдонот.

2. Региондук бөлүмдүн кызмат адамдары:

- а) расмий түрдө айткандары же жазгандары жана жасаган бардык аракеттери үчүн сот жоопкерчилигине тартылбайт. Бул иммунитет Региондук бөлүмдө ишин токтоткондон кийин да улантыла берет;
- б) алардын жеке жүгү текшерүүдөн жана арест коюудан бошотулат;
- в) аларга Бириккен Улуттар Уюму төлөгөн кызматтык маянага жана сыйлык акыларга салык салуудан бошотулат;
- г) мамлекеттик милдеттүү кызмат өтөөдөн бошотулат;
- д) жубайы жана алардын багуусунда турган туугандары менен бирдикте иммиграция боюнча чектөөлөрдөн жана четөлкөлүктөрдү каттоодон бошотулат;
- е) валюта алмашуу жагында Өкмөттүн алдында аккредитацияланган дипломатиялык миссиянын курамына кирген тендеп рангдагы кызмат адамдарына берилүүчү артыкчылыктардан пайдаланат;
- ж) жубайы жана алардын багуусунда турган туугандары, ошондой эле өз үй чарбасынын башка мүчөлөрү менен бирдикте эларалык кризис учурунда репатриациялоо боюнча дипломатиялык өкүлдөр пайдалангандай жеңилдиктерден пайдаланат;
- з) өз кызматына адеп киришкенде өзүнүн эмерегин, жеке мүлкүн жана бардык тиричилик техникасын Кыргыз Республикасына алымсыз алып кирүүгө укуктуу.

3. Региондук бөлүмдүн Кыргыз Республикасынын жарандары болуп саналган же туруктуу жашоого уруксаты бар адамдардан тышкаркы кызмат адамдарына төмөнкүдөй укуктар берилет:

- а) жеке пайдаланууга же керектөөгө арналган жана тартуу кылынбай же сатылбай турган кээ бир буюмдарды чектөөсүз санда бажы алымдарын жана акциз жыйымдарын төлөбөстөн алып келүү;
- б) автотранспорт каражатын бажы алымдарын жана акциз жыйымдарын, анын ичинде тийиштүү рангдагы дипломатиялык өкүлчүлүктүн мүчөлөрүнө карата Кыргыз Республикасында колдонулган эрежелерге ылайык кошумча нарк салыгын төлөбөстөн Кыргыз Республикасына алып кирүү жана сатып алуу.

4. Жогоруда көрсөтүлгөн артыкчылыктардан жана иммунитеттерден тышкары Региондук бөлүм, эгерде ал Кыргыз Республикасынын жараны болуп саналбаса, өзүнө, өзүнүн жубайына жана жашы жетелек балдарына карата

адатта эларалык миссиялардын башчыларына берилүүчү артыкчылыктардан жана иммунитеттерден, жеңилдиктерден пайдаланат. Региондук өкүлдүн фамилиясы Кыргыз Республикасынын Тышкы иштер министрлигинин дипломатиялык корпусунун тизмесине киргизилет.

10-берене. Жеринде кызматка кабыл алынган жана саат боюнча эмгек акы алган адамдар

1. Кыргыз Республикасында кызматка кабыл алынган жана саат боюнча эмгек акы алган адамдар расмий түрдө алар айткандары же жазгандары жана жасаган аракеттери үчүн сот жоопкерчилигине тартылбайт. Бул иммунитет Региондук бөлүм менен контракт токтотулгандан кийин да улантыла берет.

2. Кыргыз Республикасында кызматка алынган жана саат боюнча эмгек акы алган жергиликтүү кызматкерлерди жалдоо жөнүндө жобо жана анын шарты Бириккен Улуттар Уюмунун резолюцияларына, жол-жоболоруна жана эрсжелерине ылайык аныкталат.

11-берене. Ишсапардагы эксперттер

Бириккен Улуттар Уюмунун тапшырмаларын аткарып ишсапарда жүргөн эксперттерге жана Региондук бөлүмдүн иши боюнча өлкөдө жүргөн башка адамдарга Конвенциянын VI статьясында жана VII статьянын 26-бөлүгүндө көрсөтүлгөн артыкчылыктар, иммунитеттер жана жеңилдиктер берилет.

12-берене. Региондук бөлүмдүн тапшырмасы боюнча иш аткарган кызматкерлер

1. Региондук бөлүмдүн тапшырмасы боюнча иш аткарган кызматкерлер:

(a) расмий түрдө айткандары же жазгандары жана жасаган аракеттери үчүн сот жоопкерчилигине тартылбайт. Бул иммунитет Региондук бөлүм менен контракт токтотулгандан кийин да улантыла берет.

(b) жубайы жана алардын багуусунда турган туугандары менен бирдикте эларалык кризис учурунда репатриациялоо боюнча дипломатиялык өкүлдөр пайдалангандай жеңилдиктерден пайдаланат.

2. Тараптардын макулдашуусу боюнча Региондук бөлүмдүн тапшырмасы боюнча иш аткарган адамдардын көзкарандысыз жана натыйжалуу иштешине көмөк көрсөтүү максатында кандайдыр бир башка артыкчылыктар, иммунитеттер жана ыраазычылыктар берилиши мүмкүн.

13-берене. Иммунитеттен баш тартуу

1. Ушул Макулдашууда каралган артыкчылыктар жана иммунитеттер тийиштүү адамдардын жеке пайдасы үчүн эмес, АУЖКБнын таламында берилет. Бириккен Улуттар Уюмунун Башкы катчысы анын пикири боюнча андай иммунитет сот адилеттигин жүргүзүүгө тоскоолдук кылган жана АУЖКБнын таламдарына зыян келтирбестен андан баш тартууга болгон учурларда 9, 10, 11 жана 12-статьяларда белгиленген ар кандай адамдарга берилген иммунитеттен баш тартууга укуктуу жана милдеттүү.

2. АУЖКБ сот адилеттигин жүргүзүүгө көмөк көрсөтүү үчүн укук тартибинин жоболорун сактоо жана ушул Макулдашуунун чегинде берилген артыкчылыктарга, иммунитеттерге жана жеңилдиктерге байланыштуу кыянаттыктарды болтурбоо үчүн бардык тийиштүү бийликтер менен кызматташууга милдеттүү.

14-берене. Эркин жүрүү

Бөлүмдүн кызмат адамдары Кыргыз Республикасына кирүү, чыгуу жана жүрүү эркиндигинен пайдаланат. Өкмөт компетенттүү органдар менен макулдашуу боюнча кирүүгө чек коюлган райондордо эркин жүрүүгө көмөк көрсөтөт.

15-берене. Өткөрүү

1. Өкмөт Региондук бөлүмдүн кызмат адамына чыныгы жүрүү документи, паспорттун эквиваленти катары берилген Бириккен Улуттар Уюмунун өткөрмөсүн тааныйт жана кабыл алат.

2. Конвенциянын VII статьясынын 26-бөлүгүнүн жоболоруна ылайык Кыргыз Республикасынын Өкмөтү АУЖКБнын иштери боюнча жүрүү үчүн адамдарга берилген Бириккен Улуттар Уюмунун күбөлүктөрүн тааныйт жана кабыл алат.

3. Өкмөт андай күбөлүктөргө же өткормөлөргө ар кандай талап кылынган визаларды коюуга макулдук берет.

16-берене. Желектер, эмблемалар жана таанылуучу белгилер

Региондук бөлүм өз аймагына, расмий транспорт каражаттарына жана кандайдыр-бир башкача түрдө Бириккен Улуттар Уюмунун жана АУЖКБнын желектерин жана/же эмблемасын Тараптардын макулдугу боюнча илип же орното алат.

17-берене. Күбөлүк жана билдирүү

1. Региондук бөлүмдүн өтүнүчү боюнча Өкмөт Региондук бөлүмдүн кызматкерлерине алар Региондук бөлүмдүн кызматкерлери катары Бириккен Улуттар Уюмунун артыкчылыктар жана иммунитеттер жөнүндө Конвенциясына ылайык артыкчылыктардан жана иммунитеттерден пайдалана тургандыгын көрсөтүү менен инсандын тийиштүү күбөлүгүн (аккредитациялык карточканы) берет.

2. Буга ыйгарым укугу бар ар кандай мамлекеттик кызмат адамынын өтүнүчү боюнча Региондук бөлүмдүн кызматкерлери өздөрүнүн инсандык күбөлүктөрүн көрсөтүшөт, бирок тапшырышпайт.

3. Региондук бөлүм иши токтотулуп же башка жакка которулган учурда анын ар кандай кызматкери бардык инсандык күбөлүктөрүн тез арада Кыргыз Республикасынын Ички иштер министрлигине кайра кайтарышын камсыз кылат.

4. АУЖБК Өкмөткө АУЖБКнын кызматкерлеринин аты-жөнүн жана ушул адамдардын статусунун өзгүрүшү жөнүндөгү маалыматтарды билдирет.

18-берене. Өкмөттүн милдеттенмелери

1. Өкмөт Региондук бөлүмдү жана анын кызматкерлерине тийиштүү талапка ылайык жана алардын ишин натыйжалуу жүргүзүшү үчүн суроо-талап боюнча коопсуздугун камсыз кылат. Ушул максатта тийиштүү органдар Региондук бөлүмдүн жана анын кызматкерлеринин коопсуздугун камсыз кылат жана коргойт жана Бөлүмгө бөтөн адамдардын же адамдардын тобунун уруксатсыз киришинин айынан же ага жакын жердеги тартипсиздиктерге байланыштуу Региондук бөлүмдүн бейкуттугунун бузулушун болтурбоону камсыз кылуу үчүн кыраакылык көрсөтөт.

2. Өкмөт Региондук бөлүмдүн жана анын кызматкерлеринин статусун урматтоого милдеттүү жана Региондук бөлүм менен байланышкан эч бир адам алардын статусуна ылайык куугунтуктоого, опузалоого, өч алууга же соттук куугунтуктоого туш болбошун камсыз кылат.

3. Өкмөт Бириккен Улуттар Уюмунун принциптерин жана тажрыйбасын колдоп ууга ылайык Региондук бөлүм уюштурган семинарлардын, тренингдердин, симпозиумдардын жана башка ушул сыяктуу иш-чаралардын бардык катышуучуларынын Конвенцияга ылайык толук сөз эркиндигин урматтоого милдеттүү. Бардык катышуучулар жана АУЖБКы уюштурган семинарларга, тренингдерге, симпозиумдарга жана башка ушул сыяктуу иш-чараларга байланыштуу функцияларды аткарган адамдар ага көзкарандысыз катышып жана функцияларды аткарышы үчүн ушундай артыкчылыктардан, иммунитеттерден жана жеңилдиктерден пайдаланат. Катышуучулар андай семинарларда, тренингдерде, симпозиумдарда жана ушул сыяктуу башка иш-

чараларда сүйлөгөн сөздөрүнө, айткандарына байланыштуу сот процессине кириштер кылынбайт.

4. Региондук бөлүмдүн жана анын кызматкерлеринин артыкчылыктары, иммунитеттери жана укуктары, ошондой эле Өкмөт берүүгө милдеттенген жеңилдиктер ушул Макулдашууда көрсөтүлгөн бардык учурларда Өкмөт жергиликтүү компетенттүү бийлик ал артыкчылыктарды, иммунитеттерди жана укуктарды урматтап жана белгиленген жеңилдиктерди берилиш камсыз кылуу үчүн жооп берет.

5. Өкмөт ушул Макулдашууну тийиштүү органдарга жиберет. Ал бул органдар колдонуп жаткан юридикалык ички жол-жоболор элралык келишимдерде каралган жол-жоболорго ылайык келиши үчүн Региондук бөлүм чыгарган сунуштар жөнүндө компетенттүү органдарга билдирет.

19-берене. Талаштарды жөнгө салуу

АУЖКБ менен Өкмөттүн ортосундагы ушул Макулдашууну же башка ар кандай кошумча макулдашууларды чечмелөөгө жана колдонууга карата ар кандай талаштар сүйлөшүүлөрдүн же жөнгө салуунун башка макулдашылган ыкмалары менен чечүүгө мүмкүн болбосо, ар кандай Тараптын өтүнүчү боюнча арбитражга берилет. Ар бир Тарап бирден арбитражды дайындайт, ошентип, ушундай жол менен дайындалган эки арбитраж үчүнчү арбитражды дайындайт, ал төраганын милдетин аткарат. Эгерде талашты арбитражга өткөрүп берүү жөнүндө өтүнүч алынган учурдан баштап отуз (30) күндүн ичинде кайсы бир Тарап арбитражды дайындабаса же эки арбитраж дайындалган учурдан тартып он беш (15) күндүн ичинде үчүнчү арбитраж дайындалбаса, ар кандай Тарап Эл аралык Соттун төрагасынан арбитражды дайындоо жөнүндө өтүнүч кыла алат. Арбитраждык жол-жобо арбитраж тарабынан дайындалат, жана арбитражга кеткен чыгымдар Тараптар тарабынан арбитраж аныктаган тартипте жабылат. Арбитраждык чечим ага негиз болгон жүйөөлөрдү баяндоодон турат жана талаш боюнча биротоло чечим катары Тараптар тарабынан таанылат.

20-берене. Өкмөт менен байланышты кармап туруу

Өкмөт Региондук бөлүмүнүн ишине тиешелүү бардык маселелер боюнча Региондук бөлүмдөр менен байланышты кармап туруу үчүн жооп берген директивалык ыйгарым укуктары бар жогорку деңгээлдеги органды дайындайт.

21-берене. Кошумча макулдашуулар

АУЖКБ жана Өкмөт эки жактын макулдашуусу боюнча ушул Макулдашууга кошумча макулдашууларды түзө алат. Мындай кошумча

макулдашуулар Макулдашуунун 21-статьясынын 1-пунктунда көрсөтүлгөн тартипте күчүнө кирет.

22-берене. Корутунду жоболор

1. Макулдашуу эки Тарап ага кол койгон күндөн тартып убактылуу колдонулат. Макулдашуу Өкмөттөн Макулдашуунун күчүнө кириши үчүн АУЖКБ зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболор аткарылгандыгына ырасталган билдирме алынган күнү күчүнө кирет.

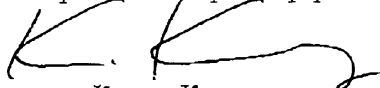
2. Бул Макулдашуу эки жыл бою колдонулат. Тараптар анын колдонулушун өздөрүнүн андай каалоосун баяндаган жазуу жүзүндө билдирмелерди алмашуу жолу менен эки жылдык мезгилге узартышы мүмкүн. Андай билдирме ушул пунктта белгиленген эки жылдык мезгил аяктаганга чейин кеминде 90 күн калганда жиберилет.

3. Ушул Макулдашууга эки Тараптын макулдугу боюнча андай ниеттери баяндалган жазуу жүзүндөгү билдирүүлөрдү алмашуу жолу менен түзөтүүлөр киргизилиши мүмкүн. Түзөтүүлөр ушул статьянын 1-пунктунда аныкталган шарттарга ылайык күчүнө кирет.

4. Ушул Макулдашуунун колдонулушу өлкөдө Региондук бөлүмдүн иши адаттагыдай токтотулган же анын мүлкү же активдери жоюлган учурлардан тышкары Тараптардын бири макулдашуунун колдонулушун токтотуу жөнүндө өзүнүн чечимин экипчи Тарапка жибергенден кийин алты айдан соң токтотулат.

Бул Макулдашуу Бишкекте 2008-жылдын 10-июнунда эки нускада англис, кыргыз жана орус тилдеринде түзүлдү. Бардык үч текст тең бирдей күчкө ээ. Аны чечмелөөдө ажырым пикирлер чыккан учурда англис тилиндеги текст негиз катары алынат.

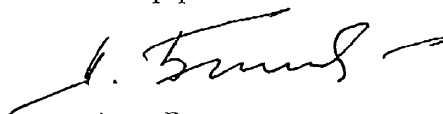
Бириккен Улуттар Уюмунун адам
укуктары боюнча Жогорку
комиссарынын Башкармасы үчүн:



Кюн-ва Кан

Бириккен Улуттар Уюмунун адам
укуктары боюнча Жогорку
комиссарынын орун басары

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү
үчүн:



Аскар Бешимов

Кыргыз Республикасынын
тышкы иштер министринин
орун басары

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Управлением Верховного комиссара
Организации Объединенных Наций по правам человека и
Правительством Кыргызской Республики
о создании Регионального отделения для Центральной Азии**

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (именуемое далее «УВКПЧ») и Правительство Кыргызской Республики (именуемое далее «Правительство»);

вновь подтверждая цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, в частности цель международного сотрудничества в поощрении и развитии уважения к правам человека;

признавая важное значение соблюдения положений, содержащихся во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и других международных договорах о правах человека;

учитывая далее Венскую декларацию и Программу действий, принятую на Всемирной конференции по правам человека 25 июня 1993 года, Пекинскую декларацию и Платформу действий, принятую на Четвертой Всемирной конференции женщин 15 сентября 1995 года, Декларацию тысячелетия Организации Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей 8 сентября 2000 года, Дурбанскую декларацию и Программу Действий, принятую 8 сентября 2001 года на Всемирной конференции по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости, а также итоги Всемирного саммита 2005 года, принятые Генеральной Ассамблеей 16 сентября 2005 года;

принимая во внимание Соглашение, заключенное между Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Правительством Кыргызской Республики 14 сентября 1992 года, которое содержит основные условия, на которых ПРООН и ее Исполняющие агентства оказывают помощь Правительству в выполнении его проектов в области развития и на которых осуществляются такие поддерживаемые ПРООН проекты;

учитывая, что УВКПЧ и Правительство провели консультации о создании Регионального отделения УВКПЧ для Центральной Азии в Бишкеке (Кыргызская Республика);

признавая достижения Кыргызской Республики в поощрении и защите прав человека, а также проведении демократических преобразований;

принимая во внимание мандат, определенный для Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 48/141 от 20 декабря 1993 года, в деле поощрения и защиты прав человека, а также миссию УВКПЧ;

учитывая также, что Региональное отделение, предусмотренное в настоящем Соглашении, имеет значительный потенциал в области поощрения и защиты основных прав человека, а также содействия осуществлению принятых обязательств в области прав человека, включая обязательства, содержащиеся в международных договорах о правах человека, подписанных и ратифицированных государствами региона;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

«Региональное отделение» означает Региональное отделение УВКПЧ для Центральной Азии в Бишкеке (Кыргызская Республика);

«Конвенция» означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года, к которой Кыргызская Республика присоединилась 28 января 2000 года;

«Стороны» означает стороны, подписавшие настоящее Соглашение;

«Региональный представитель» означает должностное лицо Организации Объединенных Наций, ответственное за руководство и надзор от имени и по поручению Верховного комиссара за деятельностью Регионального отделения УВКПЧ;

«должностные лица Регионального отделения» означает Регионального представителя и всех его сотрудников, независимо от гражданства, нанятых в соответствии с Правилами для персонала и положениями о персонале Организации Объединенных Наций, за исключением лиц, которые принимаются на службу на месте и получают почасовую заработную плату, как это предусмотрено в резолюции 76 (I) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 7 декабря 1946 года;

«Эксперты в командировках» означает лиц, помимо должностных лиц Организации Объединенных Наций, выполняющих поручения УВКПЧ по смыслу статьи VI Конвенции;

«страны Центральной Азии» или **«Центральная Азия»** включают в себя Республику Казахстан, Кыргызскую Республику, Республику Таджикистан, Туркменистан и Республику Узбекистан;

«Соответствующие органы власти Кыргызской Республики» означают правительственных, муниципальных и других представителей или должностных лиц Кыргызской Республики, будь то сотрудники административных, судебных, военных или правоохранительных органов.

Статья 2. Цель и территориальная сфера действия Соглашения

Цель настоящего Соглашения заключается в создании Регионального отделения, в сотрудничестве с Правительством, в частности для регулирования статуса Регионального отделения и его персонала и содействия его деятельности в рамках мандата УВКПЧ.

Статья 3. Применение Конвенции

Конвенция применяется к Региональному отделению, его имуществу, фондам и активам, а также к его должностным лицам и экспертам в командировках в Кыргызской Республике.

Статья 4. Мандат и функции Регионального отделения

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и мандатом Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, предусмотренным в резолюции 48/141 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1993 года и этим Соглашением,

Региональное отделение взаимодействует с Правительствами, межправительственными организациями, гражданским обществом, частным сектором, а также соответствующими партнерами Организации Объединенных Наций в разработке и осуществлении стратегий, программ и мер в целях поощрения и защиты всех прав человека в странах Центральной Азии.

2. Региональное отделение отчитывается перед Верховным комиссаром, который/которая представляет доклады о работе Регионального отделения в соответствии с ее/его мандатом.

Статья 5. Статус Регионального отделения

1. Региональное отделение расположено в Бишкеке (Кыргызская Республика). Площадь Регионального отделения и количество штатных сотрудников в части международного и национального персонала определяются по усмотрению УВКПЧ. УВКПЧ уведомляет Правительство о категории должностных лиц и других сотрудников, которые назначаются в Региональное отделение.

2. Региональное отделение, его имущество, фонды и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сам определенно освобождает от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что никакое освобождение от иммунитета не распространяется на судебные-исполнительные меры.

3. Помещения Регионального отделения неприкосновенны. Имущество, фонды и активы Регионального отделения, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, изъятию, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства будь то путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

4. Архивы Регионального отделения и в целом все документы, принадлежащие Региональному отделению или находящиеся в его распоряжении, неприкосновенны, где бы они ни находились.

5. Соответствующие власти не имеют доступ к помещениям Регионального отделения, кроме как с прямого согласия Регионального представителя и на согласованных с ним или ней условиях.

Статья 6. Фонды, активы и другое имущество

Не будучи ограниченным финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода, Региональное отделение:

1. может располагать и пользоваться фондами или оборотными документами любого рода и держать и вести счета в любой валюте и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту;
2. может переводить свои фонды или валюту из одной страны в другую или в пределах Кыргызской Республики другим организациям или учреждениям системы Организации Объединенных Наций;
3. пользуется наиболее благоприятным законно доступным обменным курсом валют для совершения своих финансовых сделок.

Статья 7. Освобождение от налогообложения

Региональное отделение, его фонды, активы, доходы и другое имущество:

1. освобождаются от всех прямых налогов. Однако предполагается, что Региональное отделение не будет требовать освобождения от обложения такими налогами, которые в действительности являются платой за предоставляемые коммунальные услуги;
2. освобождаются от таможенных пошлин, налогов, сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе Региональным отделением предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что эти предметы, ввозимые на условии освобождения от сборов, не будут продаваться в Кыргызской Республике иначе, как на условиях, согласованных с Правительством;
3. освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Статья 8. Связь

1. Для своих официальных сообщений, средств связи Региональное отделение пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые Правительство предоставляет любому дипломатическому представительству или другой межправительственной организации в отношении установления и функционирования, приоритетов, ставок на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, радиогаммы, телефото, телефон и другие средства связи, а также в отношении тарифов, установленных для печати и радио.

2. Никакая официальная корреспонденция или другие сообщения Регионального отделения не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные сообщения и другие формы сообщений, как может быть согласовано между Сторонами. Региональное отделение имеет право пользоваться кодами и получать и отправлять корреспонденцию посредством либо курьеров, либо запечатанных вализ, причем все они неприкосновенны и не подлежат цензуре.

Статья 9. Должностные лица Регионального отделения

1. По отношению ко всей деятельности и должностным лицам УВКПЧ Правительство применяет положения не менее благоприятные, чем те, которые содержатся в Соглашении, заключенном между ПРООН и Правительством 14 сентября 1992 года, которое упоминалось выше.

2. Должностные лица Регионального отделения:

a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в их официальном качестве. Этот иммунитет продолжает предоставляться после прекращения работы в Региональном отделении;

b) освобождаются от проверки и наложения ареста на их личный багаж;

c) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых им Организацией Объединенных Наций;

d) освобождаются от государственных служебных повинностей;

е) освобождаются вместе с супругой/супругом и родственниками, находящимися на их иждивении, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;

ф) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, какие предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных при Правительстве;

г) пользуются вместе со своими супругой/супругом и родственниками, состоящими на их иждивении, а также другими членами своего домохозяйства такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители;

h) имеют право ввезти бесплатно свою мебель, личное имущество и всю бытовую технику при первоначальном вступлении в свою должность в Кыргызской Республике.

3. Должностным лицам Регионального отделения, за исключением лиц, являющихся гражданами Кыргызской Республики или постоянно проживающих в ней, предоставляется также право:

а) ввозить без уплаты таможенных пошлин и акцизных сборов ограниченное количество некоторых предметов, предназначенных для личного пользования или потребления и не подлежащих дарению или продаже;

б) ввезти или приобрести в Кыргызской Республике автотранспортное средство без уплаты таможенных пошлин и акцизных сборов, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с существующими правилами в Кыргызской Республике, применимыми к членам дипломатических представительств сопоставимого ранга.

4. Должностные лица Регионального отделения, являющиеся гражданами Кыргызской Республики или постоянно проживающие в ней, пользуются лишь теми привилегиями и иммунитетами, которые предусмотрены в Конвенции.

5. Кроме привилегий и иммунитетов, указанных выше, Региональный представитель, если он или она не является гражданином/гражданкой Кыргызской Республики, пользуется в отношении себя, своей/своего супруга/супруга и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, обычно предоставляемыми главам международных миссий. Фамилия Регионального представителя включается в список дипломатического корпуса Министерством иностранных дел Кыргызской Республики.

Статья 10. Сотрудники, принимаемые на службу на месте и получающие почасовую заработную плату

1. Лица, принимаемые на службу на месте и оказывающие услуги Региональному отделению за вознаграждение, пользуются судебным-процессуальным иммунитетом в отношении сказанного или написанного ими и всех действий, совершенных ими в качестве сотрудников Регионального отделения.

2. Положения и условия о найме лиц, принимаемых на службу на месте и получающих почасовую заработную плату за выполнение услуг для Регионального отделения, отвечают соответствующим резолюциям, положениям и правилам Организации Объединенных Наций.

Статья 11. Эксперты в командировках

Экспертам, выполняющим поручения УВКПЧ, предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, указанные в статье VI и разделе 26 статьи VII Конвенции.

Статья 12. Сотрудники, выполняющие работу по поручению Регионального отделения

1. Лица, выполняющие работу по поручению Регионального отделения:

(а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в их официальном качестве. Этот иммунитет продолжает предоставляться после прекращения контракта с Региональным отделением;

(b) пользуются вместе со своими супругой/супругом и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители.

2. По согласованию между сторонами в целях содействия независимой и эффективной деятельности лицам, выполняющим работу по поручению Регионального отделения, могут предоставляться другие привилегии, иммунитеты, возможности и любезности.

Статья 13. Отказ от иммунитета

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются в интересах УВКПЧ, а не для личной выгоды соответствующих лиц. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому лицу, упомянутому в статьях IX, X, XI и XII, в тех случаях, когда, по его мнению, такой иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов УВКПЧ.

2. УВКПЧ обязуется сотрудничать со всеми соответствующими властями для содействия отправлению правосудия, обеспечения соблюдения инструкций полиции и предотвращения злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставленными в рамках этого Соглашения.

Статья 14. Свобода передвижения

Должностные лица Отделения пользуются свободой въезда, выезда и передвижения по Кыргызской Республике. Правительство содействует свободе передвижения в районах ограниченного доступа по согласованию с компетентными органами.

Статья 15. Пропуска

1. Правительство признает и принимает пропуск Организации Объединенных Наций, выданный должностным лицам Регионального отделения, в качестве действительного проездного документа, эквивалентного паспорту.

2. В соответствии с положениями раздела 26 статьи VII Конвенции Правительство Кыргызской Республики признает и принимает свидетельства Организации Объединенных Наций, выданные лицам для совершения поездки по делам УВКПЧ.

3. Правительство соглашается проставлять в таких свидетельствах или пропусках любые требуемые визы и предоставлять льготы для быстрого передвижения. Визы, разрешения на въезд и выезд, там где они требуются, выдаются бесплатно и в кратчайшие сроки.

Статья 16. Флаги, эмблемы и опознавательные знаки

Региональное отделение может вывешивать или устанавливать флаги и/или эмблемы Организации Объединенных Наций и УВКПЧ на своей территории, официальных транспортных средствах и каким-либо другим образом по согласованию Сторон.

Статья 17. Удостоверения и уведомление

1. По просьбе Регионального представителя Правительство выдает сотрудникам Регионального отделения соответствующие удостоверения личности (аккредитационные карточки) с указанием того, что в качестве должностных лиц Регионального отделения они пользуются привилегиями и иммунитетами в соответствии с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций. В этих удостоверениях личности указывается их статус согласно настоящему Соглашению.

2. По просьбе любого уполномоченного на то государственного должностного лица сотрудники Регионального отделения предъявляют, но не сдают свои удостоверения личности.

3. Региональное отделение обеспечивает, чтобы по прекращении работы или в случае перевода в другое место любого его сотрудника все удостоверения личности в оперативном порядке возвращались Министерству иностранных дел Кыргызской Республики.

4. УВКПЧ сообщает Правительству фамилии сотрудников УВКПЧ и информацию об изменении статуса этих лиц.

Статья 18. Обязательства правительства

1. Правительство обеспечивает Региональному отделению и его должностным лицам безопасность согласно соответствующим требованиям и по запросу для эффективного осуществления их деятельности. С этой целью соответствующие органы обеспечивают безопасность и защиту Регионального отделения и проявляют бдительность для обеспечения того, чтобы спокойствие Регионального отделения не было нарушено в результате санкционированного проникновения в Отделение посторонних лиц или групп лиц или в связи с беспорядками в непосредственной близости от него.

2. Правительство обязуется уважать статус Регионального отделения и обеспечивать, чтобы никакие лица, связанные с Региональным отделением, не стали объектом злоупотреблений, угроз, репрессалий или судебного преследования в силу их статуса.

3. Правительство обязуется в соответствии с применимыми принципами и практикой Организации Объединенных Наций уважать полную свободу слова всех участников семинаров, подготовительных курсов, симпозиумов и других аналогичных мероприятий, организованных Региональным отделением, к которым применима Конвенция. Все участники и лица, выполняющие функции, связанные с семинарами, подготовительными курсами, симпозиумами и другими аналогичными мероприятиями, организуемыми УВКПЧ, пользуются этими привилегиями, иммунитетами и льготами для независимого осуществления своего участия и выполнения функций. Участники пользуются иммунитетом от судебного процесса в связи с речами, высказанными на таких семинарах, подготовительных курсах, симпозиумах и других аналогичных мероприятиях.

4. Во всех тех случаях, когда в настоящем Соглашении указывается на привилегии, иммунитеты и права Регионального отделения и его должностных лиц, а также на льготы, которые обязуется предоставлять Правительство, Правительство отвечает за обеспечение того, чтобы компетентные местные власти уважали эти привилегии, иммунитеты и права и предоставляли упомянутые льготы.

5. Правительство направляет настоящее Соглашение соответствующим органам. Оно информирует также компетентные органы о рекомендациях, выносимых Региональным отделением, с тем чтобы

внутренние юридические процедуры, применяемые этими органами, соответствовали процедурам, предусмотренным в международных договорах.

Статья 19. Урегулирование споров

Любой спор между УВКПЧ и Правительством в отношении толкования или применения настоящего Соглашения либо любого другого дополнительного соглашения, который не удастся разрешить путем переговоров или другим согласованным способом урегулирования, передается на арбитраж по просьбе любой из Сторон. Каждая Сторона назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, который выполняет функции председателя. Если в течение тридцати (30) дней с момента получения просьбы о передаче спора на арбитраж какая-либо Сторона не назначит арбитра или если в течение пятнадцати (15) дней с момента назначения двух арбитров третий арбитр не будет назначен, любая Сторона может просить Председателя Международного Суда о назначении арбитра. Арбитражная процедура устанавливается арбитрами, и расходы на арбитраж покрываются Сторонами в порядке, определенном арбитрами. Арбитражное решение содержит изложение мотивировки, на которой оно было основано, и признается Сторонами в качестве окончательного решения по спору.

Статья 20. Поддержание связи с Правительством

Правительство назначает орган высокого уровня с директивными полномочиями, отвечающий за поддержание связи с Региональным отделением по всем вопросам, относящимся к деятельности Регионального отделения.

Статья 21. Дополнительные соглашения

УВКПЧ и Правительство могут заключать дополнительные соглашения к настоящему Соглашению по обоюдному согласию. Такие дополнительные соглашения будут вступать в силу в порядке, указанном в пункте 1 статьи XXII Соглашения.

Статья 22. Заключительные положения

1. Соглашение применяется временно с даты его подписания обеими Сторонами. Соглашение вступает в силу в день получения УВКПЧ уведомления от Правительства с подтверждением выполнения внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. Обе стороны соглашаются распространять настоящее Соглашение по своему усмотрению.

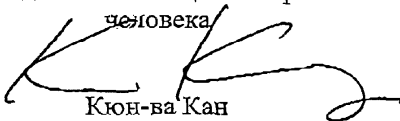
2. Настоящее Соглашение действует в течение двух лет. Стороны могут продлевать его действие на двухгодичные периоды путем обмена письменными уведомлениями с изъяснением такого своего желания. Подобные уведомления направляются не менее чем за 90 дней до истечения двухгодичного периода, установленного в настоящем пункте.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по обоюдному согласию Сторон. Такие поправки оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в соответствии с условиями, определенными в пункте 1 этой статьи.

4. Действие настоящего Соглашения прекращается через шесть месяцев после того, как одна из Сторон направит другой уведомление о своем решении прекратить действие Соглашения, за исключением случая обычного прекращения деятельности Регионального отделения в стране и ликвидации его имущества и активов.

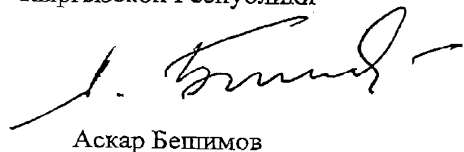
Совершено в городе Бишкек 10 июня 2008 года в двух экземплярах на английском, кыргызском и русском языках. Все три текста являются в равной степени аутентичными. В случае расхождения в толковании текст на английском языке имеет пресимущественную силу.

За Управление Верховного
комиссара Организации
Объединенных Наций по правам
человека



Кюн-ва Кан
Заместитель
Верховного комиссара
Организации Объединенных
Наций по правам человека

За Правительство
Кыргызской Республики



Аскар Бешимов
Заместитель
министра иностранных дел
Кыргызской Республики

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX
DROITS DE L'HOMME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE KIRGHIZE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU RÉ-
GIONAL POUR L'ASIE CENTRALE

Le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (ci-après dénommé le « HCDH ») et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après dénommé le « Gouvernement »);

Réaffirmant les buts et principes de la Charte des Nations Unies, et en particulier la coopération internationale en faveur du développement et de l'encouragement du respect des droits de l'homme;

Reconnaissant qu'il importe d'observer la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, ainsi que les autres instruments internationaux portant sur les droits de l'homme;

Considérant en outre la Déclaration et le Programme d'action de Vienne adoptés par la Conférence mondiale sur les droits de l'homme du 25 juin 1993, la Déclaration et le Programme d'action de Beijing adopté par la Quatrième Conférence mondiale sur les femmes du 15 septembre 1995, la Déclaration du Millénaire des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 8 septembre 2000, la Déclaration et le Programme d'action de Durban adoptés par la Conférence mondiale contre le racisme, la discrimination raciale, la xénophobie et l'intolérance qui y est associée le 8 septembre 2001 et le Document final du Sommet mondial de 2005 adopté par l'Assemblée générale le 16 septembre 2005;

Notant l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République kirghize et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) du 14 Septembre 1992 définissant les conditions de base en vertu desquelles le Programme des Nations Unies pour le développement et ses agences exécutives doivent aider le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et en vertu desquelles lesdits projets appuyés par le PNUD doivent être exécutés;

Considérant que le HCDH et le Gouvernement ont tenu des consultations sur l'établissement d'un Bureau régional du Haut-Commissariat à Bichkek (République kirghize);

Reconnaissant les réalisations de la République kirghize pour développer et protéger les droits de l'homme ainsi que pour mettre en œuvre les réformes démocratiques;

Compte tenu du mandat de promotion et de protection des droits de l'homme et de mission du HCDH, conféré au Haut-Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 48/141 du 20 décembre 1993;

Considérant également que le Bureau régional envisagé dans le présent Accord aurait un potentiel significatif de promotion et de protection des droits de l'homme fondamentaux, ainsi que pour faciliter la mise en œuvre des engagements pris en matière de

droits de l'homme, notamment ceux repris dans les traités internationaux relatifs aux droits de l'homme signés et ratifiés par les États de la région;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

- (a) Le terme « Bureau régional » désigne le Bureau régional du HCDH pour l'Asie centrale, à Bichkek (Kirghizistan);
- (b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République kirghize a adhéré le 28 janvier 2000;
- (c) Le terme « Parties » désigne les signataires du présent Accord;
- (d) L'expression « représentant régional » désigne le fonctionnaire des Nations Unies chargé de diriger et de superviser, au nom du Haut-Commissaire et sous l'autorité de celui-ci, les activités du Bureau régional du HCDH;
- (e) L'expression « fonctionnaires du Bureau régional » désigne le représentant régional et tous les membres de son personnel, employés conformément au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, indépendamment de leur nationalité, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et sont payées à l'heure, conformément aux dispositions de la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies 76 (I) du 7 décembre 1946;
- (f) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires des Nations Unies, qui effectuent des missions pour le compte du HCDH dans le cadre de l'article VI de la Convention;
- (g) L'expression « pays d'Asie centrale » ou « Asie centrale » comprend la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République du Tadjikistan, le Turkménistan et la République d'Ouzbékistan;
- (h) L'expression « autorités compétentes de la République kirghize » désigne les représentants du Gouvernement, des municipalités ou autres représentants ou fonctionnaires de la République kirghize, qu'ils soient des membres de l'administration, de la magistrature, de l'armée ou de la police.

Article II. Objet et portée territoriale de l'Accord

Le présent Accord a pour objet d'établir le Bureau régional en collaboration avec le Gouvernement, en particulier pour définir le statut du Bureau régional et de son personnel et pour faciliter ses activités dans le cadre du mandat du HCDH.

Article III. Application de la Convention

La Convention est applicable au Bureau régional, ses biens, fonds et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en mission en République kirghize.

Article IV. Mandat et fonctions du Bureau régional

1. Conformément à la Charte des Nations Unies, le mandat du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les droits de l'homme tel qu'exposé dans la résolution 48/141 du 20 décembre 1993 et le présent Accord, le Bureau régional collaborera avec les gouvernements, les organisations intergouvernementales, la société civile, le secteur privé ainsi qu'avec les partenaires des Nations Unies pour formuler et appliquer les stratégies, les programmes et les mesures pour la promotion et la protection des droits de l'homme dans les pays d'Asie centrale.

2. Le Bureau régional est rattaché au Haut-Commissaire, qui fera rapport sur les travaux du Bureau régional, conformément à son mandat.

Article V. Statut du Bureau régional

1. Le Bureau régional est situé à Bichkek (République kirghize). La taille du Bureau régional et ses effectifs, en termes de fonctionnaires internationaux et nationaux, sont laissés à la discrétion du Haut-Commissariat. Le HCDH informe le Gouvernement des catégories de fonctionnaires et des autres agents qui ont été nommés au Bureau régional.

2. Le Bureau régional, ses biens, fonds et avoirs jouissent de l'immunité, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies y aurait expressément renoncé, dans un cas particulier. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux moyens d'exécution.

3. Les locaux du Bureau régional sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du Bureau régional, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

4. Les archives du Bureau régional, et d'une manière générale, tous les documents appartenant au Bureau régional ou détenus par lui, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

5. Les autorités compétentes de la République kirghize ne peuvent pas pénétrer dans les locaux du Bureau régional, sauf accord explicite de son représentant régional et aux conditions acceptées par lui.

Article VI. Fonds, avoirs et autres biens

Le Bureau régional, sans restrictions par des contrôles, règlements ou moratoire financiers quelconques :

- (a) Peut détenir et utiliser des fonds ou tout type d'instruments négociables, tenir et exploiter sa comptabilité dans la monnaie de son choix, et convertir les fonds qu'il détient en toute autre monnaie;
- (b) Peut transporter librement ses fonds ou devises d'un pays vers un autre ou à l'intérieur de la République kirghize à destination d'autres organisations ou organismes du système des Nations Unies;

- (c) Bénéficie du taux de change légal le plus favorable pour ses transactions financières.

Article VII. Exonération fiscale

Le Bureau régional, ses fonds, avoirs, revenus et autres biens sont :

- (a) Exonérés de tout impôt direct. Il est entendu, toutefois, que le Bureau régional ne peut demander l'exonération d'impôts, qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;
- (b) Exonérés des droits d'accise, droits de douane, taxes, interdictions et restrictions à l'égard des articles qu'il importe et exporte pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les objets importés bénéficiant de ces exonérations ne peuvent pas être vendus en République kirghize, sauf aux conditions convenues avec le Gouvernement;
- (c) Exonérés, en ce qui concerne ses publications, des droits de douane, interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations.

Article VIII. Communications

1. Les communications officielles du Bureau régional bénéficient de facilités non moins favorables que celles que le Gouvernement accorde à toute mission diplomatique ou autres organisations intergouvernementales, s'agissant de l'établissement et du fonctionnement, des priorités, des redevances dues sur le courrier, des télex, des télégrammes, des radiogrammes, des télécopies, du téléphone et d'autres moyens de communication, ainsi que des tarifs pour les informations transmises à la presse et aux organismes de radiodiffusion.

2. Aucun courrier ni autre communication officiels du Bureau régional ne peut être soumis à la censure. Cette inviolabilité s'étend aux documents imprimés, aux informations photographiques et électroniques et aux autres formes de communications convenues le cas échéant entre les Parties. Le Bureau régional a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir son courrier par messenger, par courrier ou dans des sacs scellés, qui sont tous inviolables et non soumis à la censure.

Article IX. Les fonctionnaires du Bureau régional

1. Le Gouvernement applique les dispositions qui ne sont pas moins favorables à celles de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République kirghize et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) du 14 septembre 1992 visé ci-dessus pour toutes les activités et les fonctionnaires du HCDH.

2. Les fonctionnaires du Bureau régional :

- (a) Bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur restera acquise après la cessation de leur fonction auprès du Bureau régional;

- (b) Bénéficient de l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages;
- (c) Sont exonérés de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payés par les Nations Unies;
- (d) Sont exemptés des obligations du service national;
- (e) Sont exemptés, ainsi que leur conjoint et membres de la famille à leur charge, des restrictions en matière d'immigration et de l'enregistrement des étrangers;
- (f) Se voient accorder les mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang similaire qui font partie de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- (g) Obtiennent, de même que leur conjoint, parents et membres de la famille à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en période de crises internationales que les agents diplomatiques;
- (h) Ont le droit d'importer en franchise de droits leurs meubles, effets personnels et appareils domestiques lorsqu'ils prennent leurs fonctions en République kirghize.

3. Les fonctionnaires du Bureau régional, à l'exception des ressortissants de la République kirghize ou des résidents permanents, ont le droit :

- (a) D'importer en franchise de douane et de droits d'accise des quantités limitées de certains articles qui sont destinés à leur usage personnel ou leur consommation et importés à des fins de cadeau ou de vente;
- (b) D'importer ou d'acquérir en République kirghize un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et d'accise, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément à la réglementation existante de la République kirghize applicable aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

4. Les fonctionnaires du Bureau régional qui sont des ressortissants de la République kirghize et qui y résident de façon permanente se prévalent eux-mêmes de ces seuls privilèges et immunités qui sont stipulés dans la Convention.

5. Outre les privilèges et immunités prévus ci-dessus, le représentant régional, si il ou elle n'est pas de nationalité kirghize, se voit accorder pour lui-même ou elle-même, son conjoint et ses enfants mineurs les privilèges, immunités, exonérations et facilités normalement accordés aux chefs des missions internationales. Le nom du représentant régional doit être inclus dans la liste diplomatique publiée par le Ministère des affaires étrangères de la République kirghize.

Article X. Personnel recruté sur le plan local et payé à l'heure

1. Les membres du personnel recrutés sur le plan local et payés à l'heure pour leurs services rendus au Bureau régional se voient accorder l'immunité de juridiction pour leurs discours et leurs écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle en tant que personnel du Bureau régional.

2. Les conditions d'emploi des personnes recrutées sur le plan local et payées à l'heure pour leurs services rendus au Bureau régional sont régies par les résolutions, les règlements et les normes y afférents des Nations Unies.

Article XI. Experts en mission

Les experts en mission pour le HCDH se voient accorder les privilèges, immunités et facilités visés à l'article VI et à l'article VII section 26 de la Convention.

Article XII. Personnes assurant des services pour le Bureau régional

1. Les personnes assurant des services pour le Bureau régional :

- (a) Bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leur fonction auprès du Bureau;
- (b) Obtiennent, de même que leur conjoint et membres de la famille à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en périodes de crises internationales que les agents diplomatiques.

2. Dans le but de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le Bureau régional peuvent se voir accorder d'autres privilèges, immunités et facilités qui peuvent être convenus entre les Parties.

Article XIII. Levée de l'immunité

1. Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt du HCDH et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité des personnes visées aux articles IX, X, XI et XII dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts du HCDH.

2. Le HCDH coopère en tous temps avec les autorités compétentes de la République kirghize en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

Article XIV. Liberté de circulation

Les fonctionnaires du Bureau jouissent de l'entière liberté d'entrée, de sortie et de déplacement sur tout le territoire de République kirghize. Le Gouvernement assure la liberté de déplacement dans les zones d'accès restreint en coordination avec les autorités compétentes.

Article XV. Laissez-passer

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du Bureau régional comme titre valable de voyage équivalent à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de l'article VII section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du HCDH.

3. Le Gouvernement accepte d'apposer tous visa requis sur ces laissez-passer ou certificats et d'accorder des facilités pour les voyages urgents. Les visas, permis d'entrée et de sortie, le cas échéant, seront délivrés gratuitement et aussi rapidement que possible.

Article XVI. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le Bureau régional pourra déployer le drapeau des Nations Unies et placer les emblèmes dans ses locaux, sur ses véhicules officiels et de toute autre manière convenue par les Parties.

Article XVII. Identification et notification

1. À la demande du Représentant régional, le Gouvernement délivrera aux fonctionnaires du Bureau régional les pièces d'identité (cartes d'accréditation) certifiant que, en leur qualité de fonctionnaires du Bureau régional, leurs porteurs jouissent des privilèges et immunités, ainsi que de la liberté de déplacement en conformité avec la Convention et le présent Accord. Ces pièces d'identité doivent préciser leur statut conformément au présent Accord.

2. Les fonctionnaires du Bureau régional présentent à tout fonctionnaire gouvernemental habilité qui en fera la demande, sans toutefois les lui remettre, leurs pièces d'identité.

3. Lorsqu'un représentant du Bureau régional cesse ses fonctions ou est muté, le Bureau régional prend toutes les mesures nécessaires pour que ses pièces d'identité soient promptement restituées au Ministère des affaires étrangères de la République kirghize.

4. Le HCDH communique au Gouvernement les noms du personnel du HCDH et fournit les informations sur les changements de statut de ces personnes.

Article XVIII. Garanties du Gouvernement

1. Le Gouvernement assure au Bureau régional et à ses agents la sécurité nécessaire et demandée pour qu'ils puissent exercer efficacement leurs activités. À cet égard, les autorités compétentes de la République kirghize assurent la sécurité et la protection du Bureau régional et de ses fonctionnaires, et font preuve de diligence pour que la tranquillité du Bureau régional ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieures ou par des désordres dans son voisinage immédiat.

2. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut du Bureau régional et de ses fonctionnaires, et à veiller à ce que toute personne associée au Bureau régional ne fasse l'objet, de quelque manière que ce soit, d'abus, de menaces, de représailles ou de poursuites juridiques en raison de son statut.

3. Le Gouvernement, conformément aux dispositions pertinentes et aux principes des Nations Unies, respecte la liberté d'expression de tous les participants à des séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisées par le Bureau, et pour lesquels la Convention est applicable. Tous les participants et les personnes exerçant des fonctions en relation avec les séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires organisées par le HCDH jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leur participation et de leurs fonctions. Les participants bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours dans le cadre de ces séminaires, stages, colloques, ateliers et activités similaires.

4. Dans tous les cas où les dispositions du présent Accord se réfèrent aux privilèges, immunités et droits du Bureau régional et de ses fonctionnaires, ainsi qu'aux facilités que le Gouvernement s'engage à accorder, le Gouvernement assure que les autorités compétentes locales respectent lesdits privilèges, immunités et droits et octroient les facilités susmentionnées.

5. Le Gouvernement faire connaître le présent Accord, notamment, aux organes gouvernementaux concernés. Il informe également les autorités compétentes des recommandations formulées par le Bureau régional pour que ces procédures juridiques appliquées par ces autorités soient compatibles avec celles énoncées dans les instruments internationaux.

Article XIX. Règlement des différends

Tout différend entre le HCDH et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou tout autre accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Dans ce dernier cas, chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui exercera les fonctions de Président. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les quinze jours qui suivent la désignation de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et ceux-ci répartissent entre les Parties les dépenses encourues. La sentence arbitrale dûment motivée est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XX. Liaison avec le Gouvernement

Le Gouvernement désigne une entité de liaison de haut niveau habilitée à prendre des décisions, qui sera responsable des communications avec le Bureau régional pour toute question concernant les activités du Bureau régional.

Article XXI. Accords supplémentaires

Le HCDH et le Gouvernement peuvent conclure des accords supplémentaires au présent Accord par consentement mutuel des Parties. Ces accords supplémentaires entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article XXII du présent Accord.

Article XXII. Dispositions finales

1. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature par les deux Parties. Le présent Accord entre en vigueur le jour où le HCDH reçoit une notification du Gouvernement confirmant qu'il a mené les procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Les deux Parties conviennent de faire connaître le présent Accord comme elles le jugent nécessaire.

2. Le présent Accord entre en vigueur pour une durée de deux ans. Les Parties peuvent prolonger sa validité pour des périodes de deux ans, par l'échange de notifications écrites exprimant leur volonté à cet effet. Ces notifications seront envoyées au plus tard 90 jours avant l'expiration de la période de deux ans visée dans le présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Ces modifications sont énoncées dans des protocoles distincts et entrent en vigueur dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties a notifié à l'autre sa décision de dénoncer l'accord, hormis la cessation normale des activités du Bureau régional dans le pays et la liquidation de ses biens et avoirs.

FAIT à Bichkek, le 10 juin 2008 en deux exemplaires originaux en langues anglaise, kirghize et russe. Les trois textes font également foi. En cas de d'interprétation divergente, le texte anglais fait foi.

Pour le Haut-Commissariat :

KYUNG-WHA KANG

Haut-Commissaire adjoint des Nations Unies aux droits de l'homme

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

ASKAR BESHIMOV

Ministre adjoint des affaires étrangères de la République kirghize

No. 45030

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Hanoi Urban Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 22 November 2007

Entry into force: *22 April 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet de développement du transport urbain de Hanoi) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : *22 avril 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45031

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Global Environment Facility Grant Agreement (Hanoi Urban Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Hanoi, 22 November 2007

Entry into force: 22 April 2008 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de développement du transport urbain de Hanoi) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale provenant de fonds divers, en date du 20 juillet 2006). Hanoi, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : 22 avril 2008 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45032

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia regarding scientific and technological co-operation. Windhoek, 8 March 2005

Entry into force: *8 March 2005 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 8 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 mars 2005 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF NAMIBIA

REGARDING

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL

COOPERATION

PREAMBLE

"The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

RECOGNISING the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life;

CONSIDERING that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:"

ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise-

'cooperating entities' means the entities specified in Article 6(1);

'Joint Committee' means the Joint Committee established in terms of 5(1);

'science and technological cooperation' includes research cooperation in the fields of natural, biological, human, social and applied sciences.'

ARTICLE 2 OBJECTIVES

The Parties shall promote and support the development of cooperation in the fields of science and technology between their countries on the basis of equality and mutual advantages.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Minister for Science and Technology; and
- (b) in the case of the Republic of Namibia, the Minister for Research, Science and Technology.

ARTICLE 4 SCOPE OF AGREEMENT

Cooperation under this Agreement between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by means of –

- (a) the exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;
- (b) the exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (d) the exchange of knowledge on technologies and techniques that could be of benefit to both Parties;

- (e) the formulation and implementation of joint research and development programmes and exchange of knowledge resulting therefrom; and
- (f) other forms of scientific and technological co-operation as may be agreed upon and approved from time to time by the Parties.

ARTICLE 5

ESTABLISHMENT AND FUNCTIONS OF JOINT COMMITTEE

- (1) The Parties shall establish a Joint Committee on Science and Technology.
- (2) The Joint Committee shall consist of an equal number of representatives designated by each Party. The required number of representatives shall be agreed upon in writing by the Parties.
- (3) Each Party shall appoint one of its representatives as chairperson, who shall co-chair all meetings between the Parties.
- (4) The Joint Committee shall meet alternatively in the Republic of South Africa and in the Republic of Namibia on agreed dates.
- (5) The Joint Committee shall determine its own rules of procedure in relation to the functions of the Joint Committee.
- (6) The tasks of the Joint Committee shall be to –
 - (a) identify priority fields of cooperation;
 - (b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
 - (c) facilitate the implementation of joint programmes and projects;
 - (d) promote the exchange of information in order to further the development of cooperation; and
 - (e) review progress regarding the implementation of this Agreement and guide future cooperative activities.

ARTICLE 6
IMPLEMENTING AGREEMENTS AND PROTOCOLS

- (1) The Parties shall promote under the framework of this Agreement scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations, including, if necessary the signing of implementing agreements or protocols.
- (2) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall accord to the domestic law in force in their respective countries, as well as the international obligations.
- (3) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other relevant matters amongst institutions.
- (4) The implementing agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include programmes of cooperation, compiled biannually or in another agreed period, setting out the details of cooperative activities.

ARTICLE 7
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (1) The implementing agreements and protocols referred to article 6 shall, if necessary make provision for the protection and allocation of intellectual property right arising from cooperative activities undertaken in terms of this Agreement.
- (2) With respect to any invention or discovery made or conceived in the courses of the execution of the cooperation, the Parties agree that ownership, title

and patent rights as well as other rights accruing shall be joint property of the Parties, and the particular employees of the Parties, unless otherwise agreed to by both Parties.

- (3) The terms and conditions relating to the benefit sharing of intellectual property rights shall be regulated in separate agreements, which shall be agreed to in writing between the Parties.

ARTICLE 8

EQUIPMENT AND APPARATUS

- (1) The terms of supply and delivery of the equipment required for joint research instituted in support of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating entities, as the case may be.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 9

SHARING OF INFORMATION

- (1) The Parties shall promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and full-text documents by means of electronic information and communications technologies.
- (2) Publications on joint activities shall be treated as confidential and shall not be transmitted by any means to third Parties, unless the Parties agree otherwise in writing.

- (3) Without derogating from the provision of sub-Article (2) either Party may subject to the terms and conditions of this Agreement and after having given prompt notice to the other Party in writing of its intention to do so, disclose in confidence such information as may be required to any –
- (a) government department;
 - (b) regulatory authority;
 - (c) a competent court having jurisdiction;
 - (d) patent authority; and
 - (e) other intellectual property authority or institution.

ARTICLE 10

FINANCIAL MATTERS

- (1) Travel expenses between the two countries of the Parties for assigned personnel shall be borne by the sending Party, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon by the Parties in writing.
- (2) Expenses relating to cooperation between the cooperating entities shall be borne according to the terms agreed upon in writing by the cooperating entities.

ARTICLE 11

ASSISTANCE AND FACILITIES

Each Party shall, subject to its domestic law and international obligations, extend to the assigned personnel of the other Party who stay in its territory, all assistance and facilities for the fulfilment of the tasks with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12
MEDICAL MATTERS

- (1) The sending Party or cooperating entities as the case may be, shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.
- (2) To give effect to sub-Article (1) visiting personnel shall be advised to take out medical insurance in their country for the duration of their stay in the country of the other Party.
- (3) Details concerning medical treatment and the covering of medical expenses shall be included in agreements between the Parties or the cooperating entities, as the case may be.

ARTICLE 13
AMENDEMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES

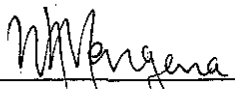
Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

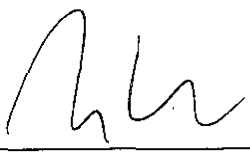
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years, whereafter it may be automatically extended for further periods of five (5) years, unless terminated by either Party in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any programmes or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic

DONE at Windhoek on this 8th day of March 2003



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et au singulier une « Partie »),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leur économie nationale respective ainsi que dans l'amélioration de leur niveau de vie socio-économique;

Considérant que le développement des relations scientifiques et technologiques présente des avantages mutuels pour les deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, particulièrement dans les domaines de la science et de la technologie; et

Considérant que ladite coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le cadre du présent Accord, à moins que le contexte n'indique autrement :

- « Organismes de coopération » désigne les organismes visés à l'article 6, alinéa 1;
- « Commission mixte » désigne la Commission mixte établie en vertu de l'article 5, alinéa 1;
- « Coopération scientifique et technologique » comprend la coopération de recherche dans les domaines des sciences naturelles, de la biologie, des sciences humaines, sociales et appliquées.

Article 2. Objectifs

Les Parties renforceront et appuieront le développement de la coopération scientifique et technologique entre les des deux pays sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont :

- (a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de la science et de la technologie;
- (b) Dans le cas de la République de Namibie, le Ministère de la recherche, de la science et de la technologie.

Article 4. Modalités de l'Accord

La coopération visée dans le présent Accord entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie sera encouragée par :

- (a) L'échange de scientifiques, chercheurs, experts et spécialistes;
- (b) L'échange d'informations et de documentations scientifiques et technologiques;
- (c) L'organisation de séminaires, conférences et ateliers bilatéraux scientifiques et technologiques dans des domaines d'intérêt mutuel;
- (d) L'échange d'informations concernant les technologies et les techniques qui pourraient être bénéfiques aux deux Parties;
- (e) L'élaboration et l'application de recherches et de programmes de développement conjoints et l'échange du savoir qui en résulte; et
- (f) D'autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourront convenir entre elles.

Article 5. Création et fonctions de la Commission mixte

- (1) Les Parties créent une Commission mixte pour la science et la technologie.
- (2) La Commission mixte est constituée d'un nombre égal de représentants désignés par chacune des Parties. Le nombre de représentants requis sera convenu par écrit entre les Parties.
- (3) Chacune des Parties désigne un de ses représentants en tant que président, lequel coprésidera toutes les réunions entre les Parties.
- (4) La Commission mixte se réunira alternativement en République sud-africaine et en République de Namibie à des dates fixées.
- (5) La Commission mixte fixera ses propres règles de procédure liées à ses fonctions.
- (6) Les tâches de la Commission mixte sont :
 - (a) Identifier les domaines de coopération prioritaires;
 - (b) Créer des conditions favorables à l'application du présent Accord;
 - (c) Faciliter l'application des projets et programmes conjoints;
 - (d) Promouvoir l'échange d'informations aux fins de favoriser le développement de la coopération; et

- (e) Examiner l'état d'avancement de l'application du présent Accord et guider les futures activités de coopération.

Article 6. Accords et protocoles d'application

(1) Dans le cadre du présent Accord, les Parties promeuvent la coopération scientifique et technologique entre leurs organes gouvernementaux, entreprises, instituts de recherche, universités et autres organisations de recherches et de développement ainsi que la signature d'accords et de protocoles d'application si nécessaire.

(2) Les accords et protocoles visés à l'alinéa (1) du présent article sont conformes à la législation nationale en vigueur dans chacune des Parties ainsi qu'à leurs obligations internationales.

(3) Les accords et protocoles visés à l'alinéa (1) du présent article contiennent des dispositions relatives à l'acquisition, la protection, le partage, le transfert et la licence de la propriété intellectuelle, aux arrangements financiers nécessaires et à toute autre question entre les institutions.

(4) Les accords et protocoles d'application visés à l'alinéa (1) du présent article comprennent des programmes de coopération, compilés tous les deux ans ou dans toute autre période convenue, présentant tous les détails des activités de coopération.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

(1) Les accords et protocoles d'application visés à l'article 6 du présent Accord comportent, si nécessaire, des dispositions relatives à la protection et à l'attribution des droits de propriété intellectuelle découlant d'activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

(2) Concernant toute invention ou découverte faite ou conçue dans l'exécution de ladite coopération, les Parties sont convenues que les droits de propriété, titre et brevet ainsi que tout autre droit à échoir relèvent de la propriété conjointe des Parties, et des employés directement impliqués, sauf s'il en a été convenu autrement entre les Parties.

(3) Les termes et conditions relatives au partage du bénéfice des droits de propriété intellectuelle font l'objet d'accords séparés, conclu entre les Parties.

Article 8. Équipement et matériel

(1) Les termes de fourniture et de livraison de l'équipement nécessaire aux recherches conjointes mises sur pied dans le cadre du présent Accord sont convenus par écrit soit entre les Parties, soit entre les organismes de coopération s'il y a lieu.

(2) La livraison d'équipement et de matériel d'un pays à l'autre dans le cadre de l'application du présent Accord s'effectue conformément à la législation interne en vigueur sur leur territoire respectif.

Article 9. Échange d'informations

(1) Les Parties promeuvent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'informations scientifiques et technologiques et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, journaux et bibliographies, en ce compris l'échange d'informations et de documents intégraux par le biais des technologies de l'information électronique et de la communication.

(2) Les publications relatives aux activités conjointes sont confidentielles et ne doivent en aucun cas être transmises à une tierce Partie, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent par écrit.

(3) Sans déroger à la disposition de l'alinéa (2) du présent article, chacune des Parties peut, sous réserve des termes et conditions du présent Accord et après avoir notifié par écrit l'autre Partie de son intention, révéler dans la confidence de telles informations, si besoin est, à :

- (a) Un département gouvernemental;
- (b) Une autorité réglementaire;
- (c) Un tribunal compétent relevant de la juridiction;
- (d) L'office des brevets;
- (e) Toutes autres autorités ou institution de propriété intellectuelle.

Article 10. Questions financières

(1) Les frais de voyage du personnel désigné entre les territoires des deux Parties incombent à la Partie d'envoi, tandis que les autres dépenses sont couvertes selon les termes convenus par écrit entre les Parties.

(2) Les dépenses liées à la coopération entre les organismes de coopération sont couvertes selon les termes conclus par écrit entre les organismes de coopération.

Article 11. Assistance et facilités

Chaque Partie, dans les limites de leurs législation interne et de leurs obligations internationales, assurent que le personnel de l'autre Partie qui séjourne sur son territoire bénéficie de toute l'assistance et de toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches spécifiques qui leurs sont confiées conformément au présent Accord.

Article 12. Questions médicales

(1) La Partie d'envoi, ou l'organisme de coopération d'envoi le cas échéant, s'assure que le personnel en visite dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord dispose des ressources nécessaires ou que des mécanismes appropriés sont en place afin de couvrir les dépenses en cas de maladie ou de blessure.

(2) Afin de donner effet à l'alinéa (1) du présent article, il est conseillé au personnel en visite de souscrire à une assurance maladie dans leur pays d'origine pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

(3) Les détails concernant le traitement médical et la couverture des frais médicaux sont repris dans des accords conclus entre les Parties ou organismes de coopération, s'il y a lieu.

Article 13. Amendements de l'Accord

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de cinq (5) ans. Il peut ensuite être reconduit automatiquement pour des périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, conformément à l'alinéa (3) du présent article.

(3) Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties, moyennant un préavis d'au moins six (6) mois et une notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique, lui faisant part de son intention de dénoncer le présent Accord.

(4) La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien le déroulement des programmes et projets engagés par les Parties avant la dénonciation, ou la pleine exécution de toute activité de coopération qui n'est pas encore terminée lors de la dénonciation, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Accord, fait en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Windhoek le 8 mars 2005.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

No. 45033

**South Africa
and
Singapore**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Singapore concerning bilateral cooperation. Singapore, 21 April 2005

Entry into force: *21 April 2005 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Singapour**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Singapour. Singapour, 21 avril 2005

Entrée en vigueur : *21 avril 2005 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SINGAPORE**

CONCERNING

BILATERAL COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "Singapore") (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party").

INSPIRED by the desire to further strengthen the friendly bilateral relations and comprehensive co-operation between the two countries;

MINDFUL of the complementary strengths and comparative advantages of Singapore and South Africa;

DESIROUS to promote political, economic and technical co-operation with the view to facilitating growth in trade, investment and tourism;

CONVINCED of the necessity of lasting and effective co-operation in the interest of both countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

- (1) The Parties undertake to encourage and promote the development of political, economic and technical co-operation between Singapore and South Africa. This Memorandum of Understanding will serve as a framework within which detailed proposals for programmes of co-operation could be identified.
- (2) The Parties will endeavour, under the guidance of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa, hold regular consultations on issues of mutual interest, as identified by them, comprising but not limited to, the areas identified in this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 2

SCOPE OF CO-OPERATION

- (1) The Parties will determine the various fields in which co-operation is desirable, taking into consideration the experience to be gained and the benefits to be derived from every field.
- (2) Without prejudice to the generality of sub-Article (1), the fields for co-operation undertaken in this Memorandum of Understanding will include the following:

- (a) trade and investment;
 - (b) bilateral tourism;
 - (c) maritime affairs;
 - (d) academic co-operation;
 - (e) human resources development;
 - (f) co-operation on combating organised crime and terrorism; and
 - (g) any other fields that may be agreed upon by the Parties
- (3) In pursuance of closer co-operation in these fields, the Parties will endeavour to establish a practice of regular consultations and exchange of information on a scheduled basis, at a senior official's level.
- (4) The Parties will endeavour to consult each other on an ad hoc basis, for the purposes of co-ordinating activities of mutual interest in the international arena.

ARTICLE 3

TRADE AND INVESTMENT

- (1) The Parties will take measures, as each Party deems appropriate, to facilitate and promote trade and economic relations between them and encourage interaction between their respective business communities. The Parties will endeavour to establish a practice of regular consultations on economic and trade matters.
- (2) The Parties will establish a Joint Trade Committee (JTC) to collaborate on trade and investment related issues, including exploring the possibility of a Free Trade Agreement and opportunities for bilateral investment.
- (3) The Parties will collaborate in identifying investment projects to be promoted. New investment clusters and zones will be identified to facilitate investment in infrastructure and enterprises including tourism sector development such as hotel and resort development.

ARTICLE 4

TOURISM

- (1) The Parties will jointly encourage their citizens to travel to each other's country and shall facilitate, in collaboration with their competent Authorities, frontier entry formalities and procedures in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations. They shall also encourage co-operation and direct contacts between their travel agencies, other relevant enterprises and organisations operating in the field of tourism with a view to increasing tourist exchanges between the two countries.

- (2) The Parties, in accordance with their domestic legislation and their international obligations shall exchange information, statistics, publicity and promotional materials, and encourage the participation of the other Party in international exhibitions and fairs organised in their territory.
- (3) The Parties shall exchange information and documentation in the field of professional training of personnel employed in the tourist sector, and consider all possible forms of co-operation in that field including on-the-job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourism professions and the organisation of seminars for tourist officials and professionals on a collaborative basis.

ARTICLE 5

MARITIME AFFAIRS

- (1) Singapore will explore opportunities for investing in South Africa's port operations and infrastructure, on a commercial basis.
- (2) Possible opportunities may include port infrastructure such as passenger terminals, warehouses and other value added logistics services.
- (3) The Parties could consider concluding appropriate shipping agreements in order to facilitate shipping movements and the flow of documentation.
- (4) The Parties may exchange information on maritime and port matters.

ARTICLE 6

AVIATION

- (1) The Parties agree to work towards a more liberal air services agreement in the interim with a view to concluding an Open Skies Agreement in the longer term so as to promote the flow of trade and services between them, and to capitalise on the strategic location of both Singapore and South Africa as gateways in their respective regions for traffic flows between Asia, the African continent and South America.
- (2) Singapore will consider exploring investment and management opportunities related to airport infrastructure, handling services and terminal management, on the basis of the commercial viability of such involvement.

ARTICLE 7

ACADEMIC CO-OPERATION

The Parties agree to encourage and facilitate –

- (a) co-operation between their respective research organisations; and/or
- (b) participation in seminars and conferences, mutual visits and exchange of information between their respective experts at standards or levels mutually acceptable to both Parties and relevant to the fields identified for co-operation.

ARTICLE 8

HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

The Parties will endeavour to develop a Programme of Co-operation in Human Resources Development to ensure the best possible utilisation of funds and opportunities available under the Singapore Co-operation Programme, which may include training proposals for needs identified by the Parties.

ARTICLE 9

CRIME AND TERRORISM

The Parties will endeavour to support each other in the fight against organised crime and terrorism in line with International Law and commitments to the United Nations and other international bodies, and subject to the provisions of their respective domestic laws, may share relevant information, exchange ideas and mutually agree on other forms of co-operation.

ARTICLE 10

COMPLEMENTARY AGREEMENTS

- (1) The Parties may conclude specific agreements (hereinafter referred to as “complementary agreements”) for the purpose of the implementation of programmes or projects to be undertaken pursuant to the provisions of this Memorandum of Understanding.
- (2) The complementary agreements will, inter alia, define the relevant modalities regarding the programmes or projects concerned.

ARTICLE 11

CONFIDENTIALITY

The Parties shall, subject to the provisions of its domestic laws, preserve the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from the other Party during the implementation of this Memorandum of Understanding and complementary agreements.

ARTICLE 12

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding will be reviewed periodically and may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect any complementary agreement concluded or entered into during the duration of this Memorandum of Understanding, which shall be fulfilled in accordance with the provisions of such complementary agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Singapore on this 21
of April in the year two thousand and five

NC Zuma

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

Key Shi

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SINGAPORE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF A LA COOPÉRATION BILATÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « l'Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommé « Singapour ») (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément « la Partie »).

Animés par le souci de renforcer et d'approfondir les relations d'amitié et de coopération bilatérales existant entre les deux pays;

Conscients des atouts et des avantages comparatifs de Singapour et de l'Afrique du Sud;

Désireux de promouvoir la coopération politique, économique et technique en vue de faciliter la croissance des échanges commerciaux, des investissements et du tourisme;

Convaincus de la nécessité d'une coopération durable et efficace dans l'intérêt des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1) Les Parties s'engagent à encourager et à promouvoir le développement de la coopération politique, économique et technique entre Singapour et l'Afrique du Sud. Le présent Mémoire d'accord sert de cadre dans lequel des propositions détaillées pour des programmes de coopération pourront être formulées.

2) Les Parties s'efforcent, sous l'orientation du Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et du Département des affaires étrangères de la République sud-africaine, d'organiser des consultations périodiques sur des questions d'intérêt commun qu'elles définiront, comprenant notamment les domaines recensés dans le présent Mémoire d'accord.

Article 2. Étendue de la coopération

1) Les Parties déterminent les différents domaines où la coopération est souhaitable, prenant en considération l'expérience qu'elles peuvent acquérir et les bénéfices qu'elles peuvent tirer de chaque domaine.

2) Sans préjudice du caractère général du sous-article (1), les domaines de coopération retenus dans le présent Mémoire d'accord comprennent :

- a) Commerce et investissement;
- b) Tourisme bilatéral;
- c) Affaires maritimes;
- d) Coopération universitaire;
- e) Développement des ressources humaines;
- f) Coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme; et
- g) Tout autre domaine convenu entre les Parties

3) En vue de renforcer la coopération dans ces domaines, les Parties s'efforcent de tenir des consultations périodiques et d'échanger des renseignements, selon un calendrier précis, à haut niveau.

4) Les Parties s'efforcent de se consulter régulièrement sur une base ad hoc, afin de coordonner les activités d'intérêt commun sur la scène internationale.

Article 3. Commerce et investissements

1) Les Parties prennent des mesures, lorsque chacune d'elles le juge opportun, pour faciliter et promouvoir les relations commerciales et économiques entre elles et pour encourager les échanges entre leurs milieux d'affaires respectifs. Les Parties s'efforcent d'organiser des consultations périodiques sur les questions économiques et commerciales.

2) Les Parties créeront un Comité conjoint sur le commerce (JTC) afin de collaborer sur les questions liées au commerce et aux investissements, notamment en étudiant la possibilité d'établir un Accord de libre-échange et les possibilités d'investissement bilatéral.

3) Les Parties collaborent en vue de recenser les projets d'investissement pouvant faire l'objet d'une coopération. De nouveaux modules et pôles d'investissement seront désignés pour faciliter les investissements dans l'infrastructure et les entreprises, y compris le développement du secteur touristique comme la construction d'hôtels et de complexes touristiques.

Article 4. Tourisme

1) Les Parties encouragent conjointement leurs citoyens à voyager dans le pays de l'autre Partie et facilitent, en collaboration avec les autorités compétentes, les formalités d'entrée dans les deux pays ainsi que les procédures conformément à leurs lois et règlements respectifs, sans que cela porte préjudice à leurs engagements internationaux. Elles encouragent la coopération et les relations directes entre leurs agences de voyage, les autres entreprises concernées et les organisations qui travaillent dans le domaine du tourisme en vue d'accroître les échanges touristiques entre les deux pays.

2) Conformément à leur législation et à leurs engagements internationaux, les Parties échangent des informations, des statistiques, du matériel de publicité et de promotion

et encouragent la participation de l'autre Partie aux expositions et aux salons internationaux organisés dans leur territoire.

3) Les Parties échangent des informations et des documents dans le domaine de la formation professionnelle du personnel employé dans le secteur du tourisme et examinent toutes les formes de coopération possibles dans ce domaine, notamment la formation en cours d'emploi et l'échange d'étudiants, de formateurs et de spécialistes issus de leurs écoles de formation aux métiers du tourisme respectives ainsi que la tenue de séminaires à l'intention des responsables et des professionnels du tourisme.

Article 5. Affaires maritimes

1) Singapour étudiera les possibilités d'investissement, sur une base commerciale, dans des opérations et des infrastructures portuaires sud-africaines.

2) Les possibilités comprennent les infrastructures portuaires comme les terminaux pour passagers, les entrepôts et autres services logistiques à valeur ajoutée.

3) Les Parties peuvent envisager de conclure des accords en matière de navigation afin de faciliter le déplacement des navires et la circulation des documents de transport.

4) Les Parties peuvent échanger des informations sur les questions maritimes et portuaires.

Article 6. Aviation

1) Les Parties conviennent de travailler à un accord plus libéral en matière de services de transport aérien afin de conclure un accord « Ciel ouvert » à long terme destiné à promouvoir les flux commerciaux et de services entre elles, et à tirer parti de la situation stratégique à la fois de Singapour et de l'Afrique du Sud comme lieux de passage, dans leur région respective, du trafic entre l'Asie, le continent africain et l'Amérique du Sud.

2) Singapour envisage d'étudier, sur la base de la viabilité commerciale de cet engagement, les possibilités d'investissement et de gestion liées aux infrastructures aéroportuaires, aux services de manutention et à la gestion des terminaux.

Article 7. Coopération universitaire

Les Parties conviennent d'encourager et de faciliter –

- a) La coopération entre leurs instituts de recherche respectifs; et/ou
- b) La participation aux séminaires et aux conférences, les visites réciproques et l'échange d'informations entre leurs experts respectifs selon des normes ou à des niveaux mutuellement acceptés par les deux Parties et ayant trait aux domaines de coopération recensés.

Article 8. Développement des ressources humaines

Les Parties s'efforcent de développer un Programme de coopération relatif au développement des ressources humaines afin d'assurer la meilleure utilisation possible des fonds et des possibilités disponibles dans le cadre du Programme de coopération de Singapour, ce qui peut comprendre des offres de formation visant à répondre aux besoins identifiés par les Parties.

Article 9. Criminalité et terrorisme

Conformément au droit international et à leurs engagements auprès des Nations Unies et des autres organismes internationaux, les Parties s'efforcent de s'entraider dans la lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme et, sous réserve des dispositions de leur législation interne respective, peuvent échanger les renseignements nécessaires, partager des idées et s'accorder sur d'autres formes de coopération.

Article 10. Accords complémentaires

1) Les Parties peuvent conclure des accords spécifiques (ci-après dénommés « les accords complémentaires ») aux fins de l'application des programmes ou des projets qui seront entrepris conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

2) Les accords complémentaires définissent entre autres les modalités pertinentes concernant les programmes ou les projets concernés.

Article 11. Confidentialité

Conformément aux dispositions de leur législation nationale, les Parties préservent la confidentialité des documents, des renseignements et autres informations communiqués par l'autre Partie pendant la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord et des accords complémentaires.

Article 12. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord fait l'objet d'un examen périodique et peut être amendé par décision mutuelle des Parties sous forme d'échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties, né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, est réglé à l'amiable par consultations ou négociation entre les Parties.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et résiliation

- 1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémoire d'accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il prenne fin conformément au sous-article (3).
- 3) Le présent Mémoire d'accord peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite de cette intention adressée avec un préavis de six (6) mois par la voie diplomatique à l'autre Partie.
- 4) La résiliation du présent Mémoire d'accord ne porte atteinte à aucun accord complémentaire conclu ou passé pendant la durée de ce Mémoire, qui est exécuté en vertu des dispositions dudit accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémoire, fait en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Singapour, le 21 avril 2005.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

No. 45034

**South Africa
and
Gabon**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Gabon on cooperation in the field of education, training and higher education. Libreville, 2 August 2005

Entry into force: *2 August 2005 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Gabon**

Accord de coopération en matière d'éducation, de formation et d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 2 août 2005

Entrée en vigueur : *2 août 2005 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION,
TRAINING AND HIGHER EDUCATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, through its Department of Education and the Government of the Republic of Gabon, through its Ministry of Higher Education, Scientific Research and Technology (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS to reinforce the cooperation that exists between the two countries;

CONSCIOUS of the significant role of education, training and higher education as factors of development in the two countries;

CONVINCED of the importance of cooperation in the areas of education, training and higher education with regard to bilateral relations between the Parties;

DETERMINED to create a firm base for this cooperation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

GENERAL OBJECTIVES

- (1) This Agreement aims to promote cooperation between the two countries in the areas of education, training and higher education.
- (2) In this regard, the Parties encourage the promotion of direct exchanges between institutions and academics.

ARTICLE 2

EXCHANGE OF DELEGATIONS

The Parties shall exchange delegations consisting of officials from the Department of Education of the Republic of South Africa and the Ministry of Higher Education Scientific Research and Technology of the Republic of Gabon to familiarize themselves with the respective educational systems.

ARTICLE 3

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall encourage the exchange of educational information and publications in the areas of Education, Training and Higher Education.

ARTICLE 4

COOPERATION BETWEEN INSTITUTIONS

- (1) The Parties shall encourage the development of direct contact and partnerships between the South African and Gabonese Higher Education institutions or in any of the areas as determined by this Agreement.
- (2) Each Party shall facilitate the conclusion of Agreements and/or the validation of qualifications between institutions that allow access of nationals of both Parties to academic institutions in accordance with the domestic law in force in the territory of the respective Parties.

ARTICLE 5
EXCHANGE OF EXPERTS AND ACADEMICS

The Parties shall facilitate the exchange of academics or any other person practicing in any of the areas as determined by this Agreement.

ARTICLE 6
PARTICIPATION IN CONFERENCES

- (1) The Parties shall encourage the participation of their representatives in relevant educational congresses, conferences, seminars, workshops and other meetings held in the Republic of South Africa or the Republic of Gabon.
- (2) The sending Party shall furnish the receiving Party in writing with the particulars of the proposed programme and numbers of delegates one month before the delegates arrive.

ARTICLE 7
NATIONAL COMMISSIONS

The Parties shall encourage cooperation between their respective National Commissions for the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO), established in their countries and other relevant institutions in the areas of Education, Training and Higher Education.

ARTICLE 8

FINANCIAL MATTERS

The full cost of visits by the sending Party in various fields covered by this Agreement shall be met by the sending Party or autonomous body as the case may be, unless, otherwise agreed to by the Parties in writing.

ARTICLE 9

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties as to the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 11

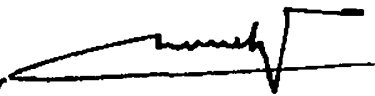
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three years, whereafter it shall automatically be renewed for additional periods of one year at a time unless terminated by either party giving notice through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.
- (3) Termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken prior to the termination hereof, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at *Libreville*..... on this *22^d*..... day of *August*....., in the year Two Thousand and Five.

G. N. M. Pandor 

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GABON

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPERATION EN MATIERE D'EDUCATION,
DE FORMATION ET D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
GABONAISE**

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, représenté par le Ministère de l'Education, d'autre part,

et

Le Gouvernement de la République Gabonaise, représenté par le Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation Technologique, d'une part,

ci-après dénommés « Parties » :

Désireux de renforcer la coopération entre leurs pays;

Conscients du rôle déterminant de l'Education, de la Formation et de l'Enseignement Supérieur comme facteurs de développement de leurs sociétés;

Convaincus de l'importance d'une coopération en matière d'Education, de Formation et d'Enseignement Supérieur comme domaine privilégié pour le renforcement des relations bilatérales entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République Gabonaise;

Déterminés à créer une base solide pour cette coopération;

Convienent de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

OBJECTIFS GENERAUX

Le présent Accord vise à favoriser la coopération entre la République d'Afrique du Sud et la République Gabonaise dans les domaines de l'Education, de la Formation et de l'Enseignement Supérieur.

A cette fin, les Parties encouragent la promotion d'échanges directs dans le but de favoriser le développement d'ententes inter-institutionnelles.

ARTICLE 2

ECHANGE DES DELEGATIONS

Les Parties procèdent à des échanges de délégations composées essentiellement de fonctionnaires relevant des ministères en charge de l'Education, de la Formation et de l'Enseignement de leurs pays respectifs, afin qu'ils se familiarisent avec le système éducatif de l'autre Partie.

ARTICLE 3

ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties conviennent d'échanger des informations et des publications en matière d'Education, de Formation et d'Enseignement Supérieur.

ARTICLE 4

COOPERATION ENTRE LES INSTITUTIONS

Les Parties s'engagent à promouvoir le développement d'un partenariat fructueux entre les institutions de l'Education, de la Formation et de l'Enseignement Supérieur, ou de toutes autres natures en rapport avec les domaines visés par le présent Accord.

Chaque Partie s'engage à faciliter la conclusion d'accords entre les institutions, aussi bien pour la validation des acquis que pour l'accès des ressortissants des deux Parties à ces institutions, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 5

ECHANGE D'ETUDIANTS, STAGIAIRES, ENSEIGNANTS, CHERCHEURS, SPECIALISTES ET DE TECHNICIENS

Les Parties s'engagent à faciliter l'échange d'étudiants, stagiaires, enseignants, chercheurs, spécialistes et de techniciens, ou de toutes autres personnes exerçant dans l'un des domaines fixés par le présent Accord.

ARTICLE 6

PARTICIPATION AUX CONFERENCES

Les Parties s'engagent à favoriser la participation de leurs délégués aux colloques, conférences, séminaires, ateliers et autres rencontres intéressant les domaines de l'Education, de la Formation et de l'Enseignement Supérieur en Afrique du Sud et au Gabon.

Le pays de départ devra fournir au pays d'accueil une liste complète de la délégation ainsi que le programme proposé, un mois avant la tenue effective de la rencontre.

ARTICLE 7

COMMISSIONS NATIONALES

Les Parties s'engagent à promouvoir une coopération entre les commissions nationales ou organismes localisés dans leurs pays respectifs et intervenant dans les domaines de l'Education, de la Formation et de l'Enseignement Supérieur.

ARTICLE 8

QUESTIONS FINANCIERES

Le coût des différents échanges - s'ils ont un rapport direct avec les domaines couverts par le présent Accord - est à la charge du pays d'origine ou de tout autre organisme indépendant, à moins que les deux Parties n'en aient convenu autrement.

ARTICLE 9

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties, par le biais d'un échange de correspondances et/ou par voie diplomatique.

ARTICLE 10

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend né de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution des dispositions du présent Accord sera résolu, à l'amiable, par des négociations entre les Parties.

ARTICLE 11

ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est valable pour une durée de trois (03) ans, renouvelable par tacite reconduction pour une période de un (1) an, à moins que l'une des Parties ne demande par écrit et par voie diplomatique qu'il y soit mis un terme.

La dénonciation du présent Accord n'affecte nullement la réalisation des projets lancés avant celle-ci, à moins que les Parties n'en aient convenu ainsi.

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires (2) originaux en langues anglaise et française, les deux (2) textes faisant également foi.

Fait à Libreville le, 2... Août... 2005.



Pour le Gouvernement de la
République d'Afrique du Sud



Pour le Gouvernement de la
République Gabonaise,

No. 45035

**South Africa
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the fields of arts and culture. Pretoria, 28 August 2006

Entry into force: *28 August 2006 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Belarusian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Bélarus**

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Bélarus. Pretoria, 28 août 2006

Entrée en vigueur : *28 août 2006 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *biélorusse et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

ПАМІЖ

**УРАДАМ
ПАЎДНЁВА-АФРЫКАНСКОЙ РЭСПУБЛІКІ**

I

**УРАДАМ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

АБ

**СУПРАЦОЎНІЦТВЕ
Ў ГАЛІНЕ
МАСТАЦТВАЎ І КУЛЬТУРЫ**

Урад Паўднёва-Афрыканскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

ЖАДАЮЧЫ аб'ядноўваць, пашыраць і ўмацоўваць дружалюбныя сувязі і ўзаемаразуменне паміж Бакамі,

УСВЕДАМЛЯЮЧЫ пажаданасць садзейнічання ў найбольш магчымай ступені вывучэнню і зразуменню культуры кожнай з краін, інтэлектуальных і творчых дасягненняў, а таксама гісторыі і ладу жыцця праз дружалюбнае супрацоўніцтва паміж сваімі краінамі,

ЖАДАЮЧЫ ўзнімаць і паляпшаць якасць жыцця сваіх народаў,

ПАГАДЗІЛІСЯ аб ніжэйпададзеным:

АРТЫКУЛ 1 КАМПЕТЭНТНЫЯ ОРГАНЫ

1. Кампетэнтнымі органамі, адказнымі за выкананне гэтага Пагаднення, будуць:
- а) у Паўднёва-Афрыканскай Рэспубліцы – Дэпартамент мастацтваў і культуры;
 - б) у Рэспубліцы Беларусь – Міністэрства культуры.

АРТЫКУЛ 2 МЕЖЫ СУПРАЦОЎНІЦТВА

Бакі будуць імкнуцца да стварэння спрыяльных умоў для двухбаковага супрацоўніцтва ў галіне мастацтваў і культуры.

АРТЫКУЛ 3 КАНЦЭРТНЫЯ АРГАНІЗАЦЫІ І ТВОРЧЫЯ САЮЗЫ

1. Бакі будуць садзейнічаць устанавленню і развіццю кантактаў у галіне музычнага мастацтва паміж канцэртнымі арганізацыямі і творчымі саюзамі, абмену выканаўцамі і творчымі калектывамі, а таксама спрыяць узаемнаму ўдзелу ў міжнародных конкурсах і фестывалях, якія арганізуюцца ў сваіх краінах.

2. Бакі будуць садзейнічаць ахове і захаванню правоў аўтараў і выканаўцаў на інтэлектуальную ўласнасць у межах сваёй кампетэнцыі.

АРТЫКУЛ 4 ТЭАТРАЛЬНЫЯ САЮЗЫ, ДРАМАТЫЧНЫЯ І ЛЯЛЕЧНЫЯ ТЭАТРЫ

Бакі будуць падтрымліваць прамыя кантакты паміж тэатральнымі саюзамі, драматычнымі, лялечнымі і іншымі тэатрамі абодвух Бакоў праз арганізацыю гастролей і выступленняў тэатральных калектываў і асобных выканаўцаў, а таксама ўдзел у тэатральных фестывалях на ўзаемнай аснове.

АРТЫКУЛ 5 МУЗЕІ І ГАЛЕРЭІ

1. Бакі будуць падтрымліваць прамое супрацоўніцтва паміж музеямі і галерэямі сваіх краін з мэтай абмену спецыялістамі ў галіне музейнай справы і даведачнымі матэрыяламі, а таксама інфармацыяй аб навуковых канферэнцыях і семінарах у гэтай галіне.

2. Бакі на ўзаемнай аснове будуць садзейнічаць арганізацыі музейных выставак і выставак сучаснага мастацтва. Умовы, час і месца правядзення выставак будуць вызначацца і ўзгадняцца Бакамі.

АРТЫКУЛ 6 БІБЛІЯТЭКІ

1. Бакі будуць устанаўліваць прамыя сувязі паміж бібліятэкамі дзвюх краін, уключаючы абмен кнігамі, друкаванай прадукцыяй і спецыялістамі ў галіне бібліятэчнай справы.

2. Бакі будуць садзейнічаць удзелу спецыялістаў ў семінарах і навукова-практычных канферэнцыях, абмену кніжнымі выстаўкамі, метадычнымі і бібліяграфічнымі матэрыяламі і артыкуламі для перыядычных выданняў абедзвюх краін.

АРТЫКУЛ 7 АРГАНІЗАЦЫЯ КІНЕМАТАГРАФІ

1. Бакі будуць падтрымліваць прамое супрацоўніцтва ў галіне кінавідэамастацтва, уключаючы ўдзел у міжнародных кінафестывалях, абмен інфармацыяй, рэкламнымі матэрыяламі, часопісамі і іншай друкаванай прадукцыяй у гэтай галіне.

2. Бакі будуць заахвочваць стварэнне спрыяльных умоў для супрацоўніцтва паміж арганізацыямі кінематаграфіі сваіх краін.

АРТЫКУЛ 8 АДУКАЦЫЯ Ў СФЕРЫ МАСТАЦТВА І КУЛЬТУРЫ

1. Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне адукацыі ў сферы мастацтва і культуры і садзейнічаць устанавленню прамых сувязей паміж установамі адукацыі ў гэтай галіне.

2. Бакі будуць садзейнічаць удзелу студэнтаў і навучэнцаў устаноў адукацыі сферы мастацтва і культуры ў міжнародных конкурсах і фестывалях, якія праводзяцца для маладых выканаўцаў і стажораў у галіне культуры ў абедзвюх краінах.

АРТЫКУЛ 9 ГІСТОРЫКА-КУЛЬТУРНАЯ СПАДЧЫНА

1. Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва ў галіне аховы гісторыка-культурнай спадчыны і садзейнічаць абмену спецыялістамі з мэтай азнаямлення з вопытам работы ў гэтай галіне.

2. Бакі будуць садзейнічаць ахове спадчыны дзяржаў Бакоў ад нелегальнага перамяшчэння ў рамках нацыянальнага заканадаўства і міжнародных актаў.

АРТЫКУЛ 10 ФАЛЬКЛОР І НАРОДНАЯ ТВОРЧАСЦЬ

Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне фальклору і народнай творчасці. Бакі будуць абменьвацца інфармацыяй аб міжнародных фестывалях фальклору і святах аматарскай творчасці, якія праводзяцца ў абедзвюх краінах, а таксама садзейнічаць удзелу ў гэтых мерапрыемствах сваіх прадстаўнікоў.

АРТЫКУЛ 11 ФІНАНСАВЫЯ ўМОВЫ

Бакі дамовіліся, што культурны абмен будзе ажыццяўляцца згодна з адпаведнымі палажэннямі заканадаўства дзяржаў Бакоў і наступнымі прынцыпамі:

а) пры абмене дэлегацыямі, калектывамі і асобнымі прадстаўнікамі:

накіроўваючы Бок аплачвае выдаткі на міжнародны праезд дэлегацый, калектываў і асобных прадстаўнікоў і транспарціроўкі багажу ў абодва канцы, а таксама выдаткі на медыцынскія паслугі;

прымаючы Бок аплачвае выдаткі на пражыванне і харчаванне, а таксама транспартныя выдаткі на тэрыторыі краіны прымаючага Боку ў адпаведнасці з праграмай знаходжання;

б) пры арганізацыі музейных выставак, а таксама выставак сучаснага мастацтва характар і месца правядзення выстаўкі будуць агаворвацца арганізатарамі ў кожным асобным выпадку.

АРТЫКУЛ 12 УРЭГУЛЯВАННЕ СПРЭЧАК

Любыя спрэчкі паміж Бакамі, узнікаючыя пры тлумачэнні або выкананні гэтага Пагаднення, будуць урэгуляваны на дружальюбнай аснове праз правядзенне кансультацый альбо перагавораў паміж Бакамі.

АРТЫКУЛ 13 УНЯСЕННЕ ЗМЯНЕННЯЎ

У гэта Пагадненне ў любы час могуць быць унесены змяненні па ўзаемнай згодзе Бакоў праз абмен нотамі паміж Бакамі па дыпламатычных каналах.

АРТЫКУЛ 14 УСТУПЛЕННЕ ў СІЛУ, ПРАЦЯГЛАСЦЬ І СПЫНЕННЕ ДЗЕЯННЯ

1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня падпісання і дзейнічае на працягу нявызначанага перыяду часу, пакуль адзін з Бакоў не заявіць па дыпламатычных каналах аб сваім намеры спыніць яго дзеянне. У гэтым выпадку Пагадненне спыніць дзеянне праз шэсць месяцаў з даты атрымання такога паведамлення.

2. Спыненне дзеяння гэтага Пагаднення не ўплывае на якія-небудзь праграмы, выкананне якіх пачалося да заканчэння дзеяння гэтага Пагаднення, у выпадку, калі Бакамі не будзе ўзгоднена інакш.

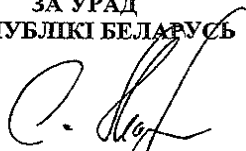
У СВЕДЧАННЕ чаго ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі і змацавалі пячаткай дадзенае Пагадненне ў двух экзэмплярах, кожны на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты з'яўляюцца роўна аўтэнтчнымі.

ЗДЗЕЙСНЕНА ў горадзе _____ «__» _____ 2006 года.

ЗА УРАД
ПАЎДНЁВА-АФРЫКАНСКАЙ
РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BELARUS

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
ARTS AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Belarus hereinafter jointly referred as the "Parties";

DESIRIOUS to consolidate, broaden and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between the Parties;

CONSCIOUS of the desirability of promoting, to the greatest possible extent, the mutual knowledge and understanding of their respective cultures, intellectual and artistic achievements, as well as of their history and way of life, by means of friendly cooperation between their respective countries; and

DESIRIOUS to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITY

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-
 - a) In the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture; and
 - b) In the case of the Government of the Republic of Belarus, the Ministry of Culture.

ARTICLE 2

SCOPE

The Parties shall seek to create favourable conditions for bilateral cooperation in the fields of arts and culture.

ARTICLE 3

CONCERT ORGANISATIONS AND ARTISTIC UNION

- (1) The Parties shall establish and develop contacts in the field of musical art between concert organizations and artistic unions, exchange artists and performance groups, and shall encourage reciprocal participation in the international contests and festivals to be held in their respective countries.
- (2) The Parties shall promote the protection and enforcement of the intellectual property rights of artists within the scope of their activity.

ARTICLE 4

THEATRE UNIONS, DRAMA AND PUPPETRY

The Parties shall support direct contacts between theatre unions, drama, puppetry and other theatres of both Parties through organizing tours and performances of theatre groups and individuals as well as through participation in theatre festivals on a reciprocal basis.

ARTICLE 5

MUSEUM AND GALLERIES

- (1) The Parties shall favour direct cooperation between museums and galleries in their respective countries with a view to exchange experts in musicology and reference materials, and inform each other about scientific conferences and seminars on related subjects.
- (2) The Parties shall encourage the exchange of museum exhibitions and exhibitions of contemporary art. Terms, times and places of exhibitions shall be defined and agreed upon by both Parties.

ARTICLE 6

LIBRARIES

- (1) The Parties shall establish direct links between the libraries of the two countries, including the exchange of books, printed products and librarians.
- (2) The Parties shall encourage experts to participate in seminars and workshops, exchange books exhibitions, educational and bibliographic materials and articles for periodicals published in both countries.

ARTICLE 7

FILM INSTITUTIONS

- (1) The Parties shall support direct cooperation in the field of film and video art including participation in international film festivals, the exchange of information, promoting materials, magazines and other printed products in this field.
- (2) The Parties shall encourage creating of favourable conditions for cooperation between the film institutions of their respective countries.

ARTICLE 8

ARTISTIC AND CULTURAL EDUCATION

- (1) The Parties shall cooperate in the fields of artistic and cultural education and encourage establishing direct links between the educational institutions in these fields.
- (2) The Parties shall favour participation of students from their respective institutions of artistic or cultural education in the international contests and festivals to be held for young artists and cultural practitioners in both countries.

ARTICLE 9

HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGE

- (1) The Parties shall support cooperation in the field of protection of historical and cultural heritage and encourage the exchange of experts with a view to getting acquainted with their working experience in this field.
- (2) The Parties shall promote the protection of each other's heritage against illicit trafficking within the scope of their domestic law and international instruments.

ARTICLE 10

FOLKLORE AND TRADITIONAL ART

The Parties shall cooperate in the fields of folklore and traditional art. The Parties shall inform each other about the international folklore and festivals of amateur art to be held in their respective countries and encourage participation of their representatives in these events.

ARTICLE 11

EXPENSES

The Parties have agreed that the cost incurred for cultural exchanges shall be as follows:

- (a) The sending Party shall cover international travel costs for groups, delegations and individuals. The costs for transportation of equipment to the destination and back and medical expenses shall be the responsibility of the sending party. The receiving Party shall bear the expenses for accommodation, meals and transportation within its country, according to the programme of the visit.
- (b) when museum exhibitions and exhibitions of contemporary art are exchanged the nature and place of the exhibition shall be agreed to by the organizers of the exhibitions in each specific case.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 13

AMENDMENT

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force for an indefinite period unless terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.
- (2) Termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les « Parties »);

Désireux de consolider, d'élargir et de renforcer les liens d'amitié dans un contexte de compréhension mutuelle entre les Parties;

Conscients de la nécessité de faciliter, dans toute la mesure du possible, la connaissance et la compréhension mutuelle de leurs cultures respectives, de leurs réalisations intellectuelles et artistiques, ainsi que de leurs histoires et modes de vie par une coopération amicale entre leurs pays respectifs; et

Désireux d'élever et d'améliorer la qualité de vie de leurs peuples;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1. Autorités compétentes

(1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département des Arts et de la Culture; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République du Bélarus, le Ministère de la Culture.

Article 2. Champ d'application

Les Parties s'efforcent de créer les conditions favorables pour une coopération bilatérale dans les domaines des arts et de la culture.

Article 3. Organisations de concerts et union artistique

(1) Les Parties mettent en place et développent des contacts dans le domaine de l'art musical entre les organisations de concerts et les unions artistiques, l'échange d'artistes et de groupes de spectacles, et encouragent la participation réciproque aux concours et festivals internationaux qui se tiendront dans leurs pays respectifs.

(2) Les Parties favorisent la protection et le respect des droits de propriété intellectuelle des artistes dans le cadre de leur activité.

Article 4. Union théâtrale, spectacle et marionnettes

Les Parties encouragent les contacts directs entre les unions théâtrales, les théâtres, les spectacles de marionnettes et les autres théâtres des deux Parties à travers l'organisation de tournées et de spectacles de troupes de théâtre et de particuliers, ainsi que par la participation à des festivals de théâtre sur une base réciproque.

Article 5. Musées et galeries

(1) Les Parties encouragent la coopération directe entre les musées et les galeries dans leurs pays respectifs en vue d'échanger des spécialistes en musicologie et des informations de référence, et s'informent mutuellement sur la tenue de conférences et de séminaires scientifiques sur des sujets connexes.

(2) Les Parties encouragent les échanges d'expositions de musée et les expositions d'art contemporain. Les conditions, heures et lieux d'expositions sont définis et approuvés par les deux Parties.

Article 6. Bibliothèques

(1) Les Parties établissent des liens directs entre les bibliothèques des deux pays, notamment par l'échange de livres, de produits imprimés et de bibliothécaires.

(2) Les Parties encouragent les spécialistes à participer aux séminaires et aux ateliers, les échanges d'expositions de livres, de matériels éducatifs et bibliographiques et d'articles pour les périodiques publiés dans les deux pays.

Article 7. Institutions cinématographiques

(1) Les Parties encouragent la coopération directe dans le domaine du cinéma et de l'art vidéo, notamment par la participation aux festivals internationaux de film, l'échange d'informations, la promotion de documents, de magazines et d'autres produits imprimés dans ce domaine.

(2) Les Parties encouragent la création de conditions favorables à la coopération entre les institutions cinématographiques de leurs pays respectifs.

Article 8. Éducation artistique et culturelle

(1) Les Parties coopèrent dans les domaines de l'éducation artistique et culturelle et encouragent la création de liens directs entre les établissements d'enseignement dans ces domaines.

(2) Les Parties encouragent la participation des étudiants de leurs institutions respectives dans le domaine de l'éducation artistique et culturelle aux concours et aux festi-

vals internationaux qui se déroulent pour les jeunes artistes et les acteurs culturels dans les deux pays.

Article 9. Patrimoine historique et culturel

(1) Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la protection du patrimoine historique et culturel ainsi que l'échange de spécialistes en vue de se familiariser avec leurs expériences de travail dans ce domaine.

(2) Les Parties favorisent la protection du patrimoine de leurs pays contre le trafic illicite dans le cadre de leur législation nationale et des instruments internationaux.

Article 10. Art folklorique et traditionnel

Les Parties coopèrent dans les domaines du folklore et de l'art traditionnel. Les Parties s'informent mutuellement sur le folklore et les festivals internationaux d'art amateur qui se tiennent dans leurs pays respectifs, et encouragent la participation de leurs représentants à ces événements.

Article 11. Frais

Les Parties conviennent que les coûts supportés pour les échanges culturels sont fixés comme suit :

- a) La Partie expéditrice prend en charge les frais de voyages internationaux pour les groupes, les délégations et les particuliers. Les frais de transport de matériels jusqu'au lieu de destination et leur retour ainsi que les frais médicaux sont à la charge de la Partie expéditrice. La Partie d'accueil prend en charge les frais d'hébergement, de repas et de transport dans son pays, selon le programme de la visite.
- b) Lorsque les expositions de musées et les expositions d'art contemporain font l'objet d'un échange, la nature et le lieu de l'exposition doivent être approuvés par les organisateurs des expositions pour chaque cas particulier.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 13. Amendements

Le présent Accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée illimitée, sauf renonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

(2) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes entrepris préalablement à ladite dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langues anglaise et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 28 août 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

No. 45036

**South Africa
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique on scientific and technological cooperation. Pretoria, 7 July 2006

Entry into force: *7 July 2006 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Mozambique**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique. Pretoria, 7 juillet 2006

Entrée en vigueur : *7 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

ON

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "Mozambique") (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

RECOGNISING the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life;

CONSIDERING that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objectives

- (1) The Parties shall promote and support the development of cooperation in the fields of science and technology between their countries on the basis of equality and mutual advantages.
- (2) In this Agreement the term "scientific and technological cooperation" includes research cooperation within human and social sciences as well as natural sciences.

ARTICLE 2

Modalities of cooperation

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by means of –

- (a) the exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;
- (b) the exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (d) the formulation and implementation of joint research and development programmes and exchange of knowledge resulting therefrom; and
- (e) other modalities of cooperation as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

Competent Authorities

The Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology and the Government of the Republic of Mozambique designates the Ministry of Science and Technology as their respective Competent Authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

Joint Committee

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement, a Joint Committee on Science and Technology (hereinafter referred to as “the Joint Committee”), composed of representatives designated by the Parties, shall be established.
- (2) Each Party shall notify the other on the composition of its Delegation to the Joint Committee.
- (3) The tasks of the Joint Committee shall be to:
 - (a) identify priority fields of cooperation;
 - (b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
 - (c) facilitate the implementation of joint programmes and projects;

- (d) promote the exchange of information in order to further the development of cooperation; and
 - (e) review progress regarding the implementation of this Agreement and guide future cooperative activities.
- (4) Each Party will designate the respective coordinator, who will be the co-chairperson of the Joint Committee.
 - (5) The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Mozambique on agreed dates.
 - (6) Each Party shall bear its own costs for attendance at meetings.
 - (7) The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.

ARTICLE 5

Implementing Agreements and Protocols

- (1) The Parties shall promote under the framework of this Agreement scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations (hereinafter referred to as “cooperating entities”), including the signing of implementing agreements or protocols
- (2) The implementing agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall be signed in accordance with the domestic law in force in the countries of the Parties, as well as their international obligations.
- (3) The implementing agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other relevant matters.
- (4) The implementing agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include programmes of cooperation, compiled biennially or in any other agreed period, setting out the details of cooperative activities.

ARTICLE 6

Intellectual Property Rights

- (1) The implementing agreements and protocols referred to in Article 5(1) shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement. The Parties shall consult with each other for this purpose when necessary.
- (2) The terms and conditions in respect of sharing intellectual property rights shall be stated in separate agreements or protocols that are mutually acceptable to the Parties.

ARTICLE 7

Equipment and Apparatus

- (1) The terms of supply and delivery of the equipment required for joint research instituted in support of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating entities, as the case may be.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms agreed upon between the Parties.

ARTICLE 8

Exchange of information

The Parties shall promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and full-text documents by means of electronic information and communications networks.

ARTICLE 9

Third parties

- (1) No Party shall divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.
- (2) Scientists, research workers, technical experts, scholars from institutions of third countries or from international organisations may be invited, upon consent of both cooperating entities, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 10

Financial matters

- (1) Travel expenses between the two countries for assigned personnel shall be borne by the sending Party, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.
- (2) Expenses relating to cooperation between the cooperating entities shall be borne in accordance with the terms to be agreed upon, in writing, between the cooperating entities

ARTICLE 11

Assistance and Facilities

Each Party shall, subject to the domestic law in force in its country and international obligations, extend to the assigned personnel of the other Party who stay in its territory, all assistance and facilities for the fulfilment of the tasks with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Medical Matters

- (1) The sending Party or cooperating entities shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.
- (2) Details concerning medical treatment and the covering of medical expenses shall be included in the implementing agreements between the cooperating entities referred to in Article 5(1).

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years where after it shall be automatically extended for further periods of five years unless it is terminated by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (3) Termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

ARTICLE 14

Amendment of Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

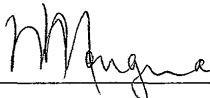
ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 7th day of JULY 2006.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

SOBRE

A COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

PREÂMBULO

O Governo da República da África do Sul (adiante designado por “África do Sul”) e o Governo da República de Moçambique (adiante designado por “Moçambique”) (adiante designados no plural por “as Partes” e no singular por “a Parte”);

RECONHECENDO a importância da ciência e tecnologia no desenvolvimento das suas economias nacionais e na melhoria do seu nível de vida sócio-económico;

CONSIDERANDO que o desenvolvimento das relações científicas e tecnológicas trará benefícios mútuos;

DESEJOSOS em reforçar a cooperação entre os dois países, em particular, nas áreas de ciência e tecnologia; e

CONSIDERANDO ainda que a referida cooperação promoverá o desenvolvimento das existentes relações amistosas entre os dois países;

ACORDAM o seguinte:

Artigo 1º

Objecto

- (1) O presente Acordo tem por objecto a promoção e apoio no desenvolvimento da cooperação científica e tecnológica entre as Partes.
- (2) No presente acordo, a expressão “cooperação científica e tecnológica” inclui a cooperação no âmbito da investigação em ciências humanas e sociais, bem como em ciências naturais.

Artigo 2º

Modalidades de Cooperação

A cooperação entre as Partes nas áreas da ciência e tecnologia será efectivada através:

- (a) do intercâmbio de cientistas, investigadores, peritos e académicos;
- (b) da permuta de informação e documentação científica e tecnológica;
- (c) da organização de seminários, conferências e *workshops* bilaterais sobre ciência e tecnologia em áreas de interesse mútuo;
- (d) da formulação e implementação de trabalhos de investigação e programas de desenvolvimento conjuntos e a partilha de conhecimento resultante dessas actividades; e
- (e) de outras modalidades de cooperação acordadas entre as Partes.

Artigo 3º
Autoridades Competentes

África do Sul designa o Departamento de Ciência e Tecnologia e Moçambique o Ministério de Ciência e Tecnologia, como os seus respectivos representantes com responsabilidades de facilitar a implementação deste Acordo.

Artigo 4º
Comité Misto

- (1) Para efeitos de implementação deste Acordo será constituído um Comité Misto sobre a Ciência e Tecnologia (adiante designado por 'Comité Misto') composto por representantes designados pelas Partes.
- (2) Cada Parte comunicará à outra a composição da sua Delegação para o Comité Misto.
- (3) As tarefas do Comité Misto serão as seguintes:
 - (a) identificar as áreas prioritárias de cooperação;
 - (b) criar condições favoráveis para a implementação deste Acordo;
 - (c) facilitar a implementação de programas e projectos conjuntos;
 - (d) promover a permuta de informação para melhorar o desenvolvimento da cooperação; e
 - (e) avaliar o progresso da implementação deste Acordo e gerir futuras actividades de cooperação.
- (4) Cada Parte designará o seu coordenador, o qual será co-presidente do Comité Misto.
- (5) O Comité Misto reunir-se-á alternadamente na República da África do Sul e na República de Moçambique nas datas acordadas.
- (6) Cada Parte será responsável pelos custos de participação nas reuniões.
- (7) O Comité Misto determinará o seu próprio regulamento interno.

Artigo 5º
Implementação de Acordos e Protocolos

- (1) As Partes promoverão, no âmbito deste Acordo, a cooperação científica e tecnológica entre as respectivas agências governamentais, empresas, instituições de investigação, universidades e outras organizações de desenvolvimento e investigação (adiante designadas por 'entidades de cooperação') e a assinatura de acordos e protocolos de implementação.

- (2) Os acordos e protocolos de implementação supracitados serão assinados de acordo com a legislação nacional em vigor em cada país das Partes e consoante as suas obrigações internacionais.
- (3) Os acordos e protocolos de implementação referidos no número (1) incluirão as disposições sobre a aquisição, protecção, partilha, transferência e licenciamento de propriedade intelectual, arranjos financeiros e outros assuntos relevantes.
- (4) Os acordos e protocolos de implementação referidos no número (1) incluirão programas de cooperação, compilados bienalmente ou em qualquer outro período que for acordado, definindo os detalhes das actividades de cooperação.

Artigo 6º
Direitos de Propriedade Intelectual

- (1) Os acordos e protocolos de implementação referidos no Artigo 5º (1) deverão zelar pela protecção e concessão dos direitos de propriedade intelectual ou outros direitos de índole proprietária resultantes das actividades de cooperação relativas a este Acordo. As Partes deverão realizar consultas entre si para este efeito sempre que for necessário.
- (2) Os termos e condições respeitantes à partilha de propriedade intelectual devem constar dos acordos ou protocolos separados do acordo mútuo entre as Partes.

Artigo 7º
Equipamentos e Máquinas

- (1) Os termos de fornecimento e entrega do equipamento necessário para as actividades de investigação conjunta instituídas ao abrigo deste Acordo deverão ser acordados quer entre as Partes, quer entre as Entidades de Cooperação, consoante cada caso numa base individual.
- (2) A entrega de equipamento e máquinas, de um país ao outro durante o período de implementação deste Acordo, será realizada em conformidade com os termos acordados entre as Partes.

Artigo 8º
Permuta de Informação

As Partes promoverão a cooperação entre as bibliotecas científicas, centros de informação científica e tecnológica, e instituições científicas para a troca de livros, periódicos e bibliografias, incluindo a permuta de informação e textos completos através de redes de informação e comunicação electrónicas.

Artigo 9º

Terceiros

- (1) Será vedada a divulgação de informação por uma Parte ou o seu pessoal ao abrigo deste Acordo a terceiros sem prévia autorização escrita da outra Parte.
- (2) Os cientistas, investigadores, peritos, académicos e instituições de países terceiros ou de organizações internacionais poderão ser convidados, com a autorização de ambas as Partes, a participar em projectos e programas em curso ao abrigo deste Acordo. Os custos dessa participação serão da responsabilidade da terceira parte, salvo se for acordado por escrito em contrário entre as Partes.

Artigo 10º

Assuntos Financeiros

- (1) As despesas inerentes a viagens de pessoal designado entre os dois países serão imputadas à Parte remetente, enquanto que as outras despesas serão saldadas de acordo com os termos acordados por escrito entre as Partes.
- (2) As despesas relativas à cooperação entre as Entidades de Cooperação serão imputadas de acordo com os termos a acordar por escrito entre as entidades de cooperação.

Artigo 11º

Assistência e Instalações

Cada Parte deverá conceder ao pessoal designado da outra Parte, segundo a sua legislação nacional e as suas obrigações internacionais, todo o apoio e as instalações necessárias para o cumprimento das tarefas previstas ao abrigo das disposições deste Acordo.

Artigo 12º

Assistência Médica

- (1) A Parte remetente ou as entidades de cooperação deverão verificar que todo o pessoal que visitar o país da outra Parte ao abrigo deste Acordo terá acesso a todos os recursos ou mecanismos apropriados para pagar as despesas em caso de doença ou ferimento súbitos.
- (2) Os acordos de implementação entre as entidades de cooperação referidos no Artigo 5º (1) incluirão os pormenores relativos ao tratamento médico e o pagamento das despesas médicas.

Artigo 13º

Entrada em Vigor, Validade e Rescisão

- (1) Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.
- (2) Este Acordo será válido por um período de cinco anos após o qual será automaticamente renovável por períodos sucessivos de cinco anos, salvo se for rescindido por uma das Partes

com um aviso prévio e por escrito, com seis meses de antecedência, respeitante à sua intenção de rescindir deste Acordo, aviso esse a ser submetido por vias diplomáticas.

- (3) A rescisão deste Acordo não impedirá a conclusão dos projectos e programas realizados ao abrigo deste Acordo que não estejam concluídos na data da sua rescisão.

Artigo 14º

Emendas

Este Acordo pode ser emendado por acordo mútuo das Partes por intermédio de uma troca de notas entre as Partes por vias diplomáticas.

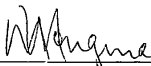
Artigo 15º

Resolução de Disputas

Quaisquer disputas entre as Partes resultantes da interpretação ou implementação deste Acordo deverão ser resolvidas amigavelmente por meio de consultas ou negociações entre as Partes.

EM FÉ, os signatários estão devidamente autorizados pelos seus Governos a assinar o presente Acordo em dois originais nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos textos de igual fé.

ASSINADO em Pretória, neste dia 07 de Julho de 2006.


PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL


PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé l' « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommé le « Mozambique ») (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leurs économies nationales et dans l'amélioration de leur niveau de vie socio-économique;

Considérant qu'un développement des relations scientifiques et technologiques se fera à l'avantage mutuel des deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie; et

Considérant en outre qu'une telle coopération favorisera le développement des liens d'amitié existants entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

(1) Les Parties s'engagent à promouvoir et à soutenir le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

(2) Dans le présent Accord, l'expression « coopération scientifique et technologique » comprend la coopération en matière de recherche dans le cadre des sciences sociales et humaines ainsi que des sciences naturelles.

Article 2. Modalités de la coopération

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie sera mise en œuvre par :

- (a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts, de boursiers et d'étudiants;
- (b) L'échange d'informations et de documentation scientifiques et technologiques;
- (c) L'organisation de séminaires scientifiques et technologiques bilatéraux, de conférences et d'ateliers consacrés à des sujets d'intérêt commun;

- (d) L'établissement et l'exécution de programmes de recherche et de développement et l'échange des connaissances qui en découlent; et
- (e) D'autres modalités de coopération, convenues entre les Parties.

Article 3. Autorités compétentes

Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Département des sciences et des technologies et le Gouvernement de la République du Mozambique désigne le Ministère des sciences et de la technologie en tant qu'autorités compétentes respectives en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Commission mixte

(1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, une Commission mixte scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission mixte ») composée des représentants désignés par les Parties, sera mise en place.

(2) Chacune des Parties communique à l'autre la composition de sa délégation auprès de la Commission mixte.

(3) Les tâches de la Commission mixte sont les suivantes :

- (a) Identifier les domaines de coopération prioritaires;
- (b) Créer des conditions favorables à l'exécution du présent Accord;
- (c) Faciliter la mise en œuvre de programmes et de projets conjoints;
- (d) Promouvoir l'échange d'informations afin de servir au développement de la coopération; et
- (e) Passer en revue les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord et guider les futures activités de coopération.

(4) Chacune des Parties désigne le coordinateur respectif, qui sera le co-président de la Commission mixte.

(5) La Commission mixte se rencontrera alternativement en République d'Afrique du Sud et en République du Mozambique, à des dates convenues.

(6) Chaque Partie supportera ses propres frais d'assistance aux réunions.

(7) La Commission mixte déterminera ses propres règles de procédure.

Article 5. Accords et protocoles d'application

(1) Dans le cadre du présent Accord, les Parties s'engagent à promouvoir une coopération scientifique et technique entre leurs institutions gouvernementales, firmes, instituts de recherche, universités et d'autres établissements de recherche et de développement respectifs (ci-après dénommés les « entités de coopération »), notamment par la signature d'accords ou de protocoles d'application.

(2) Les accords et protocoles d'application visés au paragraphe (1) seront signés par les Parties conformément à leur législation nationale en vigueur et à leurs obligations internationales.

(3) Les accords et protocoles d'application visés au paragraphe (1) comprendront des dispositions relatives aux droits de propriété intellectuelle en matière d'acquisition, de protection, de partage, de transfert et de licence, aux arrangements financiers correspondants et autres domaines pertinents.

(4) Les accords et protocoles d'application visés au paragraphe (1) comprendront des programmes de coopération pour lesquels des rapports seront rédigés tous les deux ans ou dans toute autre période convenue, afin d'établir les détails des activités de coopération.

Article 6. Droits de propriété intellectuelle

(1) Les accords et protocoles d'application visés au paragraphe (1) de l'article 5 prendront dûment en considération la protection et la distribution des droits de propriété intellectuelle ou autres droits de nature propriétaire résultant des activités de coopération établies en vertu du présent Accord. Les Parties se consulteront mutuellement à ce sujet chaque fois que nécessaire.

(2) Les termes et conditions en matière de partage des droits de propriété intellectuelle feront l'objet d'accords ou de protocoles séparés mutuellement acceptables pour les Parties.

Article 7. Matériel et équipements

(1) Les conditions relatives à la fourniture et à l'acheminement du matériel nécessaire pour les recherches conjointes engagées en application du présent Accord seront convenues par accord écrit entre les Parties ou entre les différentes entités de coopération, selon le cas.

(2) Les acheminements du matériel et des équipements d'un pays à l'autre requis en application du présent Accord se feront conformément aux conditions convenues entre les Parties.

Article 8. Échange d'informations

Les Parties promeuvent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de publications, de périodiques et de bibliographies, y compris pour l'échange d'informations et de documents complets par voie de réseaux électroniques de communication et d'information.

Article 9. Tierces parties

(1) Aucune Partie ne divulguera à des tiers les informations obtenues par elle ou par son personnel dans le cadre du présent Accord sans le consentement spécifique et écrit préalable de l'autre Partie.

(2) Des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques, des universitaires provenant d'institutions d'un pays tiers ou d'une organisation internationale peuvent être invités par les Parties, avec le consentement des deux entités de coopération, à participer aux projets et programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation incombera à la tierce partie, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

Article 10. Aspects financiers

(1) Les frais afférents au voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays incombent au pays d'origine alors que tout autre coût est répercuté aux Parties conformément aux termes et conditions convenus d'un commun accord, par écrit, entre les Parties.

(2) Les dépenses liées à la coopération entre les entités de coopération seront répercutées selon les termes et conditions convenus d'un commun accord entre lesdites entités.

Article 11. Aide et facilités

Conformément à sa législation nationale et aux obligations internationales en vigueur dans le pays, chaque Partie étend au personnel envoyé en mission par l'autre Partie et qui séjourne sur son territoire, toute l'aide et les facilités nécessaires pour accomplir les tâches qui lui ont été confiées en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12. Aspects médicaux

(1) La Partie d'origine ou les entités de coopération s'assureront que le personnel qui visite l'autre Partie dans le cadre du présent Accord dispose des ressources nécessaires ou que des mécanismes appropriés soient mis en place afin de couvrir toutes les dépenses en cas de maladie ou de blessure imprévue.

(2) De plus amples renseignements sur les traitements médicaux et la couverture des dépenses médicales seront fournis dans les accords d'application établis entre les entités de coopération visées au paragraphe 1 de l'article 5.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties

notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'au moins six mois.

(3) La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'achèvement des projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas entièrement terminés au moment de sa dénonciation.

Article 14. Amendement à l'accord

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, ce 7 juillet 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

No. 45037

**South Africa
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in areas of migration matters. Dar es Salaam, 5 April 2007

Entry into force: *4 June 2007, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération en matière de migration entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République sud-africaine. Dar es-Salaam, 5 avril 2007

Entrée en vigueur : *4 juin 2007, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

ON

**COOPERATION IN AREAS OF MIGRATION
MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

CONSIDERING the importance of the Presidential Economic Commission established on 22 September 2005;

CONSIDERING the need for the smooth functioning of economic and trade cooperation;

CONSIDERING the need to streamline visa issuance policies and procedures which will be in the best interest of both Parties;

RECOGNISING the objective of the SADC Protocol on the Facilitation of the Movement of Persons, which aims at the progressive elimination of obstacles to the movement of persons of the Region generally into and within the territories of member States;

RECOGNISING the importance of international mutual cooperation in matters related to visa issuance procedures, the prevention and combating of illegal migration and the exchange of information and experience;

CONVINCED that the close cooperation between the Parties will result in the harmonization and effective combating of illegal migration; and

DESIRING to enter into a visa waiver agreement for holders of diplomatic, service or official passports,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1
OBJECTIVES

In order to facilitate the movement of persons between the two countries, the Parties—

- (a) shall abolish the requirement for holders of valid diplomatic, service or official passports to obtain visas in order to enter the country of the other Party;
- (b) shall, as far as possible, harmonize application requirements and issuance procedures for visas in respect of the holders of ordinary passports; and
- (c) undertake to work closely in areas of cooperation agreed upon in terms of this Agreement.

Article 2
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania, the Ministry of Home Affairs; and
- (b) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs.

Article 3
EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

- (1) The Parties shall host joint meetings alternately in South Africa and Tanzania. The date and venue of the meetings shall be agreed upon between the Parties in writing.
- (2) Each Party shall bear its own expenses relating to international travel and travel expenditure and accommodation in the country of the other Party during the visit contemplated in sub-Article (1).

- (3) Notwithstanding the provisions of sub-Article (1), either Party may invite the other Party for an extraordinary meeting in the case of an urgent matter.
- (4) The Parties shall exchange information pertaining to immigration laws, regulations and policies. The Parties shall also exchange information relating to best practices in relation to migration control with a view to enhancing capacity building.
- (5) The Parties shall share knowledge on genuine, fraudulent and counterfeit travel documents, illegal migration, drug and human trafficking, routes and networks of smugglers and traffickers and technology and methods at their disposal to detect fraudulent documents.
- (6) Cooperation undertaken in terms of Sub-Articles (4) and (5) shall be in accordance with and subject to the Parties' domestic law and international obligations.

Article 4 **CONTACT**

The following contact points shall serve as the direct link between the Parties:

In respect of the Government of the United Republic of Tanzania:

Director of Immigration Services

Postal Address:

Physical Address:

Office Telephone Number:

Office Fax Number:

E-mail Address:

In respect of the Government of the Republic of South Africa:

Deputy Director-General: National Immigration Branch

Postal Address:

Physical address:
Office Telephone Number:
Office Fax Number:
Email address:

Article 5
COMBATING ILLEGAL MIGRATION

The Parties shall take measures to combat illegal migration and cooperate with regard to deportation processes and procedures.

Article 6
STRENGTHENING OF PERSONNEL TRAINING

The Parties shall strengthen cooperation regarding the training of personnel on migration management issues and the use of advanced technology in this regard.

Article 7
DECLARATION AND PROTECTION OF INFORMATION

- (1) The Parties hereby declare their readiness to consider requests made by either Party with regard to the areas of cooperation agreed upon.
- (2) The Parties may not provide any third party with any information exchanged within the framework of this Agreement, unless the Party wanting to provide information to a third party has obtained the written consent of the other Party in this regard.

Article 8
SUSPENSION OF AGREEMENT

- (1) Each Party reserves the right to completely or partially suspend this Agreement.

- (2) The suspension, together with the reasons thereof, shall be conveyed to the other Party in writing through the diplomatic channel and shall take effect immediately upon receipt of such notification.
- (3) The suspending Party shall lift the suspension as soon as possible by way of written notice to the other Party through the diplomatic channel, after the resolution of the dispute.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

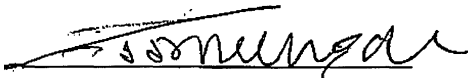
Article 11

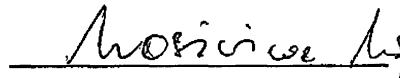
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but may be terminated by either Party by giving three (3) months written notice in advance to the other Party through an Exchange of Notes, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Dar Es Salaam on this 5th day of April 2007.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Name: Joseph T. Mungai

Name: N-Maphiso Ngatula

Designation: Minister of Home Affairs

Designation: Minister of Home Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MIGRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Préambule

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »);

Considérant l'importance de la Commission économique présidentielle créée le 22 septembre 2005;

Considérant la nécessité d'assurer le bon fonctionnement de la coopération économique et commerciale;

Considérant la nécessité de rationaliser les politiques et les procédures de délivrance des visas qui seront dans le meilleur intérêt des deux Parties;

Reconnaissant l'objectif du Protocole de la SADC sur la facilitation de la circulation des personnes, visant à l'élimination progressive des obstacles à la circulation des personnes de la région en général et sur les territoires des États Membres;

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour les questions liées aux procédures de délivrance des visas, à la prévention et à la lutte contre l'immigration clandestine et à l'échange d'informations et d'expériences;

Convaincus qu'une coopération étroite entre les Parties se traduira par l'harmonisation et la lutte efficace contre l'immigration clandestine; et

Désireux de conclure un accord d'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels,

Convienient de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Afin de faciliter la circulation des personnes entre les deux pays, les Parties :

- (a) suppriment l'obligation pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides d'obtenir des visas pour entrer dans le pays de l'autre Partie;
- (b) doivent, autant que possible, harmoniser les exigences d'application et les procédures de délivrance des visas à l'égard des titulaires de passeports ordinaires; et
- (c) s'engagent à travailler en étroite collaboration dans les domaines de coopération convenus en vertu du présent Accord.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

- (a) pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, le Ministère de l'intérieur; et
- (b) pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'intérieur.

Article 3. Échange d'informations et d'expériences

(1) Les Parties accueillent des réunions communes alternativement en Afrique du Sud et en Tanzanie. La date et le lieu des réunions seront convenus entre les Parties par écrit.

(2) Chaque Partie supporte ses propres dépenses liées aux voyages internationaux et aux dépenses de voyage et d'hébergement dans le pays de l'autre Partie lors des visites prévues au paragraphe (1).

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), chaque Partie peut inviter l'autre Partie pour une réunion extraordinaire en cas d'affaire urgente.

(4) Les Parties échangent des informations relatives aux lois, aux règlements et aux politiques en matière d'immigration. Les parties échangent également des informations relatives aux meilleures pratiques en matière de contrôle de l'immigration en vue d'améliorer le renforcement des capacités.

(5) Les Parties partagent leurs connaissances sur les documents de voyage authentiques, frauduleux et falsifiés, l'immigration clandestine, le trafic de drogue et la traite des êtres humains, les réseaux de passeurs et de trafiquants, ainsi que les technologies et les méthodes à leur disposition pour détecter les faux documents.

(6) La coopération entreprise en vertu des paragraphes (4) et (5) doit être en conformité avec les dispositions de la législation nationale des Parties et les obligations internationales.

Article 4. Contact

Les points de contact suivants doivent servir de lien direct entre les Parties :

En ce qui concerne le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Le Directeur des services d'immigration

Adresse postale :

Adresse physique :

Numéro de téléphone du bureau :

Numéro de télécopieur du bureau :

Adresse électronique :

En ce qui concerne le Gouvernement de la République sud-africaine :

Le Directeur général adjoint

Adresse postale de la direction de l'immigration nationale :

Adresse physique :

Numéro de téléphone du bureau :

Numéro de télécopieur du bureau :

Adresse électronique :

Article 5. Combattre l'immigration clandestine

Les Parties prennent des mesures pour lutter contre l'immigration clandestine et coopèrent en ce qui concerne les méthodes et les procédures d'expulsion.

Article 6. Renforcement de la formation du personnel

Les Parties renforcent leur coopération concernant la formation du personnel sur les questions de gestion de l'immigration et sur l'utilisation des technologies de pointe dans ce domaine.

Article 7. Déclaration et protection des renseignements

(1) Les Parties se déclarent prêtes à examiner les demandes faites par l'autre Partie en ce qui concerne les domaines de coopération convenus.

(2) Les Parties ne peuvent communiquer à aucune tierce partie les informations échangées dans le cadre du présent Accord, à moins que la Partie souhaitant fournir des informations à un tiers ait obtenu à cet égard le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 8. Suspension de l'Accord

(1) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre complètement ou partiellement le présent Accord.

(2) La suspension ainsi que les raisons de celle-ci doivent être communiquées à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique, et prendra effet dès réception de cette notification.

(3) La Partie qui suspend l'Accord doit lever cette suspension dès que possible par un préavis écrit adressé à l'autre Partie par voie diplomatique, après la résolution du différend.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera résolu à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 10. Amendements

Le présent Accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trois (3) mois écrit adressé à l'autre Partie par un échange de notes et par voie diplomatique, l'informant de son intention de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Dar es-Salaam le 5 avril 2007.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 45038

**South Africa
and
Democratic Republic of the Congo**

Memorandum of understanding on education cooperation entered into and between the Government of the Democratic Republic of Congo and the Government of the Republic of South Africa. Kinshasa, 16 March 2006

Entry into force: *16 March 2006 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
République démocratique du Congo**

Protocole d'accord conclu par et entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération en matière d'éducation. Kinshasa, 16 mars 2006

Entrée en vigueur : *16 mars 2006 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON EDUCATION

COOPERATION ENTERED INTO AND BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PREAMBLE

The Government of the Democratic Republic of Congo through its Ministries for the educational sectors and the Government of the Republic of South Africa, through its Department of Education (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING the General Cooperation Memorandum of Understanding concluded between the Government of the Democratic Republic of Congo and the Government of the Republic of South Africa;

CONVINCED that cooperation in the field of education occupies an important place in the sphere of bilateral relations;

DESIROUS to develop a fruitful cooperation between the two countries in the field of education;

CONSIDERING that such cooperation between the two countries constitutes a factor for strengthening mutual relations between the people of the Democratic Republic of Congo and the people of the Republic of South Africa;

HAVING REGARD to the firm intention of the Parties to create a solid basis for promoting this cooperation;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall encourage the exchange of information and publications in various sectors related to education.

Article 2

COOPERATION BETWEEN INSTITUTIONS

- (1) The Parties shall encourage the development of direct contact between public and specialised educational agencies operating within the education sector.
- (2) The Parties could, to this end, sign Executive Programmes of Cooperation related to education, in particular in the fields of higher education, research, pre-school, primary and secondary education, as well as professional training, and literacy.

Article 3
FORMS OF COOPERATION

The cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding shall consist of -

- (1) the facilitation of the establishment of public-specialised educational agency partnerships for the creation and rehabilitation of educational institutions;
- (2) assistance in strengthening the capacity of Ministries to develop projects for mobilising the necessary resources from donors;
- (3) the exchange of expertise and experience as well as technical cooperation in defining strategies for implementing the development policy;
- (4) the exchange of expertise, including the exchange of students, staff, researchers and policy makers;
- (5) the development of human resources through education, training and research;
- (6) the facilitation of training to develop the competencies of educational administrators;
- (7) the facilitation of the development of education legislation and policies with specific focus on governance, management and funding of education.

Article 4
**EXCHANGE OF EXPERTS, ACADEMIC AND
RESEARCH STAFF**

The Parties shall encourage various education-related exchanges including visits by experts, officials of ministries, academics and researchers.

Article 5
PARTICIPATION IN CONFERENCES

The Parties shall encourage their representatives to participate in relevant educational forums, conferences, seminars, workshops and other meetings held in the Democratic Republic of Congo and the Republic of South Africa.

Article 6
FINANCIAL MATTERS

- (1) All costs of visits with regard to the different fields covered by this Memorandum of Understanding shall be borne by the sending Party or by an autonomous body unless the Parties decide otherwise through an Exchange of Notes.
- (2) The sending Party shall furnish in writing the detailed proposed programme and the number of delegates one month before the arrival of its delegation.

Article 7
MONITORING OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

A joint committee shall be established within the framework of this Memorandum of Understanding to ensure the monitoring of its implementation. This committee shall meet twice a year alternately in the two countries.

Article 8
AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 9
APPLICABLE LAW

The Parties shall observe the domestic law of each other's country when participating in programs and projects organized under this Memorandum of Understanding. Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and bodies.

Article 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

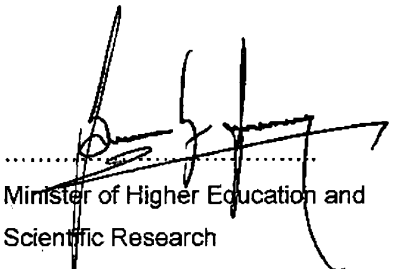
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

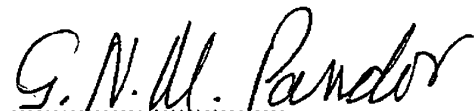
Article 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three years, renewable by tacit agreement for similar periods unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) In the event of this Memorandum of Understanding being terminated, all the projects that are in the course of being implemented shall proceed unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic

DONE AT KINSHASA ON THIS *16th* DAY OF *MARCH* 2006.


.....
Minister of Higher Education and
Scientific Research
FOR THE GOVERNMENT
OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF CONGO


.....
Minister of Education
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD

CONCLU PAR ET ENTRE

**LE GOUVERNEMENT OF LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU
CONGO**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
CONCERNANT LA COOPERATION EN MATIERE D'EDUCATION**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo, par l'entremise de ses Ministres des divers secteurs de l'enseignement et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, par l'entremise du Ministère de l'Éducation (ci-après conjointement dénommés les "Parties" et au singulier une "Partie") ;

VU le Protocole d'accord général conclu entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud;

PERSUADES que la coopération dans le domaine de l'éducation occupe une place importante dans le domaine des relations bilatérales ;

DESIREUX de développer une coopération avantageuse entre les deux pays dans le domaine de l'éducation ;

ATTENDU qu'une telle coopération entre les deux pays oeuvra pour le renforcement des relations mutuelles entre les peuples de la République démocratique du Congo et les peuples de la République d'Afrique du Sud;

AYANT EGARD à l'intention ferme des Parties d'établir une base solide pour promouvoir ladite coopération ;

S'ENGAGENT PAR LE PRESENT ACCORD à ce qui suit :

Article 1 **ECHANGE D'INFORMATIONS**

Les Parties encourageront l'échange d'informations et de publications dans divers secteurs en rapport avec l'éducation.

Article 2 **COOPERATION ENTRE ORGANISMES**

- (1) Les Parties encourageront le développement de contacts directs entre des organismes d'éducation publics et spécialisés.
- (2) Les Parties peuvent, à cette fin, conclure des Programmes exécutifs de Coopération relatifs à l'éducation, notamment dans les domaines de l'éducation supérieure, de la recherche, de l'éducation pré-scolaire, primaire et secondaire, ainsi que la formation professionnelle et l'alphabétisation.

Article 3
FORMES DE COOPERATION

La coopération envisagée par le présent Protocole d'accord comportera -

- (1) la facilitation de l'établissement de partenariats entre organismes d'éducation publics et spécialisés pour la création et la réhabilitation d'organismes d'enseignement ;
- (2) une assistance pour le renforcement de la capacité des Ministères dans le cadre de la mise en valeur de projets pour la mobilisation des ressources nécessaires en provenance de donateurs ;
- (3) l'échange d'expertise et d'expérience ainsi que la coopération technique en définissant des stratégies pour la mise en œuvre des politiques de développement ;
- (4) l'échange d'expertise, y compris des échanges d'étudiants, de personnel, de chercheurs et de responsables politiques ;
- (5) la mise en valeur des ressources humaines par l'éducation, la formation et la recherche ;
- (6) la facilitation de la formation pour le renforcement des compétences des fonctionnaires de l'éducation nationale ;
- (7) la facilitation du développement des politiques et de la législation de l'enseignement visant en particulier la gouvernance, la gestion et le financement de l'enseignement.

Article 4
**ECHANGE D'EXPERTS ET DE PERSONNEL ACADEMIQUE
ET DE RECHERCHE**

Les Parties encourageront divers échanges relatifs à l'éducation, y compris des visites par des experts, par des fonctionnaires ministériels, des universitaires et des chercheurs.

Article 5
PARTICIPATION AUX CONFERENCES

Les Parties encourageront leurs représentants à participer aux forums, conférences, séminaires, ateliers et autres réunions pertinents tenus en République démocratique du Congo et en République d'Afrique du Sud.

Article 6
QUESTIONS FINANCIERES

- (1) Les frais de voyage des visites dans le cadre des divers domaines couverts par le présent Protocole d'accord seront à la charge de la Partie d'Origine ou d'un organisme autonome à moins d'être décidé autrement par les Parties par un Echange de notes.

- (2) La Partie d'Origine fournira par écrit le programme proposé détaillé et le nombre de délégués un mois avant l'arrivée de sa délégation.

Article 7
CONTROLE DU PROTOCOLE D'ACCORD

Un comité mixte sera établi dans le cadre du présent Protocole d'accord pour assurer le contrôle de sa mise en œuvre. Ce comité se réunira deux fois par an successivement dans l'un et l'autre pays.

Article 8
AMENDEMENTS

Le présent Protocole d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par un Echange de Notes entre les Parties par voie diplomatique.

Article 9
LOI APPLICABLE

Les Parties respecteront la loi nationale de l'autre pays lors de la participation aux programmes et projets organisés à titre du présent Protocole d'accord. L'autonomie des institutions et organismes en question sera prise en compte.

Article 10
REGLEMENT DES LITIGES

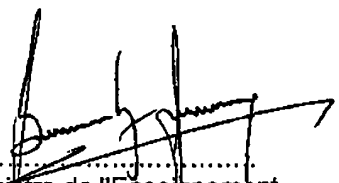
Tout litige survenant entre les Parties concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole d'accord devra être réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 11
ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET RESILIATION

- (1) Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- (2) Ce Protocole d'accord restera en vigueur pour une durée de trois ans, renouvelable par reconduction tacite pour des périodes analogues à moins d'être résilié par l'une ou l'autre Partie donnant un préavis par écrit de six mois par voie diplomatique de son intention de résilier le présent Protocole d'accord.
- (3) En cas de résiliation du présent Protocole d'accord, tous les projets en cours d'exécution se poursuivront à moins d'une décision contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole d'accord en deux originaux de langues anglaise et française, les deux versions faisant tout autant foi.

FAIT A KINSHASA CE JOUR DE 2006.



.....
Le Ministre de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche scientifique
**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DEMOCRATIQUE DU CONGO**



.....
Le Ministre de l'Education
**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

No. 45039

**South Africa
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zambia on scientific and technological cooperation. Lusaka, 12 December 2007

Entry into force: *12 December 2007 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Zambie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 12 décembre 2007

Entrée en vigueur : *12 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA**

ON

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

CONSIDERING that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties shall engage and cooperate within the framework of this Agreement in order to promote cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of quality enhancement and mutual advantages.

ARTICLE 2

Modalities of Cooperation

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by means of –

- (a) the exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;
- (b) the exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (d) joint identification of scientific and technical priority fields, formulation and implementation of joint research programmes, promotion of the application

- of the results of such research programmes and exchange of experience and know-how resulting therefrom; and
- (e) other modalities of cooperation as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

Competent Authorities

The Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology and the Government of the Republic of Zambia designates the Ministry of Science, Technology and Vocational Training as their respective Competent Authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

Agreements between Cooperating Entities

- (1) The Parties shall promote under the framework of this Agreement scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations (hereinafter referred to as “cooperating entities”), including the signing of implementing agreements or protocols.
- (2) The implementing agreements and protocols referred to in sub- Article (1) shall be signed in accordance with the domestic law in force in the countries of the Parties. The Parties shall encourage the cooperating entities to make provision in such agreements and protocols, where applicable, for–
- (a) compensation for licensing know-how or utilization of patents;
 - (b) exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development, and conditions for their commercialization by either Party or jointly by them in the two countries or in a third country;
 - (c) conditions of introduction into production and realization of output;
 - (d) financial terms and conditions; and

- (e) the terms and conditions applying to the information obtained by the cooperating entities and the implementation of the agreement or protocol.
- (3) The implementing agreements and protocols referred to in sub- Article (1) shall include programmes of cooperation, compiled biennially or in any other agreed period, setting out the details of cooperative activities.

ARTICLE 5

Equipment and Apparatus

- (1) The terms of supply and delivery of the equipment required for joint research instituted in support of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating entities, as the case may be.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms agreed upon in writing between the Parties.

ARTICLE 6

Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement, a Joint Committee on Science and Technology (hereinafter referred to as “the Joint Committee”), composed of at least six (6) representatives from either side designated by the Parties, shall be established.
- (2) Each Party shall bear its own costs for attendance at meetings.
- (3) In respect of the Joint Committee the Parties shall notify each other about the composition of the Joint Committee.

- (4) The tasks of the Joint Committee shall be to –
- (a) identify priority fields of cooperation;
 - (b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
 - (c) facilitate the implementation of joint programmes and projects;
 - (d) promote the exchange of information in order to further the development of cooperation; and
 - (e) review progress regarding the implementation of this Agreement and guide future cooperative activities.
- (5) The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Zambia on agreed dates.
- (6) The Parties shall appoint one of the members of the Joint Committee as the chairperson, which post shall be rotated annually.
- (7) The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.

ARTICLE 7

Intellectual Property Rights

- (1) The implementing agreements and protocols referred to in Article 4(1) shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement. The Parties shall consult with each other for this purpose when necessary.
- (2) The terms and conditions in respect of sharing intellectual property rights shall be stated in separate agreements or protocols that are mutually acceptable to the Parties.

ARTICLE 8

Exchange of Information

The Parties shall promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and full-text documents by means of electronic information and communications networks.

ARTICLE 9

Third Parties

- (1) No Party shall divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.
- (2) Scientists, research workers, technical experts, scholars from institutions of third countries or from international organisations may be invited, upon consent of both cooperating entities, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 10

Financial Matters

- (1) Travel expenses between the two countries for assigned personnel shall be borne by the sending Party, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.
- (2) Expenses relating to cooperation between the cooperating entities shall be borne in accordance with the terms to be agreed upon, in writing, between the cooperating entities.

ARTICLE 11

Assistance and Facilities

Each Party shall, subject to the domestic law in force in its country and its international obligations, extend to the assigned personnel of the other Party who stay in its territory, all assistance and facilities for the fulfilment of the tasks with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Medical Matters

- (1) The sending Party or cooperating entities shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.
- (2) Details concerning medical treatment and the covering of medical expenses shall be included in the implementing agreements and protocols between the cooperating entities referred to in sub-Article 4(1).
- (3) In case of personal emergency or sudden illness of a visitor under this Agreement, the receiving Party or co-operating entities shall give the necessary assistance as far as is necessary in case of such emergency.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years after which it shall be automatically extended for further periods of five years unless it is terminated by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

- (3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement but not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

ARTICLE 14

Amendment of Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

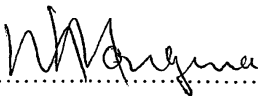
ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Lusaka on this 12th day of December 2007


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZAMBIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommées « les Parties » et individuellement « Partie »),

Reconnaissant que le développement des relations scientifiques et technologiques présentera des avantages mutuels pour les deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, particulièrement dans les domaines de la science et de la technologie; et

Reconnaissant que ladite coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties s'engagent et collaborent dans le cadre du présent Accord en vue de promouvoir la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur la base de l'amélioration de la qualité et d'avantages mutuels.

Article 2. Modalités de la coopération

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut revêtir les formes suivantes :

- (a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts techniques et d'universitaires;
- (b) L'échange d'informations et de documentations scientifiques et technologiques;
- (c) L'organisation de séminaires scientifiques et technologiques bilatéraux, de conférences et d'ateliers dans les domaines d'intérêt mutuel;
- (d) L'identification de domaines de priorité communs scientifiques et techniques, la formulation et la mise en œuvre de programmes de recherche communs, la promotion de l'application des résultats de ces programmes de recherche et l'échange d'expériences et de savoir-faire qui en résultent; et
- (e) D'autres modalités de coopération convenues par les Parties.

Article 3. Autorités compétentes

Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Ministère de la science et de la technologie et le Gouvernement de la République de Zambie désigne le Ministère des sciences, de la technologie et de la formation professionnelle comme leurs autorités compétentes respectives chargées de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Accords entre les entités coopérantes

(1) Les Parties encouragent, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre les organes de leurs gouvernements respectifs, les entreprises, les institutions de recherche, les universités de recherches et autres organisations de recherche et de développement (désignés ci-après par « entités coopérantes »), y compris la signature d'accords et de protocoles d'application.

(2) Les accords et protocoles d'application visés au paragraphe (1) doivent être signés en conformité avec le droit interne en vigueur dans les pays des Parties. Les Parties encouragent les entités coopérantes à prendre des dispositions dans ces accords et protocoles, le cas échéant, pour :

- (a) Une compensation pour les licences de savoir-faire ou pour l'utilisation des brevets;
- (b) L'échange de brevets, les demandes conjointes de brevets basées sur des projets communs de recherche et de développement, et les conditions de leur commercialisation par chaque Partie ou conjointement par celles-ci dans les deux pays ou dans un pays tiers;
- (c) Les conditions de lancement de la production et de réalisation de la production;
- (d) Les modalités et conditions financières; et
- (e) Les termes et conditions applicables aux informations obtenues par les entités coopérantes et la mise en œuvre de l'accord ou du protocole.

(3) Les accords et protocoles de mise en œuvre visés au paragraphe (1) comprennent les programmes de coopération, établis tous les deux ans ou à d'autres périodes mutuellement convenues, et présentent les détails des activités de coopération.

Article 5. Équipement et appareils

(1) Les conditions de fourniture et de livraison de l'équipement requis pour la recherche mixte instituée en relation avec le présent Accord sont convenues, par écrit, entre les Parties ou entre les entités coopérantes, selon le cas.

(2) La livraison des équipements et des appareils d'un pays à l'autre dans le cadre de l'exécution du présent Accord s'effectue en conformité avec les conditions convenues par écrit entre les Parties.

Article 6. Comité mixte de la coopération scientifique et technologique

(1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un comité mixte pour la science et la technologie (désigné ci-après par le « Comité mixte ») doit être mis en place, et être composé d'au moins six (6) représentants de chacune des Parties désignés par celles-ci.

(2) Chaque Partie prend à sa charge ses propres frais de participation aux réunions.

(3) En ce qui concerne le Comité mixte, les parties s'informent mutuellement de sa composition.

(4) Le Comité mixte aura pour missions :

(a) D'identifier les domaines prioritaires de la coopération;

(b) De créer les conditions favorables pour la mise en œuvre du présent Accord;

(c) De faciliter la mise en œuvre des programmes et des projets communs;

(d) De promouvoir l'échange d'informations en vue de favoriser le développement de la coopération; et

(e) D'examiner les progrès accomplis concernant la mise en œuvre du présent Accord et orienter les activités de coopération futures.

(5) Le Comité mixte se réunit alternativement en République sud-africaine et en République de Zambie aux dates convenues.

(6) Les Parties nomment l'un des membres du Comité mixte à la fonction de Président, poste qui fera l'objet d'une rotation annuelle.

(7) Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

(1) Les accords et protocoles d'application visés à l'article 4 (1) doivent prendre dûment en considération la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant des activités de coopération dans le cadre du présent Accord. Les Parties se consultent entre elles à cette fin si nécessaire.

(2) Les termes et conditions relatif au partage des droits de propriété intellectuelle doivent être indiqués dans des accords ou protocoles distincts mutuellement acceptables par les Parties.

Article 8. Échange d'informations

Les Parties faciliteront la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technologique, et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de publications périodiques et de bibliographies, y compris l'échange d'informations et de documents en texte intégral par le biais de l'information électronique et des réseaux de communications.

Article 9. Tiers

(1) Aucune Partie ne peut divulguer des informations obtenues par elle ou son personnel dans le cadre du présent Accord à une tierce partie sans le consentement exprès écrit de l'autre Partie.

(2) Les scientifiques, chercheurs, spécialistes techniques, universitaires d'institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec le consentement des deux entités coopérantes, à participer aux projets et aux programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Les frais de cette participation seront pris en charge par la partie tierce, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article 10. Questions financières

(1) Les dépenses de voyage entre les deux pays pour le personnel affecté seront prises en charge par la Partie d'origine, tandis que les autres dépenses seront prises en charge selon les conditions convenues, par écrit, entre les Parties.

(2) Les dépenses relatives à la coopération entre les entités coopérantes seront prises en charge selon les conditions à convenir par écrit entre les entités coopérantes.

Article 11. Assistance et facilités

Chaque Partie, sous réserve du droit interne en vigueur dans son pays et de ses obligations internationales, devra accorder au personnel affecté de l'autre Partie qui séjourne sur son territoire toute l'assistance et les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12. Questions médicales

(1) La Partie d'envoi ou les entités coopérantes doivent veiller à ce que tout le personnel en visite dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord disposent de ressources nécessaires, ou que des mécanismes appropriés soient en place pour couvrir tous les frais en cas de maladie subite ou d'accident.

(2) Les informations concernant les soins médicaux et la couverture des frais médicaux doivent être incluses dans les accords et les protocoles d'application entre les entités coopérantes visées au paragraphe 4 (1).

(3) En cas d'urgence personnelle ou de maladie subite d'un visiteur en vertu du présent Accord, la Partie d'accueil ou les entités coopérantes devront apporter l'assistance en tant que de besoin en cas de pareille urgence.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et renonciation

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans à

moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

(3) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des projets ou des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et qui n'auraient pas été terminés au moment de la dénonciation du présent Accord.

Article 14. Amendements

Le présent Accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Lusaka le 12 décembre 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

No. 45040

**South Africa
and
Angola**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the field of tourism. Luanda, 22 November 2007

Entry into force: *22 November 2007 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Angola**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : *22 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ANGOLA**

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

CONSIDERING the strengthening of good relations, promotion of familiarization of the historical and cultural heritage and expansion of co-operation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit for South Africa and Angola;

REALISING that tourism is an important means of reinforcing the mutual understanding and good intentions, and the relations between the two countries,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1 Objectives

This Agreement establishes the general basis for the promotion and increase of co-operation in the field of tourism between the Parties based on equality and mutual benefit.

Article 2 Ambit of co-operation

The Parties shall promote co-operation between their governmental tourist organizations for purposes of serving tourists and enhancing tourism exchanges between their respective countries and from third countries.

Article 3 Competent Authorities

The Department of Environmental Affairs and Tourism of the Republic of South Africa and the Ministry of Hoteliers and Tourism of the Republic of Angola shall be the competent authorities responsible for the co-ordination and the development of programs of co-operation within the ambit of this Agreement.

Article 4 Entry formalities and procedures

The Parties shall facilitate the frontier entry formalities and procedures subject to the domestic law in force in their respective countries and the international agreements to which they are party for the purpose of enhancing tourism exchanges between their countries.

Article 5
Investment

The Parties shall encourage mutual investment in each other's tourism industry subject to the domestic law in force in their respective countries.

Article 6
Tourism training and technical assistance

Whenever appropriate the Parties shall co-operate by way of tourism training, the exchange of tourism experts and other forms of technical assistance. These exchanges are to take place within the framework to be determined by the tourism authorities of each country.

Article 7
Exchange of information

The Parties shall exchange information on various tourism matters such as the organization of festivals, conferences, symposiums and tourism fairs.

Article 8
Joint Committee

- (1) In pursuance of the implementation of this Agreement the Parties shall set up a Joint Committee comprising officials and experts from their tourism sectors.
- (2) The Joint Committee shall meet if and when necessary in either of the two countries alternately.

Article 9
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Article 10
Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and may be automatically renewed for equal and successive periods until terminated by either Party giving the other Party six months written notice in advance through the diplomatic channel of its decision to terminate.

- (2) A Party terminating this Agreement shall remain bound to contractual relationships to which it is a party and to its obligations there under, until they are fulfilled.

Article 11
Settlement of disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them through the diplomatic channel.

Article 12
Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement, in two originals in the English and Portuguese languages, all the texts being equally authentic.

Done at Luanda on this 22 day of November 2007.


**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ANGOLA**


**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

ENTRE

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DE
ANGOLA**

E

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA
ÁFRICA DO SUL**

SOBRE

A COOPERAÇÃO NA ÁREA DO TURISMO

PREÂMBULO

O Governo da República de Angola e o Governo da República da África do Sul (doravante referidos no plural por “as Partes” e no singular por “a Parte”);

CONSIDERANDO o reforço dos laços de amizade, a promoção do conhecimento do património histórico e cultural e a expansão da cooperação na área do turismo numa base de igualdade e benefício mútuo para a África do Sul e Angola;

ACREDITANDO que o turismo constitui um meio importante de reforço da compreensão mútua e das boas intenções, e as relações entres os dois países;

ACORDAM o seguinte:

Artigo 1º **Objectivos**

Este Acordo tem por objectivo estabelecer a base geral para a promoção e o fomento da cooperação na área do turismo entre as Partes numa base de igualdade e benefício mútuo.

Artigo 2º **Âmbito da Cooperação**

As Partes devem envidar esforços para promover a cooperação entre as organizações governamentais do turismo de modo a servir os turistas e realçar o intercâmbio turístico entre os dois países e a partir de países terceiros.

Artigo 3º **Autoridades Competentes**

O Departamento dos Assuntos Ambientais e Turismo da República da África do Sul e o Ministério da Hotelaria e Turismo da República de Angola devem constituir as autoridades competentes responsáveis pela coordenação e o desenvolvimento dos programas de cooperação ao abrigo deste Acordo.

Artigo 4º **Formalidades e Procedimentos de Entrada**

As Partes devem facilitar as formalidades e os procedimentos de entrada sujeito à legislação nacional em vigor nos seus respectivos países e às convenções internacionais de que sejam parte com o intuito de realçar o intercâmbio turístico entre os dois países.

Artigo 5º
Investimento

As Partes devem fomentar o investimento mútuo nas suas respectivas indústrias do turismo sujeito à legislação nacional que vigorar nos dois países.

Artigo 6º
Formação e Apoio Técnico na Área do Turismo

Logo que for propício, as Partes devem cooperar de modo a promover a formação, o intercâmbio de peritos e outras formas de apoio técnico na área do turismo. Estes intercâmbios devem ser efectuados ao abrigo do quadro a ser estabelecido pelas autoridades do turismo de cada país.

Artigo 7º
Permuta de Informação

Deve haver uma permuta de informação entre as Partes sobre os vários assuntos relativos ao turismo como a organização de festivais, conferências, simpósios e feiras do turismo.

Artigo 8º
Comité Conjunto

- (1) Para dar seguimento à implementação deste Acordo, as Partes devem constituir um Comité Conjunto composto de funcionários e peritos dos respectivos sectores do turismo.
- (2) O Comité Conjunto deve reunir-se quando for necessário em qualquer um dos dois países numa base de rotatividade.

Artigo 9º
Entrada em vigor

Este Acordo deve entrar em vigor na data da sua assinatura.

Artigo 10º
Validade e Rescisão

- (1) Este Acordo é válido por um período de cinco (5) anos após o qual pode ser renovado automaticamente por períodos sucessivos iguais, salvo se for rescindido por uma das Partes com um aviso prévio por escrito com seis meses de antecedência submetido por vias diplomáticas da sua intenção de rescindir deste Acordo.
- (2) A Parte que rescindir deste Acordo deve continuar vinculada pelas obrigações contratuais vigentes ou assumidas até as mesmas serem cumpridas.

Artigo 11º
Resolução de Disputas

Qualquer disputa entre as Partes resultando da interpretação e implementação do presente Acordo deve ser resolvida por meio de consultas ou negociações entre as Partes por vias diplomáticas.

Artigo 12º
Emendas

Este Acordo pode ser emendado por acordo mútuo das Partes por intermédio de uma troca de notas entre as Partes por vias diplomáticas.

EM FÉ os subscritos estão devidamente autorizados pelos seus Governos a assinar o presente Acordo em dois originais nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos textos de igual fé.

Feito em Luanda neste 22 dia de Novembro 2007.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DE ANGOLA

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et au singulier, « la Partie »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre eux, d'encourager la connaissance de leur patrimoine historique et culturel respectif et d'étendre leur coopération dans le domaine du tourisme sur base de l'égalité et du bénéfice mutuel pour l'Afrique du Sud et l'Angola,

Réalisant que le tourisme est un instrument majeur pour renforcer la compréhension mutuelle ainsi que pour montrer la bonne volonté et la bonne entente existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Accord définit les bases générales pour promouvoir et accroître de manière équitable et mutuellement bénéfique la coopération entre les Parties en matière de tourisme.

Article 2. Portée de la coopération

Les Parties encouragent la coopération entre leurs organisations touristiques gouvernementales en vue de servir les touristes et d'augmenter les échanges en matière de tourisme entre leurs pays respectifs et en provenance de pays tiers.

Article 3. Autorités compétentes

Le Département des affaires environnementales et du tourisme de la République sud-africaine et le Ministère des hôteliers et du tourisme de la République d'Angola seront les autorités compétentes responsables de la coordination et de la mise au point de programmes de coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 4. Formalités d'entrée et procédures

Conformément à la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs et aux accords internationaux dont elles sont parties, les Parties réduiront les procédures et les formalités d'entrée aux frontières afin de favoriser les échanges touristiques entre leurs pays.

Article 5. Investissements

Conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties encourageront les investissements mutuels dans le secteur touristique l'une de l'autre.

Article 6. Formation en tourisme et assistance technique

Chaque fois que cela s'avère approprié, les Parties coopèrent dans la formation de spécialistes et dans l'échange d'experts dans le domaine du tourisme ainsi que dans d'autres formes d'assistance technique. Ces échanges auront lieu dans le cadre défini par les autorités touristiques de chaque pays.

Article 7. Échange d'informations

Les Parties conviennent d'échanger des informations dans différents domaines ayant trait au tourisme tels que l'organisation de festivals, de conférences, de séminaires et de salons du tourisme.

Article 8. Commission mixte

1. En vue de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte composée de représentants et d'experts de leurs secteurs touristiques.

2. Cette Commission mixte se réunira chaque fois que nécessaire tour à tour dans l'un des deux pays.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 10. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires et successives, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit et par la voie diplomatique, avec six mois de préavis, de son intention de le dénoncer.

2. Toute Partie le dénonçant restera tenue par les relations contractuelles qu'elle a souscrites et par les obligations en découlant, jusqu'à leur échéance.

Article 11. Règlement des litiges

Tout litige concernant la mise en œuvre et l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties, transmises par la voie diplomatique.

Article 12. Amendements

Le présent Accord peut être modifié ou amendé de commun accord entre les Parties, par le biais d'un échange de notes transmis par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Luanda, le 22 novembre 2007.

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 45041

**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of health and medical science. Cape Town, 5 September 2006

Entry into force: *5 September 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de santé et de science médicale. Le Cap, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *5 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “South Africa”) and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as Russia) (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIROUS to develop co-operation between the two countries in the field of health care and medical science;

RECOGNISING the expediency of combining efforts of both countries in solving a number of problems in the field of health care that are of mutual interest;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF AGREEMENT

- (1) The Parties shall promote co-operation in the field of health and medical science based on the principles of equality and mutual benefit.
- (2) Co-operation within the framework of this Agreement shall consist of the following -
 - (a) Management and financing of health care, including medical insurance;
 - (b) training and professional development of medical staff;
 - (c) pharmaceutical services, registration and procurement of medicines;
 - (d) scientific research, technology and information systems in the field of health care; and
 - (e) other directions of co-operation in the field of health care and medical science that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 2
PROMOTION OF CO-OPERATION

(1) The Parties shall promote co-operation by encouraging and supporting the establishment of direct contacts between the Russian and South African scientific and functional institutions and organisations in the field of health care, medical science and management of health services.

(2) The co-operation within the framework of this Agreement shall mainly be carried out by means of -

- (a) exchange of information;
- (b) exchange of specialists and delegations;
- (c) participation of specialists in the forums and scientific conferences organised by the Parties; and
- (d) implementation of other forms of co-operation in the field of health care, medical science and public health services, including the question of sanitary and epidemiological well being of the population.

ARTICLE 3
ESTABLISHMENT OF WORKING GROUP

- (1) A joint Working Group consisting of delegates from both Parties and other organisations taking part in the co-operation shall be established.
- (2) For the purpose of practical implementation of this Agreement the Working Group shall -
- (a) work out programmes of co-operation;
 - (b) define forms, methods and terms of co-operation; and
 - (c) summarise and analyse the results of co-operation

- (3) The Working Group shall consist of the representatives of the Parties and other organisations, participating in the co-operation, and shall hold meetings in either country as the need arises.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall exchange information on experiences and results of co-operation with the World Health Organisation, as well as with other international organisations acting in the field of health care.

ARTICLE 5

SPECIAL CONDITIONS

Citizens of the Russian Federation and the Republic of South Africa, who need medical assistance during the period of their stay in the other country, shall receive such assistance on the conditions determined by legislation in the field of health care effective in that country during the period when this Agreement is in force.

ARTICLE 6

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be -

- (a) in the case of the Russian Federation, it's Ministry of Health and Social Development.
- (b) in the case of South Africa, its national Department of Health; and

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

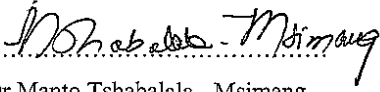
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through consultations or negotiations between the Parties.

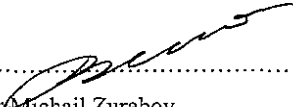
ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall automatically be extended for another five (5) years, but may be terminated by either Party giving six months written notification in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the Russian and English languages, with both texts being equally authentic.

DONE AT Cape Town ON THIS 5th DAY OF September 2006.


.....
Dr Manto Tshabalala - Msimang


.....
Mr Michail Zurabov

Minister of Health

Minister of Health
and Social Development

**For the Government of
the Republic of South Africa**

**For the Government of
the Russian Federation**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Южно-Африканской Республики

и

Правительством Российской Федерации

о

сотрудничестве в области здравоохранения и

медицинской науки

Правительство Южно-Африканской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Стороны",

стремясь к развитию сотрудничества между обоими государствами в области здравоохранения, медицинской науки,

сознавая целесообразность объединения усилий обоих государств в решении ряда проблем в области здравоохранения, представляющих взаимный интерес, согласились о нижеследующем.

СТАТЬЯ 1

Предмет соглашения

1. Стороны развивают сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки на основе принципов равенства и взаимной выгоды.
2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется по следующим направлениям:
 - 1) организация и финансирование здравоохранения, включая медицинское страхование;
 - 2) обучение и повышение квалификации медицинского персонала;
 - 3) лекарственное обеспечение населения, регистрация и реализация лекарственных средств;
 - 4) научные исследования, технологии и информационные системы в здравоохранении;
 - 5) другие взаимосогласованные направления сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки.

СТАТЬЯ 2

Содействие сотрудничеству

1. Стороны содействуют сотрудничеству путем поощрения и поддержки установления прямых связей между российскими и южноафриканскими научными и клиническими учреждениями и организациями в области здравоохранения, медицинской науки и управления здравоохранением.
2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться главным образом путем:
 - 1) обмена информацией;
 - 2) обмена специалистами и делегациями;
 - 3) участия специалистов в конгрессах и научных конференциях, организуемых Сторонами;
 - 4) осуществления других согласованных форм сотрудничества в области здравоохранения, медицинской науки и государственных служб охраны здоровья, включая вопросы санитарно-эпидемиологического благополучия населения.

СТАТЬЯ 3

Создание рабочей группы

1. Стороны создают совместную рабочую группу из своих представителей и представителей организаций, участвующих в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения.
2. Для реализации настоящего Соглашения рабочая группа:
 - 1) разрабатывает программы сотрудничества;
 - 2) определять конкретные формы, методы и условия сотрудничества;
 - 3) подводить итоги и анализировать результаты сотрудничества.
3. Рабочая группа проводит по мере необходимости совещания на территории государства любой из Сторон, при этом расходы по командированию представителей на эти заседания несет направляющая Сторона.

СТАТЬЯ 4

Обмен информацией

Стороны обмениваются информацией об опыте и результатах сотрудничества с Всемирной организацией здравоохранения и другими международными организациями, действующими в сфере здравоохранения.

СТАТЬЯ 5

Особые условия

Граждане Южно-Африканской Республики и Российской Федерации, нуждающиеся в медицинской помощи во время пребывания на территории государства другой Стороны, получают эту помощь на условиях, определяемых действующим законодательством в области здравоохранения в данном государстве в период действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 6

Компетентные органы

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

- с с Южно-Африканской Стороны – Министерство здравоохранения Южно-Африканской Республики,
- с с Российской Стороны – Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации.

СТАТЬЯ 7

Решение спорных вопросов

Любые разногласия между Сторонами, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются на дружественной основе путем консультаций или переговоров между Сторонами.

СТАТЬЯ 8

Поправки к соглашению

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по согласию Сторон.

СТАТЬЯ 9

Срок действия соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.
2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, после чего автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. _____ « _____ » _____ 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство

Южно-Африканской Республики


За Правительство

Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET
DE SCIENCE MÉDICALE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après « l'Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après « la Russie ») (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de développer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la santé et de la science médicale;

Reconnaissant l'opportunité d'associer les efforts des deux pays pour résoudre un certain nombre de problèmes d'intérêt mutuel dans le domaine de la santé et de la science médicale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

(1) Les Parties s'engagent à promouvoir le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et de la science médicale sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

(2) La coopération dans le cadre du présent Accord portera sur :

- a) La gestion et le financement des soins de santé, notamment l'assurance médicale;
- b) La formation et le développement professionnel du personnel médical;
- c) Les services pharmaceutiques, l'enregistrement et la fourniture de médicaments;
- d) La recherche scientifique, la technologie et les systèmes d'information dans le domaine de la santé; et
- e) Tous les autres domaines de coopération en matière de santé et de science médicale dont les Parties pourraient convenir.

Article 2. Promotion de la coopération

(1) Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération en encourageant et en soutenant l'établissement de contacts directs entre les institutions scientifiques fonctionnelles

et les organisations russes et sud-africaines dans les domaines de la santé, de la science médicale et de la gestion des services de santé.

(2) La coopération dans le cadre du présent Accord se fera principalement par le biais :

- (a) D'échange d'informations;
- (b) D'échange de spécialistes et de délégations;
- (c) De la participation de spécialistes aux forums et conférences scientifiques organisées par les Parties; et
- (d) De la mise en œuvre d'autres formes de coopération dans les domaines de la santé, de la science médicale et des services de santé publique, y compris en matière de bien-être sanitaire et épidémiologique de la population.

Article 3. Création d'un groupe de travail

(1) Un groupe de travail mixte comprenant des délégués des deux Parties et d'autres organisations qui participent à la coopération sera créé.

(2) Aux fins de l'exécution pratique du présent Accord, le groupe de travail :

- a) Concevra les programmes de coopération;
- b) Définira les formes, les modalités et les conditions de la coopération; et
- c) Résumera et analysera les résultats de la coopération.

(3) Le Groupe de travail sera composé de représentants des Parties et d'autres organisations qui participent à la coopération et il se réunira dans l'une ou l'autre des pays, selon les besoins.

Article 4. Échange d'informations

Les Parties échangeront des informations sur leurs expériences et sur les résultats de la coopération avec l'Organisation mondiale de la Santé ainsi qu'avec d'autres organisations internationales actives dans le domaine de la santé.

Article 5. Conditions spéciales

Les citoyens de la Fédération de Russie et de la République sud-africaine qui nécessitent une assistance médicale pendant leur séjour dans l'autre pays, recevront cette assistance selon les conditions déterminées par la législation dans le domaine de la santé, en vigueur dans ce pays pendant la période de validité du présent Accord.

Article 6. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère de la santé et du développement social; et

- b) Dans le cas de l’Afrique du Sud, le Département national de la santé.

Article 7. Résolution des différends

Tout différend entre les Parties issu de l’interprétation ou de l’application du présent Accord sera réglé à l’amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8. Amendements au présent Accord

Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties après consultations ou négociations entre elles.

Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans après laquelle il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq (5) ans, mais il peut être dénoncé par l’une ou l’autre des Parties, moyennant un préavis écrit de six mois signalant son intention de le dénoncer par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 5 septembre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

MANTO TSHABALALA-MSIMANG
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

MICHAIL ZURABOV
Ministre de la santé et du développement social

No. 45042

**South Africa
and
Mauritius**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius on cooperation in the field of social development. Sandton, 23 November 2006

Entry into force: *23 November 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Maurice**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de développement social entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice. Sandton, 23 novembre 2006

Entrée en vigueur : *23 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MAURITIUS**

ON CO-OPERATION

IN THE FIELD OF SOCIAL DEVELOPMENT

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIRING to promote and strengthen existing friendly relations and co-operation between both countries;

SEEKING to encourage and further develop their amicable relationship through the exchange of programmes, information and expertise aimed at benefiting the participants in social development activities in both countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (herein referred to as MoU) shall be:

- a) in the case of South Africa, the Department of Social Development; and
- b) in the case of Mauritius, the Ministry of Social Security, National Solidarity and Senior Citizens Welfare Reform Institutions.

ARTICLE 2

AREAS OF CO-OPERATION

The Parties shall co-operate through the exchange of information on policies, strategies and programmes in addressing the following areas:

- a) Social assistance to vulnerable communities;
- b) HIV and AIDS;
- c) drug and substance abuse and rehabilitation;
- d) persons with disabilities;
- e) capacity building for civil society organizations;
- f) implementation of the Southern African Development Community and African Union decisions, including the NEPAD programme;
- g) other areas that may fall within the agreed areas, which are mutually deemed necessary for the implementation of co-operation.

ARTICLE 3

FORMS OF COOPERATION

The Parties shall encourage co-operation through-

- (a) placement of officials of one Party in the country of the other for the purpose of exchanging information, knowledge and expertise in specified fields;
- (b) the exchange of information for policy and programme development in the areas referred to in Article 2;
- (c) support and promotion of interaction between civil society organizations of both countries in an effort to promote dialogue and initiate capacity building programmes;
- (d) meetings, conferences, workshops and seminars to be held in both countries.

ARTICLE 4

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Unless the Parties otherwise agree, costs undertaken in terms of this MoU shall be borne as follows:

- (a) International travel, accommodation and subsistence costs for the visiting delegation shall be borne by the sending Party; and
- (b) the Parties shall agree in writing, on responsibilities for other costs arising from the implementation of this MoU.

ARTICLE 5

AMENDMENTS

- 1) This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- 2) The amendment shall not affect any rights and obligations arising from the MoU before the date of the amendment unless the Parties agree otherwise in the Exchange of Notes.

ARTICLE 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- 1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- 2) This MoU shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be automatically renewed for equal and successive periods, unless terminated by either Party giving three months' notice in writing to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- 3) A Party terminating this MoU shall remain bound to contractual relationships to which it is a Party and to its obligations there under, until they are fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE AT SANDTON on this... 23RD ... day of November 2006.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MAURITIUS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice (ci-après dénommés « les Parties » ou « une Partie », selon le cas);

Désireux d'encourager et de renforcer les relations amicales existantes et la coopération entre les deux pays;

Cherchant à encourager et à poursuivre le développement de leur relation amicale par l'échange de programmes, d'informations et d'expertise visant à rendre service aux participants à des activités de développement social dans les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le département du développement social; et
- b) Dans le cas de Maurice, le Ministère de la sécurité sociale, de la solidarité nationale, du bien-être du troisième âge et des institutions réformatrices.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent par l'échange d'informations sur les politiques, stratégies et programmes en abordant les domaines suivants :

- a) Aide sociale aux communautés vulnérables;
- b) VIH et sida;
- c) Abus de drogues et de substances psychotropes et réinsertion;
- d) Personnes handicapées;
- e) Renforcement des capacités pour les organisations de la société civile;
- f) Mise en application des décisions prises par la Communauté de développement de l'Afrique australe et par l'Union africaine, y compris le programme NEPAD (Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique);

- g) D'autres questions qui font partie des domaines convenus et qui sont mutuellement considérés comme nécessaires à la mise en œuvre de la coopération.

Article 3. Formes de coopération

Les Parties encouragent la coopération par :

- (a) Le placement de responsables d'une Partie dans le pays de l'autre en vue d'échanger des informations, des connaissances et des compétences dans des domaines spécifiés;
- (b) L'échange d'informations pour l'élaboration de politiques et de programmes dans les domaines visés à l'article 2;
- (c) Le soutien et l'encouragement d'interactions entre des organisations de la société civile des deux pays dans un effort pour favoriser le dialogue et lancer des programmes de renforcement des capacités;
- (d) L'organisation de réunions, de conférences, d'ateliers et de séminaires dans les deux pays.

Article 4. Dispositions financières

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les coûts encourus dans le cadre du présent Mémoire d'accord seront pris en charge comme suit :

- (a) Les frais de déplacement international, de logement et de séjour pour la délégation invitée seront à la charge de la Partie visiteuse; et
- (b) Les Parties conviendront par écrit de la prise en charge des autres coûts résultant de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 5. Modifications

1) Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Toute modification fera l'objet d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

2) Une telle modification n'affectera pas les droits et obligations résultant du Mémoire d'accord avant la date de modification à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans l'échange de notes.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémoire d'accord sera résolu à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes égales et successives, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 3) Une Partie dénonçant le présent Mémoire d'accord restera liée par les relations contractuelles auxquelles elle est partie ainsi que par ses obligations à ce titre, jusqu'à ce qu'elles soient accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Sandton, le 23 novembre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

No. 45043

**South Africa
and
Sudan**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Sudan regarding economic cooperation. Cape Town, 7 November 2007

Entry into force: *7 November 2007 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Soudan**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan. Le Cap, 7 novembre 2007

Entrée en vigueur : *7 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

المدة ما لم يتم إنهاؤها من قبل أحد الطرفين، مع إخطار الطرف الآخر بذلك كتابيًا من خلال القنوات الدبلوماسية وقبل البدء في الإنهاء بمدة ستة أشهر.

(3) لا يجب أن يؤثر إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه على استكمال أي برامج أو مشروعات يتولاها الأطراف قبل إنهاء المذكرة، أو التنفيذ الكامل لأي أنشطة تعاونية لم يكتمل تنفيذها في وقت الإنهاء ما لم يتم الاتفاق بين الأطراف على غير ذلك.

ومصادقًا لما تقدم، قام الموقعين أدناه المفوضين رسميًا من قبل حكومتيهما بالتوقيع والتصديق على نسختين أصليتين من مذكرة التفاهم، نسختين متطابقتين باللغتين العربية والإنجليزية.

تحريراً في في يوم من شهر 2007.

ممثل حكومة
جمهورية السودان



وزير المالية والاقتصاد الوطني

ممثل حكومة
جمهورية جنوب أفريقيا



وزير التجارة والصناعة

- (4) تعزيز التجارة والاستثمار
- (5) تسجيل الشركات
- (6) التصميم التحفيزي للشركات والاستثمار
- (7) الأبحاث.

(2) يجب أن يعتمد تطبيق التعاون التقني على خطة للعمل المشترك يتم وضعها سنويًا بشكل ثنائي عن طريق الهيئات المسؤولة.

المادة 7

الأحكام العامة

- (1) توفر مذكرة التفاهم هذه قاعدة عريضة للتعاون بين الأطراف تهدف إلى إثارة اهتمام القطاع الخاص وتحقيق مشاركة كلا البلدين.
- (2) ولأغراض خاصة بالمادة الفرعية (1)، يجب أن تقوم المؤسسات المحددة من قبل الهيئات المسؤولة بالتفاوض واستكمال الاتفاقيات التشغيلية التفصيلية المبرمة في نطاق مذكرة التفاهم هذه قبل البدء في تنفيذ المشروعات المحددة.
- (3) يجب ألا تنطوي مذكرة التفاهم هذه على ضرورة تمتع المستثمرين الجنوب أفريقيين أو السودانيين بحقوق استثنائية في المشروعات المحددة.

المادة 8

التعديل

يمكن أن تخضع مذكرة التفاهم هذه للتعديل بالاتفاق بين الأطراف المعنية من خلال تبادل الملاحظات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 9

تسوية النزاعات

إن أي نزاع ينشأ ما بين الأطراف المعنية كنتيجة لتفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يجب أن يتم حله بالطرق السلمية من خلال التشاور والتفاوض بين الأطراف.

المادة 10

التطبيق والمدة والانهاء

- (1) يبدأ تطبيق مذكرة التفاهم هذه من تاريخ توقيع الأطراف عليها.
- (3) تسري صلاحية مذكرة التفاهم هذه لمدة ثلاث (3) سنوات من تاريخ التوقيع مع إمكانية التجديد التلقائي لنفس

المادة 4

التعاون التجاري

- (1) يجب على الأطراف تكثيف الجهود المبذولة لتعزيز وتطوير الروابط التجارية بينهما في رؤية لزيادة حجم التبادل التجاري والتغلب على اختلال التوازن التجاري.
- (2) يجب من أجل استغلال الفرصة التجارية المتاحة في كلا البلدين اتخاذ الإجراءات المحددة التالية لتحقيق ذلك:
- (أ) أن تقوم الهيئات المسؤولة بتعبئة وتشجيع ومساعدة العاملين في مجال التجارة لتولي الأنشطة المحفزة للتعاون التجاري التي تشمل، دون أن تقتصر على، المشاركة في المعارض التجارية الوطنية والدولية التي يتم تنظيمها في كلا البلدين وزيادة المعارض الفردية والتعاون الوثيق بين الجمعيات الصناعية وغرف التجارة في كلا البلدين.
- (ب) أن تسعى الهيئات المسؤولة جاهدة لإزالة التعريفية الجمركية والحواجز التقنية المحتملة للتجارة في أقل مدة زمنية ممكنة تماشيًا مع بنود بروتوكول النيباد فيما يتعلق بالتجارة ووفقًا للقانون المحلي المطبق ذو الصلة في الدول المعنية.

المادة 5

تطوير البنية الأساسية للمادة والاقتصادية

يجب على الهيئات المسؤولة أن تقوم في سياق الإطار المحدد في المواد (3) و(4) بتحديد المشروعات الاستراتيجية لتطوير البنية الأساسية التي تعتبر من الأهمية بما كان لتعزيز قدرة الاقتصاد السوداني على المنافسة.

المادة 6

التعاون التقني

- (1) يجب على الهيئات المسؤولة بذل كافة الجهود الممكنة لتيسير التعاون الصناعي والتكنولوجي بين شركات القطاع الخاص والمؤسسات المعنية المفوضة لدعم التنمية الصناعية في كلا البلدين وفقًا للقوانين المحلية المطبقة فيهما في المجالات التالية، على سبيل المثال لا الحصر:
- (أ) توحيد المقاييس واختبار الجودة والقياس
- (ب) تطوير الشركات الصغيرة والمتوسطة
- (ج) سياسة المنافسة والاستراتيجيات التنافسية
- (د) نقل التكنولوجيا وتنمية المهارات في المجالات التالية:
- (1) الفحوص الصناعية
- (2) المفاوضات التجارية
- (3) تهيئة وتطبيق السياسات الاقتصادية

المادة 2

الهيئات المسؤولة

- (1) الهيئات المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي كالتالي:
 - (أ) بالنسبة لجنوب أفريقيا، الإدارة
 - (ب) وبالنسبة للسودان، الوزارة
- (2) يجب على الهيئات المسؤولة الاجتماع كل ستة (6) أشهر أو وفقاً لما تقتضيه الحاجة في جمهورية جنوب أفريقيا وفي السودان بالاختيار.

المادة 3

التعاون الصناعي

- (1) يجب على الإدارة أن تقوم من خلال خبراتها المكتسبة في مجال تطبيق مبادرات التنمية المكانية (SDIs) بالتعاون مع المؤسسات العامة والخاصة ذات الصلة في جمهورية جنوب أفريقيا للمساعدة على فحص وتصميم البرامج بالنسبة لمشروعات معينة للتنمية في السودان.
- (2) يجب أن يشمل نطاق التعاون بين الأطراف، فيما يتعلق بالمشروعات المحددة في السودان، تحديد المنظمات ذات المسؤولية التقنية والأشخاص القانونيين الذين تتوفر لديهم القدرة على تخطيط المشروعات الصناعية ذات التوجهات التنموية وتعبئة المنظمات والأفراد في جمهورية جنوب أفريقيا ممن تتوفر لديهم القدرات المالية والتقنية اللازمة لتنفيذ هذه المشروعات بالتعاون مع الشركاء السودانيين.
- (3) تقوم الإدارة فيما يتعلق بتعزيز التعاون الاقتصادي بشكل عام بتعبئة المستثمرين المحتملين من مواطني جنوب أفريقيا ممن يتوافر لديهم الاستعداد والقدرة على تأسيس أو استكمال أو إعادة تأهيل المشروعات في القطاعات التالية:
 - (أ) الطاقة
 - (ب) البنية التحتية للنقل والاتصالات
 - (ج) الزراعة ومعالجة المنتجات الزراعية
 - (د) السياحة
 - (هـ) تنمية الصناعات الصغيرة والمتوسطة.
- (4) يجب على الوزارة أن تحرص بشكل مستمر على تحديد المشروعات الاستثمارية الأخرى القابلة للتطبيق والتي يمكن أن تعود بالنفع على مستثمري جمهورية جنوب أفريقيا، ويجب أن توفر للإدارة جميع المعلومات ذات الصلة للاستفادة منها في تعزيز هذه المشروعات.
- (5) يجب على الطرفين أن يكتفا من جهودهما لتعزيز المشروعات الاستثمارية المتاحة في السودان.

تمهيد

إن كل من حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة جمهورية السودان (يشار إلى كليهما هنا بلفظ "الطرفين" ويشار إلى كل حكومة على حدة بلفظ "الطرف")،

بعد المشاورات المنتظمة عالية المستوى بين الطرفين،

وبناء على رغبتهما المشتركة في دعم أواصر علاقات الصداقة التي تربط بينهما،

مع العلم بالتحديات والفرص الاقتصادية الهامة الناتجة عن والمترتبة على العلاقات التي تربط بين البلدين في إطار الشراكة الجديدة لتنمية أفريقيا (يشار إليها هنا بلفظ "النبياد")،

وبالنظر إلى النظام العالمي الجديد،

فقد قررا التوصل إلى نهج واستراتيجيات جديدة لدعم والتوسع في وتعميق جوانب التنمية الاقتصادية والتعاون التجاري والصناعي بين الطرفين، مع التركيز بشكل خاص على التفويض الاقتصادي الذي سيعصب في مصلحة كلا الطرفين وسيلتزم بشدة بمبادئ السيادة الوطنية وبفرص تنفيذ المشروعات العالمية.

وانطلاقاً من الرغبة في تعزيز الاستثمارات والتعاون التجاري والصناعي بين الطرفين على أساس من المساواة مع المساعدة على سهولة تحقيق زيادة تدفق الاستثمارات وتعزيز التعاون التجاري والصناعي، بما في ذلك التعاون على مستوى المؤسسات،

يتفقان بمقتضى ذلك على ما يلي:

المادة 1

التعريفات

- بعض المصطلحات الواردة في مذكرة التفاهم هذه تستخدم للإشارة إلى ما يلي، ما لم يقتضي السياق أي تفسير آخر:

"الهيئات المسؤولة"، يقصد بذلك الهيئات المسؤولة المشار إليها في المادة 2،

"الإدارة"، يقصد بذلك إدارة/وزارة التجارة والصناعة في جمهورية جنوب أفريقيا،

"الوزارة"، يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى وزارة التمويل والاقتصاد الوطني في جمهورية السودان،

"RSA"، جمهورية جنوب أفريقيا،

"السودان"، يقصد بذلك جمهورية السودان.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

و

حكومة جمهورية السودان

بشأن التعاون الاقتصادي

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE SUDAN**

REGARDING ECONOMIC CO-OPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

ARISING from regular and high-level consultations between the Parties;

DESIRING to further strengthen and deepen the friendly relations between the Parties;

COGNISANT of the significant economic challenges and opportunities arising and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (hereinafter referred to as “NEPAD”);

MINDFUL of the emerging new global order;

DETERMINED to find new approaches for and strategies, of consolidating, expanding and deepening areas of economic development, industrial and trade co-operation between the Parties, with specific focus on economic empowerment which will be mutually beneficial and be firmly guided by the principles of national sovereignty and opportunities to implement world-class projects;

DESIROUS to promote investments, industry and trade co-operation between the Parties on equitable terms and to facilitate realization of increased flow of investments and the enhancement of trade and industry co-operation including institutional co-operation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Memorandum of Understanding, unless the context indicates otherwise -

“**Competent Authorities**” means the competent authorities referred to in Article 2;

“**Department**” means the Department of Trade and Industry of the Republic of South Africa;

“**Ministry**” means the Ministry of Finance and National Economy of the Republic of the Sudan;

“**RSA**” means the Republic of South Africa;

“**Sudan**” means the Republic of the Sudan.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-
 - (a) in the case of South Africa, the Department; and
 - (b) in the case of Sudan, the Ministry.
- (2) The Competent Authorities shall meet every six (6) months or as often as required, alternatively in RSA and Sudan.

ARTICLE 3

INDUSTRIAL CO-OPERATION

- (1) The Department shall, using experiences gained in the implementation of Spatial Development Initiatives (SDIs) co-operate with relevant public and private institutions within the RSA in assisting with scoping and designing programmes for designated development projects in the Sudan.
- (2) The scope of co-operation between the Parties with respect to the defined projects within the Sudan shall include identifying technically competent organizations and legal persons who are capable of drawing up development orientated industrial projects and sensitising organizations and individuals in RSA who have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with their Sudanese counterparts.
- (3) The Department shall with a view to generally promote industrial co-operation, sensitise potential investors who are residents of RSA and who are willing and capable of establishing, completing or rehabilitating projects in the following sectors:
 - (a) Energy;
 - (b) transport and communications infrastructure;
 - (c) agriculture and agro-processing;
 - (d) tourism; and
 - (e) small and medium industries development.
- (4) The Ministry shall continuously identify other viable investment projects that could be of interest to investors in RSA and shall make available to the Department all relevant information for use in promoting those projects.
- (5) The Parties shall intensify efforts to promote investment projects available in the Sudan.

ARTICLE 4

TRADE CO-OPERATION

- (1) The Parties shall intensify efforts to promote and develop trade linkages between each other with a view to expanding the volume of trade and to redress the trade imbalance.
- (2) In order to take advantage of the existing trade opportunities in both countries, the following specific action shall be carried out:
 - (a) The Competent Authorities shall sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not limited to, participation in the national and international trade fairs organised in both countries, mounting of solo exhibitions and closer co-operation between industry associations and chambers of commerce of the two countries.
 - (b) The Competent Authorities shall strive to promote the elimination of non-tariff barriers and the removal of possible technical barriers to trade within the shortest possible time in line with the provisions of the NEPAD Protocol on Trade and in accordance with the relevant domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 5

DEVELOPMENT OF PHYSICAL AND ECONOMIC INFRASTRUCTURE

The Competent Authorities shall within the framework established in Articles 3 and 4, identify strategic infrastructure development projects necessary to enhance the competitiveness of the Sudanese economy.

ARTICLE 6

TECHNICAL CO-OPERATION

- (1) The Competent Authorities shall endeavour to facilitate industrial and technological co-operation between private sector enterprises and related institutions mandated to support industrial development in both countries in accordance with the domestic law in force in their countries, in the fields of, but not limited to-
 - (a) standardisation, quality testing and metrology;
 - (b) small and medium enterprises development;
 - (c) competition policy and competitiveness strategies;
 - (d) technology transfer and skills development in the following areas:
 - (i) industrial inspections;
 - (ii) trade negotiations;

- (iii) economic policy formulation and implementation;
 - (iv) trade and investment promotion;
 - (v) company registration;
 - (vi) enterprise and investment incentive design; and
 - (vii) research.
- (2) The implementation of technical co-operation shall be based on a Joint Action Plan which shall be mutually determined on an annual basis by the Competent Authorities.

ARTICLE 7

GENERAL PROVISIONS

- (1) This Memorandum of Understanding provides a broad basis for co-operation between the Parties intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries.
- (2) For the purpose of sub-Article(1), institutions co-opted by the Competent Authorities shall negotiate and conclude detailed operational agreements within the ambit of this Memorandum of Understanding before the implementation of identified projects.
- (3) This Memorandum of Understanding shall not imply that South African or Sudanese investors have any exclusive rights to the identified projects.

ARTICLE 8

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for an initial period of three (3) years whereafter it shall automatically be renewed for

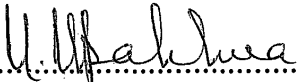
such similar periods unless terminated by either Party giving three months written notice in advance to either Party through diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum.

- (3) Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any programmes or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof or the full execution of any co-operative activity that has not been fully executed at the time of termination unless otherwise agreed upon by the Parties.

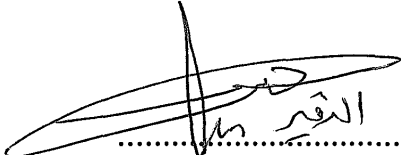
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN..... on this 7th day of NOVEMBER.....2007

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**


.....
**MINISTER OF TRADE AND
INDUSTRY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
THE SUDAN**


.....
**MINISTER OF FINANCE AND
NATIONAL ECONOMY**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Suite à des consultations régulières et de haut niveau entre les Parties;

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales existant entre les Parties;

Connaissant les défis économiques significatifs et les opportunités découlant des relations entre les deux pays et conséquentes à celles-ci dans le vaste cadre du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (ci-après dénommé le « NEPAD »);

Ayant à l'esprit le nouvel ordre mondial émergent;

Déterminés à trouver de nouvelles approches et des stratégies pour la consolidation, l'expansion et l'approfondissement de zones de développement économique, de coopération industrielle et commerciale entre les Parties, en insistant tout spécialement sur le renforcement de l'autonomie économique qui serait mutuellement bénéfique, et en se basant fermement sur les principes de souveraineté nationale et d'opportunités pour mettre en œuvre des projets à l'échelle mondiale;

Désireux de promouvoir les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre les Parties dans des conditions équitables et de faciliter la réalisation du flux accru des investissements ainsi que d'améliorer la coopération commerciale et industrielle, y compris la coopération institutionnelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Mémoire d'accord, sauf si le contexte en appelle autrement :

Les « Autorités compétentes » s'entendent des autorités compétentes visées à l'article 2;

Le « Département » s'entend du Département du commerce et de l'industrie de la République sud-africaine;

Le « Ministère » s'entend du Ministère des finances et de l'économie nationale de la République du Soudan;

L'abréviation « RSA » désigne la République sud-africaine;
Le terme « Soudan » s'entend de la République du Soudan.

Article 2. Autorités compétentes

(1) Les Autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Département; et
- b) Dans le cas du Soudan, son Ministère.

(2) Les Autorités compétentes se réunissent tous les six (6) mois ou aussi souvent que de besoin, tour à tour en RSA et au Soudan.

Article 3. Coopération industrielle

(1) Le Département, mettant à profit les expériences acquises dans la mise en œuvre d'initiatives de développement spatial (IDS) coopère avec les institutions publiques et privées concernées au sein de la RSA en les aidant à concevoir des programmes spécifiques pour des projets de développement au Soudan et à en définir la portée.

(2) L'étendue de la coopération entre les Parties par rapport aux projets définis au sein du Soudan comprend l'identification des organisations et personnes morales techniquement compétentes capables de concevoir des projets industriels orientés vers le développement et des organismes de sensibilisation ainsi que des personnes physiques qui possèdent en RSA la capacité financière et technique d'exécuter ces projets en partenariat avec leurs collègues soudanais.

(3) En vue de promouvoir de manière générale la coopération industrielle, le Département sensibilisera les investisseurs potentiels qui résident en RSA et qui peuvent et veulent concevoir, achever ou redonner vie à des projets dans les secteurs suivants :

- a) De l'énergie;
- b) De l'infrastructure des transports et des communications;
- c) De l'agriculture et du traitement des produits agricoles;
- d) Du tourisme; et
- e) Du développement des petites et moyennes entreprises.

(4) Le Ministère identifiera continuellement d'autres projets d'investissements viables susceptibles d'intéresser les investisseurs en RSA et mettra à disposition du Département toutes les informations pertinentes pouvant servir à la promotion de ces projets.

(5) Les Parties intensifieront leurs efforts pour promouvoir les projets d'investissements existants au Soudan.

Article 4. Coopération commerciale

(1) Les Parties intensifieront leurs efforts pour promouvoir et développer les liens commerciaux existants entre chacune d'elles en vue d'augmenter le volume des échanges et de redresser le déséquilibre commercial.

(2) Afin de tirer avantage des possibilités commerciales existant dans les deux pays, les mesures spécifiques suivantes seront mises à exécution :

- (a) Les Autorités compétentes sensibiliseront, encourageront et aideront les opérateurs commerciaux à entreprendre des activités commerciales promotionnelles conjointes comprenant, mais sans s'y limiter, la participation aux foires commerciales nationales et internationales organisées dans les deux pays, l'organisation d'expositions en solo et une coopération rapprochée entre les associations et les chambres de commerce des deux pays.
- (b) Les Autorités compétentes s'efforceront d'encourager l'élimination des barrières non tarifaires et la suppression des barrières techniques éventuelles vis-à-vis des échanges commerciaux et ce dans les plus brefs délais pour s'aligner sur les dispositions du Protocole du NEPAD sur les échanges commerciaux, conformément à la législation nationale correspondante en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5. Développement de l'infrastructure physique et économique

Dans le cadre de travail établi aux articles 3 et 4, les Autorités compétentes identifieront les projets de développement stratégiques de l'infrastructure nécessaires pour relancer la compétitivité de l'économie soudanaise.

Article 6. Coopération technique

(1) Les Autorités compétentes s'efforceront de faciliter la coopération industrielle et technologique entre les entreprises du secteur privé et les institutions connexes mandatées pour soutenir le développement industriel dans les deux pays conformément à la législation nationale en vigueur dans leurs pays. Cette coopération portera sur les domaines suivants, sans s'y limiter :

- a) La normalisation, les tests de qualité et la métrologie;
- b) Le développement des petites et moyennes entreprises;
- c) La politique en matière de concurrence et les stratégies de compétitivité;
- d) Le transfert des technologies et le développement des compétences dans les secteurs suivants :
 - (i) Les inspections industrielles;
 - (ii) Les négociations commerciales;
 - (iii) La formulation et la mise en œuvre de politiques économiques;
 - (iv) La promotion des échanges commerciaux et des investissements;
 - (v) L'enregistrement des sociétés

(vi) La conception de stimulants pour les entreprises et les investissements;
et

(vii) La recherche.

(2) La mise en œuvre de la coopération technique se basera sur un plan d'action commun qui sera défini annuellement par les Autorités compétentes, d'un commun accord.

Article 7. Dispositions générales

(1) Le présent Mémoire d'accord offre une vaste base pour la coopération entre les Parties, en vue de stimuler les intérêts du secteur privé et l'implication des deux pays.

(2) Aux fins de l'alinéa (1) et dans le cadre de ce Mémoire d'accord, les institutions cooptées par les Autorités compétentes devront négocier et conclure des accords opérationnels détaillés avant l'exécution de projets précis.

(3) Le présent Mémoire d'accord ne donne pas aux investisseurs sud-africains ou soudanais des droits d'exclusivité sur les projets identifiés.

Article 8. Amendement

Ce Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Il restera en vigueur pendant une période initiale de trois (3) ans après laquelle il sera automatiquement reconduit pour des périodes similaires, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, après notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, trois mois à l'avance de son intention de le dénoncer.

(3) La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas l'achèvement de tous projets ou programmes entrepris par les Parties avant sa dénonciation ni l'exécution à part entière de toute activité de coopération qui n'a pas été complètement menée à bien au moment de son échéance, sauf en cas d'accord contraire entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémoire d'accord, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 7 novembre 2007.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
Ministre du commerce et de l'industrie :

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :
Ministre des finances et de l'économie nationale

No. 45044

**South Africa
and
Malaysia**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federation of Malaysia on agricultural cooperation. Kuala Lumpur, 12 July 2007

Entry into force: *12 July 2007 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Malaisie**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération agricole entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Kuala Lumpur, 12 juillet 2007

Entrée en vigueur : *12 juillet 2007 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF
MALAYSIA**

ON

AGRICULTURAL CO-OPERATION

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (SOUTH AFRICA) as represented by the Department of Agriculture and **THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION MALAYSIA (MALAYSIA)** as represented by the Ministry of Agriculture and Agro-Based Industry (hereinafter referred to singularly as a “Party” and collectively as the “Parties”);

TAKING INTO CONSIDERATION that it is in the interest of the Parties to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture;

RECOGNISING the importance of drawing up a joint agricultural development programme for the effective utilization of resources of both countries in the agrarian field, considering especially the potential of the two countries;

WISHING to promote and develop trade in the field of agriculture;

BELIEVING that their bilateral relationship could be enhanced through agricultural cooperation;

AFFIRMING that such cooperation would serve the Parties’ common interests, benefits and aspirations;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each country, agree to strengthen, promote and develop agriculture co-operation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2
AREAS OF CO-OPERATION

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavour to take the necessary steps to encourage and promote technical co-operation in the following areas:

- (i) Livestock production;
- (ii) aquaculture;
- (iii) plant production and protection;
- (iv) agricultural research, development and extension;
- (v) agro-based and food processing industry;
- (vi) trade facilitation pertaining to food safety standards, and laboratory testing; and
- (vii) any other areas of co-operation in the field of agriculture to be mutually agreed by the Parties.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITY

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be, on behalf of the Government of South Africa, the Department of Agriculture and on behalf of Malaysia, the Ministry of Agriculture and Agro-Based Industry.

ARTICLE 4
IMPLEMENTATION

The Parties may for the purpose of Article 2 undertake the following programmes and activities:

- (i) Cooperation in standards and conformance on sanitary and phytosanitary and quarantine measures through accreditation and mutual recognition agreements (mras);

- (ii) exchange of breeding materials for plants and crops, fisheries and shrimps and livestock;
- (iii) exchange of information on farm management and mechanization;
- (iv) exchange of information on research results;
- (v) exchange of information on irrigation;
- (vi) reciprocal exchange of experts and joint research in the field of mutual interests and benefits;
- (vii) encouragement of joint ventures and collaboration between private sector companies from both countries for investment in agriculture; and
- (viii) other areas as mutually agreed upon.

ARTICLE 5

MANAGEMENT OF CO-OPERATION

1. In order to monitor, manage and implement this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Committee to manage and maintain this Memorandum of Understanding.
2. The Joint Committee shall consist of representatives of each Party and shall be designated by the heads of the Competent Authorities.
3. The Malaysian members to the Joint Committee shall be led by the Secretary-General of the Ministry of Agriculture and Agro-Based Industry of Malaysia and the South African members shall be led by the Director-General of the Department of Agriculture of South Africa.
4. The Joint Committee Meeting is to be chaired alternately by the designated official of the host country or his nominated representative.
5.
 - (a) The Joint Committee shall in principle meet alternately in South Africa and Malaysia.
 - (b) The frequency of such meetings shall be agreed upon by both Parties.

6. The Parties shall establish a Secretariat that will ensure the smooth running of the bilateral agricultural cooperation. The Secretariat for the Department of Agriculture of South Africa shall be the Directorate International Relations. The Secretariat for the Ministry of Agriculture and Agro-Based Industry of Malaysia shall be the International Section, Strategic Planning and International Division.
7. The Joint Committee may, if necessary for the planning and implementation of specific co-operative projects, establish Technical Working Groups.
8. The Technical Working Groups shall receive their terms of reference and directives from the Joint Committee and shall report to the Joint Committee on the outcome of their deliberations.
9. Each Party shall nominate the Head of its delegation to Working Groups and inform the other Party of this nomination. Nominations shall be confirmed by the Joint Committee.

ARTICLE 6

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The financial arrangements to cover expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds.
2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, expenses for organising the meetings of the Technical Working Groups shall be borne by the Party hosting the meetings. The Party which is sending its representatives for participation in the meetings of the working groups, if any, shall bear the costs of travel and the living expenses of its own delegation.

ARTICLE 7
PARTICIPATION OF THIRD PARTY

Either Party may invite the participation of a third party in the joint projects and/or programmes being carried out under this Memorandum of Understanding upon the agreement of the other Party. In carrying out such joint projects and programmes, the Parties shall ensure that the third party complies with the provisions of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the domestic law in force in the respective countries and with other international agreements signed by both Parties.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, documents and/or paper related to the implementation of the MOU without the prior written approval of either Party is prohibited.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out –
 - (i) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
 - (ii) solely and separately by the Party or the research results obtained through the sole and separate effort of the Party, shall be solely owned by the Party concerned.

ARTICLE 9
CONFIDENTIALITY

1. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from, or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.
2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 10
SUSPENSION

Each Party reserves the right, for reasons of national security, national interest, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties in conformity with their constitutional requirements.

4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes or differences between the Parties concerning the interpretation, implementation, and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through the diplomatic channel, without reference to any third party or international tribunal.

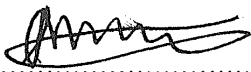
ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of three (3) years.
2. Thereafter, it shall be automatically extended for a further period of three (3) years.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by giving 3 months written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate the MOU

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at *Kuala Lumpur* on this *12th* day of *July*.....
in the year 2007 in four (4) original texts, two (2) each in the Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.



.....
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATION OF
MALAYSIA**

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN

ANTARA

KERAJAAN REPUBLIK AFRIKA SELATAN

DENGAN

KERAJAAN MALAYSIA

MENGENAI KERJASAMA PERTANIAN

KERAJAAN AFRIKA SELATAN yang diwakili oleh Kementerian Pertanian dan Industri Asas Tani dan Kerajaan Malaysia yang diwakili oleh Jabatan Pertanian, (kemudian daripada ini disebut “Pihak” secara sendirian dan “Pihak-Pihak” secara kolektif).

MENGAMBIL KIRA bahawa demi kepentingan Pihak-Pihak untuk mengekalkan dan memperkukuhkan hubungan dalam bidang pertanian;

MEMPERAKUI kepentingan merangka suatu program pembangunan pertanian bersama bagi keberkesanan penggunaan sumber-sumber Pihak-Pihak dalam bidang pertanian, mengambil kira khususnya potensi kedua-dua negara;

ATAS HASRAT untuk memperkembangkan dan menggalakkan perdagangan dalam bidang-bidang pertanian;

MEMPERCAYAI bahawa hubungan dwipihak sedemikian boleh ditingkatkan melalui kerjasama pertanian;

MENEGASKAN bahawa kerjasama sedemikian akan memenuhi kepentingan, faedah dan aspirasi bersama Pihak-Pihak;

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

PERKARA I

OBJEKTIF

Pihak-pihak, tertakluk kepada terma-terma Memorandum Persefahaman ini dan undang-undang domestik, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan dan dasar negara yang berkuatkuasa Negara mereka masing-masing, bersetuju untuk memperkukuh, mempromosi dan membangunkan kerjasama antara kedua-dua negara berdasarkan prinsip kesamarataan dan faedah bersama.

PERKARA 2

BIDANG KERJASAMA

Setiap Pihak hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestik yang berkuatkuasa di negara mereka masing-masing, berusaha untuk mengambil langkah-langkah yang perlu untuk menggalakkan dan mempromosi kerjasama teknikal dalam bidang-bidang yang berikut:

- (i) Pengeluaran penternakan;
- (ii) akuakultur;
- (iii) pengeluaran dan perlindungan tumbuhan;
- (iv) penyelidikan pembangunan dan pengembangan pertanian;
- (v) industri asas tani dan pemprosesan makanan ;

- (vi) pemudahan perdagangan yang berkaitan dengan piawaian keselamatan makanan, dan pengujian makmal; dan
- (vii) apa-apa bidang kerjasama lain dalam bidang pertanian yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

PERKARA 3

PIHAK BERKUASA DITETAPKAN

Pihak berkuasa yang ditetapkan yang bertanggungjawab bagi pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini bagi pihak Kerajaan Malaysia ialah Kementerian Pertanian dan Industri Asas Tani dan bagi pihak Kerajaan Republik Afrika Selatan ialah Jabatan Pertanian.

PERKARA 4

PELAKSANAAN

1. Pihak-Pihak boleh bagi maksud Perkara 2 menjalankan aktiviti-aktiviti dan program-program yang berikut:
 - (i) kerjasama dalam piawaian dan pematuhan Sanitasi dan Fitosanitasi (SPS) dan langkah-langkah kuarantin melalui akreditasi dan Perjanjian Pengiktirafan Bersama;

- (ii) pertukaran bahan pembakaian untuk tumbuh-tumbuhan dan tanaman, perikanan dan udang dan ternakan;
- (iii) pertukaran maklumat mengenai pengurusan ladang dan penjenteraan;
- (iv) pertukaran maklumat mengenai hasil penyelidikan;
- (v) pertukaran maklumat mengenai pengairan;
- (vi) pertukaran bersaling pakar-pakar dan penyelidikan bersama dalam bidang kepentingan dan faedah bersama;
- (vii) penggalakan usaha sama dan kerjasama antara syarikat sektor swasta dari kedua-dua negara untuk pelaburan dalam pertanian; dan
- (viii) bidang-bidang lain yang dipersetujui bersama.

PERKARA 5

PENGURUSAN BAGI KERJASAMA

1. Untuk memantau, menguruskan dan melaksanakan Memorandum Persefahaman ini, Pihak-Pihak hendaklah menubuhkan suatu Jawatankuasa Bersama bagi menguruskan dan menyenggara Memorandum Persefahaman ini.

2. Jawatankuasa Bersama hendaklah terdiri daripada wakil-wakil dari setiap pihak dan hendaklah ditetapkan oleh ketua-ketua bagi pihak berkuasa yang kompeten.
3. Anggota Malaysia dalam Jawatankuasa Bersama hendaklah diketuai oleh Ketua Setiausaha Kementerian Pertanian dan Industri Asas Tani dan bagi anggota Republik Afrika Selatan hendaklah diketuai oleh Ketua Pengarah Jabatan Pertanian yang dikehendaki menentukan wakil Negara mereka masing-masing yang menghadiri Mesyuarat Jawatankuasa Bersama.
4. Mesyuarat Jawatankuasa Bersama hendaklah dipengerusikan secara bergilir oleh pegawai yang akan ditetapkan oleh negara tuan rumah atau wakil yang dinamakannya.
5. (a) Jawatankuasa Bersama hendaklah pada prinsipnya bermesyuarat secara bergilir di Malaysia dan Republik Afrika Selatan.
(b) Kekerapan mesyuarat hendaklah dipersetujui oleh kedua-dua Pihak.
6. Pihak-Pihak hendaklah menubuhkan suatu Sekretariat yang akan memastikan kelancaran kerjasama pertanian dwipihak. Sekretariat bagi Kementerian Pertanian dan Industri Asas Tani ialah Cawangan Antarabangsa, Bahagian Perancangan Strategik dan Antarabangsa. Sekretariat bagi Jabatan

Pertanian Republik Afrika Selatan ialah Direktorat Hubungan Antarabangsa.

7. Jawatankuasa Bersama bolehlah, jika perlu, menubuhkan Kumpulan Kerja Teknikal untuk merancang dan melaksanakan projek-projek kerjasama yang tertentu.
8. Kumpulan Kerja Teknikal hendaklah menerima bidang tugas mereka dan arahan daripada Jawatankuasa Bersama dan hendaklah melaporkan hasil pertimbangtelitian mereka kepada Jawatankuasa Bersama.
9. Setiap Pihak hendaklah menamakan Ketua delegasinya bagi Kumpulan Kerja dan memaklumkan kepada Pihak satu lagi mengenai penamaan ini. Penamaan hendaklah disahkan oleh Jawtankuasa Bersama.

PERKARA 6

PERKIRAAN KEWANGAN

1. Perkiraan kewangan untuk menampung perbelanjaan bagi aktiviti-aktiviti kerjasama yang diusahakan dalam rangkakerja Memorandum Persefahaman ini hendaklah dipersetujui bersama oleh Pihak masing-masing mengikut kes tertakluk kepada ada tidaknya wang.

2. Walau apa pun apa-apa dalam perenggan 1 di atas, perbelanjaan bagi menganjurkan mesyuarat kumpulan kerja hendaklah ditanggung oleh Pihak yang menjadi tuan rumah mesyuarat itu. Pihak, yang menghantar wakilnya bagi mengambil bahagian dalam mesyuarat kumpulan kerja itu, jika ada, hendaklah menanggung kos perjalanan dan belanja hidup delegasinya sendiri.

PERKARA 7

PENYERTAAN PIHAK KETIGA

Mana-mana satu pihak boleh menjemput penyertaan pihak ketiga dalam projek dan/atau program bersama yang dijalankan di bawah Memorandum Persefahaman ini dengan persetujuan Pihak yang satu lagi. Dalam menjalankan projek dan program bersama itu, Pihak-Pihak hendaklah memastikan bahawa pihak ketiga itu mematuhi peruntukan Memorandum Persefahaman ini.

PERKARA 8

PERLINDUNGAN HAK HARTA INTELEK

1. Perlindungan hak harta intelek hendaklah dikuatkuasakan selaras dengan undang-undang domestik yang berkuatkuasa di negara mereka masing-masing dan dengan perjanjian antarabangsa yang ditandatangani oleh kedua-dua Pihak.

2. Penggunaan nama, logo dan/atau lambang rasmi mana-mana Pihak pada mana-mana penerbitan, dokumen dan/atau kertas adalah dilarang tanpa kebenaran bertulis terlebih dahulu daripada salah satu Pihak.
3. Walau apa pun apa-apa dalam perenggan 1 di atas, hak harta intelek berkenaan dengan apa-apa pembangunan teknologi , produk dan pembangunan dan perkhidmatan, yang dijalankan-
 - (i) secara bersama oleh Pihak-Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha sama Pihak-Pihak, hendaklah dimiliki bersama oleh Pihak-Pihak mengikut terma-terma yang dipersetujui bersama; dan
 - (ii) secara bersendirian atau berasingan oleh Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha secara bersendirian dan berasingan oleh Pihak itu hendaklah dimiliki secara tunggal oleh Pihak yang berkenaan.

PERKARA 9 KERAHSIAAN

1. Setiap Pihak hendaklah mengaku janji untuk mematuhi kerahsiaan dan perihal rahsia dokumen, maklumat dan data lain yang diterima dari atau dibekalkan kepada, Pihak yang satu lagi semasa tempoh pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini atau apa-apa perjanjian lain yang dibuat menurut Memorandum Persefahaman ini.
2. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkara ini hendaklah terus mengikat Pihak-Pihak walaupun Memorandum Persefahaman ini ditamatkan.

PERKARA 10 PENGGANTUNGAN

Setiap Pihak berhak atas sebab-sebab keselamatan negara, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, sama ada secara keseluruhan atau sebahagiannya, pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini yang penggantungan hendaklah berkuat kuasa sebaik selepas pemberitahuan telah diberikan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran-saluran diplomatik.

PERKARA 11

SEMAKAN, UBAH SUAIAAN DAN PINDAAN

1. Mana satu Pihak boleh meminta secara bertulis suatu semakan , ubah suaian atau pindaan kesemua atau mana-mana bahagian Memorandum Persefahaman ini.
2. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak hendaklah diubah ke dalam bentuk bertulis dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Memorandum Persefahaman ini.
3. Semakan, ubah suaian atau pindaan hendaklah mula berkuatkuasa pada suatu tarikh yang ditentukan oleh Pihak-Pihak.
4. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan tidak boleh menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Memorandum Persefahaman ini sebelum atau pada tarikh semakan, ubah suaian atau pindaan itu.

PERKARA 12

PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa pertikaian atau perbezaan antara Pihak-Pihak berkenaan dengan tafsiran dan/atau pelaksanaan dan/atau pemakaian mana-mana peruntukan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan bersama dan/atau rundingan antara Pihak-Pihak melalui saluran-saluran diplomatik, tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 13

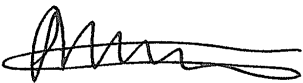
MULA BERKUAT KUASA, JANGKA MASA DAN PENAMATAN

1. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh Memorandum ini ditandatangani dan hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh tiga (3) tahun.
2. Selepas itu, Memorandum Persefahaman ini hendaklah secara automatik dilanjutkan bagi tempoh tiga (3) tahun berikutnya.
3. Walau apa pun apa-apa jua dalam perkara ini, mana-mana satu Pihak boleh menamatkan Memorandum Persefahaman ini dengan memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai niatnya untuk menamatkan Memorandum Persefahaman ini melalui notis secara bertulis melalui saluran diplomatik, sekurang-kurangnya tiga (3) bulan sebelum niatnya untuk menamatkan Memorandum ini.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

DIBUAT di.....pada.....haribulan.....dalam tahun 2007 dalam empat (4) teks asal, setiap dua (2) dalam bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahnyanya. Jika terdapat apa-apa perbezaan tafsiran antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris adalah mengatasi.

**BAGI PIHAK
KERAJAAN REPUBLIK
AFRIKA SELATAN**



.....

**BAGI PIHAK
KERAJAAN MALAYSIA**



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION AGRICOLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après « l'Afrique du Sud »), représenté par le Département de l'agriculture, et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie (ci-après « la Malaisie »), représenté par le Ministère de l'agriculture et de l'industrie agricole (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Considérant qu'il est de l'intérêt des Parties d'entretenir et de consolider leurs relations dans le domaine de l'agriculture;

Reconnaissant l'importance de concevoir un programme commun de développement de l'agriculture pour une utilisation efficace des ressources des deux pays dans le domaine agricole, en tenant compte tout particulièrement du potentiel des deux pays;

Souhaitant promouvoir et développer les échanges commerciaux dans le domaine de l'agriculture

Estimant qu'une coopération dans le domaine de l'agriculture pourrait améliorer leurs relations bilatérales;

Affirmant que cette coopération servirait les intérêts, les aspirations et les avantages communs des Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Conformément aux termes du présent Mémoire d'accord et des lois, règlements et politiques nationales ponctuellement en vigueur dans chacun des pays, les Parties s'engagent à renforcer, promouvoir et développer la coopération entre leurs pays respectifs dans le domaine de l'agriculture, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article 2. Domaines de coopération

Conformément aux lois, règlements et politiques nationales ponctuellement en vigueur et régissant le sujet dans leurs pays respectifs, chaque Partie s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour encourager et promouvoir la coopération technique dans les domaines suivants :

- (i) L'élevage du bétail;
- (ii) L'aquaculture;

- (iii) La production et la protection de plantes;
- (iv) La recherche, le développement et l'extension agricoles;
- (v) L'industrie alimentaire et les produits issus de l'agriculture;
- (vi) La facilitation du commerce en matière de normes de sécurité alimentaire et de tests de laboratoire; et
- (vii) Tous les autres champs de coopération dans le domaine de l'agriculture dont les Parties conviendront entre elles.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord seront, pour le Gouvernement de l'Afrique du Sud, le Département de l'agriculture et, pour le Gouvernement de la Malaisie, le Ministère de l'agriculture et de l'industrie agricole.

Article 4. Mise en œuvre

Aux fins de l'article 2, les Parties peuvent entreprendre les programmes et les activités ci-après :

- i) La coopération dans les normes et correspondances des mesures sanitaires, phytosanitaires et de quarantaine par le biais d'accréditation et d'accords de reconnaissance mutuelle (arm);
- ii) L'échange d'équipements d'élevage pour les plantes et les semences, les pêcheries et les élevages de crevettes et de bétail;
- iii) L'échange d'informations sur la gestion des fermes et la mécanisation;
- iv) L'échange d'informations sur les résultats de la recherche;
- v) L'échange d'informations en matière d'irrigation;
- vi) Les échanges réciproques d'experts et la recherche conjointe dans le cadre d'intérêts et d'avantage communs;
- vii) L'encouragement d'entreprises conjointes et de la collaboration entre les sociétés du secteur privé des deux pays en matière d'investissements dans l'agriculture; et
- viii) Les autres domaines qui seront convenus d'un commun accord entre les Parties.

Article 5. Gestion de la coopération

1. Aux fins de surveiller, gérer et mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord, les Parties créent une Commission mixte chargée de gérer et de préserver ledit Mémorandum.

2. La Commission mixte se compose de représentants de chaque Partie désignés par les responsables des autorités compétentes.

3. Les membres malais de cette Commission mixte sont dirigés par le Secrétaire Général du Ministère de l'agriculture et de l'industrie agricole de la Malaisie et les membres sud-africains, par le Directeur général du Département de l'agriculture de l'Afrique du Sud.

4. Les réunions de cette Commission mixte sont présidées tour à tour par le responsable désigné du pays d'accueil ou par le représentant qu'il a nommé.

5. (a) La Commission mixte se réunit en principe tour à tour en Afrique du Sud et en Malaisie.

(b) Les Parties conviennent entre elles de la fréquence des réunions.

6. Les Parties mettent en place un secrétariat chargé de veiller au bon fonctionnement de la coopération bilatérale relative à l'agriculture. Pour le Département d'agriculture d'Afrique du Sud, le secrétariat est assuré par la Direction des relations internationales; pour le Ministère de l'agriculture et de l'industrie agricole de Malaisie, il est assuré par la Division internationale et de planification stratégique de la Section internationale.

7. La Commission mixte peut, le cas échéant, instaurer des groupes de travail techniques, pour la planification et la mise en œuvre de projets de coopération spécifiques.

8. Les Groupes de travail techniques reçoivent leurs termes de référence et leurs directives de la Commission mixte et informent ladite Commission du résultat de leurs délibérations.

9. Chaque Partie désigne le chef de sa délégation auprès des Groupes de travail et informe l'autre Partie de cette désignation. La Commission mixte confirme alors les nominations.

Article 6. Dispositions financières

1. Les dispositions financières destinées à couvrir les dépenses des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum d'accord doivent être convenues mutuellement entre les Parties respectives, au cas par cas, selon les fonds disponibles.

2. Nonobstant toute disposition du paragraphe 1 ci-dessus, les dépenses destinées à l'organisation des réunions des groupes de travail techniques sont à charge de la Partie qui accueille les réunions. La Partie qui envoie ses représentants pour leur participation aux réunions desdits Groupes supporte, le cas échéant, les frais de déplacement et les frais de logement et de nourriture de sa propre délégation.

Article 7. Participation de tiers

L'une ou l'autre des Parties peut inviter une tierce Partie à participer à des projets et/ou à des programmes communs menés à bien en vertu du présent Mémorandum d'accord, avec le consentement de l'autre Partie. Lors de l'exécution desdits projets et programmes communs, les Parties doivent veiller à ce que la tierce partie se conforme aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

Article 8. Protection des droits de propriété intellectuelle

1. La protection des droits de propriété intellectuelle est applicable conformément à la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs et aux autres accords internationaux signés par les deux Parties.

2. Il est interdit d'utiliser le nom, le logo ou l'emblème officiel de l'une ou l'autre des Parties sur une publication, un document et/ou du papier lié à la mise en œuvre de ce Mémorandum d'accord sans le consentement écrit de cette Partie.

3. Nonobstant toute disposition du paragraphe 1 ci-dessus, les droits de propriété intellectuelle relatifs à tout développement technologique, à la conception de produits et de services exécutés :

- (i) Conjointement par les Parties ou dont les résultats de la recherche se doivent à un effort d'activité conjoint des Parties, appartiennent conjointement aux Parties, en vertu des termes et conditions convenus mutuellement entre elles; et
- (ii) Uniquement par une seule Partie ou dont les résultats de la recherche sont le fruit d'un effort d'activité unique et isolé de cette Partie, appartiennent uniquement à la Partie concernée.

Article 9. Confidentialité

1. Chaque Partie s'engage à respecter la confidentialité et à garder secrets les documents, informations et autres renseignements reçus de l'autre Partie ou fournis à celle-ci pendant la période d'application du présent Mémorandum d'accord ou de tous autres accords souscrits en vertu de celui-ci.

2. Les deux Parties conviennent que les dispositions du présent article resteront contraignantes vis-à-vis des Parties, même après l'échéance de ce Mémorandum d'accord.

Article 10. Suspension

Chaque Partie se réserve le droit de suspendre momentanément l'ensemble ou une partie de la mise en œuvre de ce Mémorandum d'accord pour des raisons de sûreté nationale, d'intérêt national, d'ordre public ou de santé publique. Dans ce cas, la suspension prend effet immédiatement après réception de la notification par l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 11. Révision, modification et amendement

1. L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit une révision, une modification ou un amendement de l'ensemble ou d'une partie de ce Mémorandum d'accord.

2. Les amendements, révisions ou modifications convenus par les Parties doivent être rédigés par écrit et forment partie intégrante du présent Mémorandum d'accord.

3. Cet amendement, révision ou modification entrera en vigueur à la date que pourront décider les Parties conformément à leurs exigences constitutionnelles.

4. Aucun amendement, aucune révision ou modification ne peut porter atteinte aux droits et obligations issus de ce Mémorandum d'accord ou fondés sur celui-ci, avant ou jusqu'à la date dudit amendement, de ladite révision ou modification.

Article 12. Résolution des différends

Tout litige ou différend entre les Parties issu de l'interprétation, de la mise en œuvre et/ou de l'application de n'importe quelle disposition du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations mutuelles et/ou de négociations entre les Parties, par la voie diplomatique, sans devoir être porté devant une tierce partie ou un tribunal international.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de trois (3) ans.

2. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour une autre période de trois (3) ans.

3. Nonobstant les dispositions du présent Article, l'une ou l'autre des Parties peut y mettre fin en envoyant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite préalable de trois (3) mois pour l'informer de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 12 juillet 2007, en quatre (4) textes originaux, deux (2) exemplaires chacun en langues malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :

No. 45045

**South Africa
and
Mauritania**

Cooperation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Mauritania in the field of mining and mineral resources. Cape Town, 3 November 2007

Entry into force: *3 November 2007 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Mauritanie**

Protocole d'accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans le domaine des ressources minières. Le Cap, 3 novembre 2007

Entrée en vigueur : *3 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF MAURITANIA**

**IN THE FIELD OF MINING AND MINERAL
RESOURCES**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, hereby represented by Ms **Buyelwa Patience Sonjica**, Minister of Minerals and Energy, hereinafter referred to as “the South African Party”;

And

The Government of the Islamic Republic of Mauritania, hereby represented by **Mr Mohamed El Moctar Ould Mohamed El Hacen**, Minister of Petroleum and Mining, hereinafter referred to as “the Mauritanian Party”;

hereinafter referred to as the “Parties” or in the singular as the “Party”.

CONSIDERING that bilateral cooperation in the field of mining and mineral resources shall be of mutual social, economic and environmental benefit;

BELIEVING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVES

The Parties shall endeavour to promote the development of cooperation in the field of mining and mineral resources between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, taking into account the experience of their specialists and the possibilities for cooperation available in each country.

ARTICLE 2 SCOPE OF COOPERATION

- (1) The Parties shall strive to promote cooperation in the field of mining and mineral resources by means of-
 - (a) the exchange of information pertaining to the Parties’ overall mining policies, institutional agreements, regulatory frameworks, technology transfer, mineral processing, research and development and establishment of databanks;

- (b) the exchange of information on government programmes of commercialisation, distribution and market potential of mineral resource products;
- (c) identifying and developing co-operative projects between the Parties as well as third parties in the fields of-
 - (i) mining and mineral resource products;
 - (ii) minerals, metals, exploration and production;
 - (iii) refining, treatment, storage, trading, transportation and distribution of mining and mineral resources products; and
 - (iv) building and maintenance of related infrastructure and application of mining technologies;
- (d) exchange visits of policy-makers and technical experts responsible for the development and implementation of national mining and mineral resource policies;
- (e) the promotion of the of specialised training in the field of mining and mineral resources for experts from both countries, as well as assisting to the extent possible in the finalisation of arrangements and formalities for all travelling students under this Agreement;
- (f) the promotion of joint collaboration between mining and mineral resources related state owned companies, as well as endorsement and assistance in the establishment of partnerships within the various fields of the mining and minerals industries among the relevant companies of both countries to allow them to transfer relevant skills;
- (g) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investments in the mining and minerals resources industries of both countries;
- (h) joint cooperation and assistance for the development of mining and minerals resources policies, laws and regulations for the industry;
- (i) sharing experiences in the organisation and establishing regulatory and management agencies for the mining and minerals resources industries; and
- (j) any other form of mining and minerals resources related cooperation as may be agreed to in writing by the Parties at any time.

- (2) The terms and conditions of implementation of each programme undertaken under this Agreement as part of cooperation shall be agreed to by the Parties in separate agreements.
- (3) Cooperation undertaken in terms of this Article shall be in accordance with and subject to the Parties' domestic law and international obligations.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement and coordination of all programmes of cooperation shall be-
 - (a) in the case of South Africa, the Department of Minerals and Energy; and
 - (b) in the case of Mauritania, the Ministry of Petroleum and Mining.
- (2) The competent authorities shall be responsible for the identification of programmes and implementing agencies, reviewing progress, re-evaluation of results and re-consideration of any other aspects relevant to the promotion of bilateral cooperation.
- (3) For the purpose of implementing the provisions contained in this Agreement, Working Groups shall, where appropriate, be established to hold meetings periodically in the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of South Africa alternately or as the Parties may agree.

ARTICLE 4 WORKING GROUPS

- (1) The Parties shall, where appropriate, establish Working Groups for the purposes of joint development of plans for cooperation as well as implementation and analysis of the work to be performed in the areas referred to in Article 2 of this Agreement.
- (2) The agenda, time and venue of meetings of these Working Groups are to be agreed upon by the Parties.
- (3) For the purpose of implementing the provisions contained in this Agreement, the Parties shall hold regular meetings periodically in the

Islamic Republic of Mauritania and the Republic of South Africa or as the Parties may agree.

ARTICLE 5 EXPENSES

- (1) Each party shall bear all the expenses incurred with regard to travelling and accommodation of its own participation to any meetings of the Working Group/s, unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) The host Party shall be responsible for arrangements for meetings of the Working Group/s with regard to local transport, provision of stationery, translation and secretarial services during the meeting.

ARTICLE 6 PUBLICATION OF REPORTS

- (1) The outcome or results of specific programmes of cooperation carried out under this Agreement, and which are not yet in the public domain, shall be kept confidential by the Parties.
- (2) If a Party wishes to share the results with a third Party, prior written consent of the other Party must be obtained.
- (3) The outcome or results of specific programmes of cooperation carried out under this Agreement may be published only with the prior written consent of the Parties.

ARTICLE 7 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Where necessary, the Parties shall make provision for the use, allocation and protection of intellectual property rights in specific implementing arrangements to be concluded under this agreement.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

**ARTICLE 10
AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

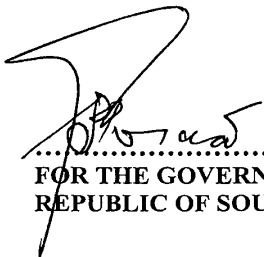
**ARTICLE 11
DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years, whereafter it shall automatically be renewed for successive periods of five (5) years, unless terminated by either Party by giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

At the termination of the Agreement, its provisions and the provisions of any separate agreements made in that respect shall continue to govern any uncompleted or existing obligations assumed or commenced hereunder. Any such obligations or programme shall be carried out to completion as if this Agreement is still in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at *Cape Town* on *03* day of *November* the year 2007.


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT THE
ISLAMIC REPUBLIC
OF MAURITANIA**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCORD DE
COOPERATION**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ISLAMIQUE DE MAURITANIE**

**DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES
MINIERES**

PREAMBLE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, représenté par **Madame Buyelwa Patience Sonjica**, Ministre des Mines et de l'Energie, ci-après désigné «la Partie Sud africaine» ;

Et

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, représenté par **Monsieur Mohamed El Mactar Ould Mohamed El Hacen**, Ministre du Pétrole et des Mines, ci-après désigné «la Partie Mauritanienne» ;

ci-après désignés collectivement "Parties" et individuellement "Partie".

CONSIDERANT que la coopération bilatérale dans le domaine des ressources minérales est bénéfique mutuellement sur les plans social, économique et environnemental;

CONSIDERANT que cette coopération contribuera au développement des relations amicales existant entre les deux pays ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1 : OBJECTIFS

Les Parties s'emploieront à promouvoir le développement de la coopération dans le domaine des ressources minérales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, tenant compte de l'expérience de leurs spécialistes et des possibilités de coopération existant dans chacun des pays.

ARTICLE 2: CHAMP D'ACTION

(1) Les Parties oeuvreront à promouvoir la coopération dans le domaine des ressources minières et minérales à travers:

- (a) L'échange d'informations relatives aux politiques globales appliquées aux ressources minières, accords institutionnels, cadres légaux, transfert de technologies, traitement de minerai, recherche et développement ainsi qu'à l'établissement des banques de données;
- (b) L'échange d'informations sur les programmes gouvernementaux de commercialisation, distribution et débouchés des produits miniers;

- (c) L'identification et le développement de projets communs entre les Parties tout comme avec des tiers dans les domaines de :
 - i. Produits miniers et minéraux ;
 - ii. Recherche et production des minéraux et des métaux ;
 - iii. Raffinage, traitement, stockage, vente, transport et distribution des produits miniers;
 - iv Et construction et maintenance des infrastructures et procédés technologiques de l'industrie minière;
 - (d) L'échange de visites des décideurs et experts techniques responsables du développement et de la mise en œuvre des politiques minières nationales;
 - (e) La promotion de formations spécialisées dans le domaine des ressources minières et minérales au profit des experts des deux pays, ainsi que l'assistance dans la mesure du possible dans la finalisation des arrangements et procédures pour tous les étudiants voyageant dans le cadre de cet Accord;
 - (f) La promotion d'une collaboration entre les sociétés minières d'Etat tout comme l'appui et l'assistance dans l'établissement de partenariats dans les différents domaines de l'industrie minière entre les sociétés opérant dans les deux pays, afin de permettre de mettre en place un transfert harmonieux de savoir faire;
 - (g) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions visant à attirer les investissements dans l'industrie minière des deux pays;
 - (h) La coopération et l'assistance mutuelle pour le développement de politiques minières, lois et règlements de l'industrie minière;
 - (i) Le partage d'expériences dans l'organisation et l'établissement des agences de régulation et de gestion des ressources minières;
 - (j) Toute autre forme de coopération dans le domaine minier dont les Parties viendraient à convenir par écrit.
- (2) Les termes et conditions de mise en oeuvre de chaque programme ou projet réalisé dans le cadre de cet Accord feront l'objet d'accords de coopération séparés entre les Parties ;
- (3) La mise en œuvre des dispositions cet article se fera conformément aux dispositions des lois nationales et aux conventions internationales.

ARTICLE 3: AUTORITES COMPETENTES

- (1) Les Autorités Compétentes chargées de la mise en oeuvre de cet Accord sont :

- a) Pour la République Islamique de Mauritanie, le Ministère du Pétrole et des Mines; et
 - b) Pour la République d'Afrique du Sud, le Ministère des Mines et de l'Energie ;
- (2) Les autorités compétentes seront responsables de l'identification des programmes et de la mise en œuvre des structures, l'appréciation de l'évolution, réévaluation des résultats et réexamen de tout autre aspect relatif à la coopération bilatérale ;
- (3) Pour les besoins de l'application des dispositions du présent Accord, des groupes de travail seront créés, si nécessaire, pour des tenir des réunions alternativement en République Islamique de Mauritanie et en Afrique du Sud aux lieux où les parties en conviendraient.

ARTICLE 4: GROUPES DE TRAVAIL

- 1) Les Parties établiront, si nécessaire, des Groupes de Travail pour les besoins d'un développement conjoint de plans de coopération ainsi que de la mise en oeuvre et l'analyse des travaux à réaliser dans les domaines définis à l'Article 2 du présent Accord ;
- 2) Les agendas, date et lieu des réunions de ces Groupes de Travail sont arrêtés de commun accord par les Parties ;
- 3) Pour les besoins d'application des dispositions prévues par le présent Accord, les parties tiendront des réunions périodiques en République Islamique de Mauritanie et en République d'Afrique du sud ou tout lieu dont les parties conviendront.

ARTICLE 5: DEPENSES

- 1) Chaque partie supportera les frais de voyage et de séjour de ses participants aux réunions de groupes de travail, sauf accord contraire des parties ;
- 2) La partie hôte sera responsable de l'organisation des réunions des groupes de travail au regard des déplacements locaux, du service de secrétariat et de traduction pendant les réunions.

ARTICLE 6: PUBLICATION DES RAPPORTS

- (1) Les produits ou résultats des programmes spécifiques de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord, et qui ne sont pas encore rendus publics, seront tenus confidentiels par les Parties ;

- (2) Si une Partie envisage de partager ces résultats avec des tiers, un consentement préalable écrit doit être obtenu de l'autre partie ;
- (3) Les produits ou résultats des programmes spécifiques de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord ne peuvent être publiés sans le consentement écrit préalable des Parties.

ARTICLE 7: DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE

En cas de nécessité, les parties prendront les dispositions pour l'utilisation, l'allocation et la protection de la propriété intellectuelle dans des arrangements spécifiques qu'elles concluront dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 8: RESOLUTION DE DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable à travers une consultation ou une négociation entre les Parties.

ARTICLE 9: ENTREE EN VIGUEUR

Cet Accord entre en vigueur à partir de sa date de signature par les parties.

ARTICLE 10: REVISION

Le présent Accord peut être amendé suivant un consentement mutuel des Parties à travers un échange de Notes Verbales entre les Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 11: DUREE ET RESILIATION

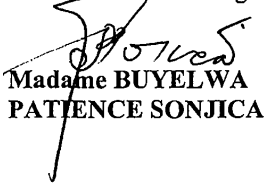
- 1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, sauf s'il y est mis fin par l'une des Parties après un préavis d'une année donné par une notification écrite préalable transmise à travers les voies diplomatiques indiquant à l'autre Partie son intention de résilier.
- 2) A la résiliation de l'Accord, ses dispositions et celles d'autres accords séparés faits dans ce cadre, continueront de régir toutes obligations en cours, supposées ou déjà commencées. De tels obligations ou programmes seront réalisés jusqu'au bout comme si le présent Accord est encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures et cachets sur le présent Accord, fait en deux exemplaires originaux en langue Anglaise et Française, les deux versions étant également authentiques.

Fait au CAP, Le 03 NOVEMBRE 2007

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

La Ministre de l'Energie et des Mines


Madame BUYELWA
PATIENCE SONJICA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE

Le Ministre du Pétrole et des Mines


Monsieur MOHAMED EL MOCTAR
OULD MOHAMED EL HACEN

No. 45046

**South Africa
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 5 October 2006

Entry into force: *5 October 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Maurice**

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Maurice. Pretoria, 5 octobre 2006

Entrée en vigueur : *5 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MAURITIUS**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS
AND CULTURE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

AWARE of the benefits for promoting, as much as possible, the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and lifestyle through co-operation between their States;

WISHING for a better quality of life for their people;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The Parties shall promote mutual beneficial co-operation in the fields of arts and culture for the purpose of developing activities, programmes and projects for artistic and cultural exchanges.

ARTICLE 2

FIELDS OF CO-OPERATION

- (1) In order to achieve the objective set out in Article 1, the Parties shall encourage-
- (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other’s country;
 - (b) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (c) the exchange in various cultural fields of reciprocal interest, including-
 - (i) exhibitions of art and crafts;
 - (ii) music, dance and drama;

- (iii) schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, and
 - (iv) knowledge amongst conservationists of cultural heritage;
 - (d) co-operation in the fields of literature and libraries, including the exchange of books, records and archival materials;
 - (e) co-operation in capacity building of cultural staff in the short term and long term study programmes in the fields of cultural management, history, information and library sciences;
 - (f) co-operation in the establishment and operation of cultural resource centers and promotion of their sound development; and
 - (g) any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.
- (2) The Parties shall approve co-operation projects, programmes and activities that will be valid for specific periods.
- (3) The projects, programmes and activities referred to in sub-section (2) shall provide for-
- (a) concrete forms of co-operation events and exchanges; and
 - (b) organizational and financial conditions necessary for their implementation.
- (4) The Parties shall promote specific forms of co-operation amongst the relevant institutions, organizations and individuals referred in Article 3.

ARTICLE 3

INSTITUTIONS, ORGANISATIONS AND INDIVIDUALS

- (1) The Parties shall promote co-operation between interested institutions, organizations and individuals in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and individuals.

- (3) The Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment co-operation between interested institutions, organizations and persons in both countries in the fields covered by this Agreement with the prior authorization of the Parties.

ARTICLE 4
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
AND OTHER RELEVANT RIGHTS

Each Party shall protect, within its territory, the intellectual property rights and any other relevant rights of the other Party in accordance with the international conventions ratified by both Parties and the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 5
CUSTOMS CLEARANCE

The Parties shall facilitate the entrance of non-profitable cultural materials in their respective territories in accordance with the domestic law in force in their countries.

ARTICLE 6
APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the respective countries

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8
AMENDMENTS

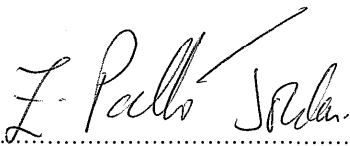
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

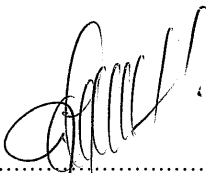
ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with section (3) of this Article.
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any project, programme or activity that commenced before the termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 05th day of OCTOBER in the year 2006


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MAURITIUS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE
LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
MAURICE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice (ci-après dénommés « les Parties » ou « une Partie », selon le cas);

Désireux de consolider et renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci;

Conscients des avantages de promouvoir le plus largement possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et de leurs patrimoines artistiques respectifs, ainsi que de leur histoire et de leur mode de vie, par le biais de la coopération culturelle entre leurs deux États;

Désireux d'améliorer la qualité de vie de leurs deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties encouragent une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines des arts et de la culture, afin de développer des activités, des programmes et des projets en vue d'échanges artistiques et culturels.

Article 2. Domaines de coopération

- (1) Afin de réaliser l'objectif énoncé à l'article 1, les Parties encouragent :
 - (a) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays;
 - (b) L'organisation réciproque de voyages d'études et de conférences dans ces domaines ainsi que l'échange d'informations;
 - (c) L'échange dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment :
 - (i) L'exposition d'œuvres artistiques et artisanales;
 - (ii) La musique, la danse et le théâtre;
 - (iii) Les établissements d'enseignement des beaux-arts, les associations d'artistes et d'écrivains, les musées, archives et autres établissements culturels; ainsi que

- (iv) Le savoir entre les conservateurs du patrimoine culturel;
 - (d) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres, disques et documents d'archives;
 - (e) La coopération pour le renforcement des capacités du personnel culturel dans le cadre de programmes d'études à court terme et à long terme dans les domaines des sciences de la gestion culturelle, de l'histoire, de l'information et de la bibliothéconomie;
 - (f) La coopération pour l'établissement et le fonctionnement de centres de ressources culturelles et la promotion de leur bon développement; et
 - (g) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.
- (2) Les Parties approuvent les projets, programmes et activités de coopération qui seront valables pendant des périodes spécifiques.
- (3) Les projets, programmes et activités visés au paragraphe (2) prévoient :
- (a) Des formes concrètes d'échanges et de manifestations de coopération; et
 - (b) Les conditions nécessaires à leur mise en œuvre sur le plan de l'organisation et sur le plan financier.
- (4) Les Parties encouragent des formes spécifiques de coopération entre les institutions, organismes et personnes pertinents visés à l'article 3.

Article 3. Institutions, organismes et personnes

- (1) Les Parties encouragent la coopération entre institutions, organismes et personnes pertinents des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.
- (2) Il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions, organismes et personnes concernés.
- (3) Dans la ligne des objectifs du présent Accord, les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération entre institutions, organismes et personnes pertinents des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord avec l'autorisation préalable des Parties.

Article 4. Protection des droits de propriété intellectuelle et autres droits pertinents

Chaque Partie protège, sur son territoire, les droits de propriété intellectuelle et tous autres droits pertinents de l'autre Partie conformément aux conventions internationales ratifiées par les deux Parties et à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5. Dédouanement

Les Parties facilitent l'entrée de matériels culturels non lucratifs sur leurs territoires respectifs conformément à la législation interne en vigueur dans leurs pays.

Article 6. Droit applicable

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives internes en vigueur dans les deux pays, respectivement.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant des dispositions du présent Accord sera résolu à l'amiable par voie de consultations entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Toute modification fera l'objet d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément à la section (3) du présent Article.

(3) Chaque Partie pourra, moyennant un préavis écrit de six (6) mois, transmis par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord.

(4) La dénonciation n'affectera pas les projets, programmes ou activités entrepris avant la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 5 octobre 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-31546—December 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2520

USD \$35

ISBN 978-92-1-900487-0



9 789219 004870



53500

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2520

2008

**I. Nos.
45003-45046**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
